



**Die XXX. UDGV-Tagung**

# **GERMANISTIK IN TRANSKULTURELLER PERSPEKTIVE**

***Thesenband  
29.-30. September 2023***



oead'  
Kooperationsbüro  
Lemberg



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
Німецька служба академічних обмінів

Міністерство освіти і науки України  
Львівський національний університет імені Івана Франка  
Факультет іноземних мов  
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу  
Кафедра німецької філології  
Всеукраїнська асоціація українських германістів  
Німецька служба академічних обмінів  
Австрійська служба академічних обмінів у Львові  
Goethe-Institut в Україні

**XXX конференція Асоціації українських германістів**

**ГЕРМАНІСТИКА  
В ТРАНСКУЛЬТУРНІЙ ПЕРСПЕКТИВІ**

*Матеріали наукової конференції  
29–30 вересня 2023 р.*

Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine  
Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw  
Fakultät für Fremdsprachen  
Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation und Translationswissenschaft  
Lehrstuhl für Deutsche Philologie  
Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband  
Deutscher Akademischer Austauschdienst  
OeAD-Kooperationsstelle Lwiw  
Goethe-Institut Ukraine

**Die XXX. UDGV-Tagung**

**GERMANISTIK  
IN TRANSKULTURELLER PERSPEKTIVE**

*Thesenband  
29.–30. September 2023*

УДК 811.112.2(063)

Г 37

**Редакційна колегія:**

д-р філол. наук, проф. А. Й. Паславська (гол. ред.); д-р філол. наук, проф. Х. Ю. Дяків (заст. гол. ред.); канд. філол. наук, доц. Н. Є. Петрашук; канд. філол. наук, доц. Ю. М. Захаров; канд. філол. наук, доц. Т. Б. Пиц; канд. філол. наук, доц. Ю. Р. Теребушко; асист. Т. М. Сопіла.

*Редакційна колегія за зміст і авторство матеріалів  
відповідальності не несе*

**Г 37** Германістика в транскультурній перспективі = Germanistik in transkultureller Perspektive : Матеріали XXX Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (29–30 вересня 2023 р.). – Львів : ПАІС, 2023. – 184 с.

**ISBN 978-617-7694-57-0**

У збірнику вміщено матеріали XXX Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів, яка відбулася 29–30 вересня 2023 р. у Львівському національному університеті імені Івана Франка.

У матеріалах наукової конференції висвітлено актуальні проблеми германської філології, подано результати досліджень у галузях граматики, фразеології, стилістики, дидактики, літературознавства, перекладознавства та міжкультурної комунікації, окреслено перспективи міждисциплінарних досліджень, інтернаціоналізації та діджиталізації.

**УДК 811.112.2(063)**

**ISBN 978-617-7694-57-0**

© Асоціація українських германістів, 2023

© ЛНУ ім. Івана Франка, 2023

© ПАІС, 2023

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>Alla Paslawska</b> DREIßIG JAHRE UDGV .....	11
<b>Svitlana Amelina</b> ÜBERSETZUNG VON LÜCKEN IM SPRACHPAAR DEUTSCH – UKRAINISCH .....	13
<b>Iryna Bahach</b> RHETORISCHER ASPEKT DES MILITÄRISCHEN UND POLITISCHEN WORTSCHATZES IN DEUTSCHEN NACHRICHTENTEXTEN .....	15
<b>Viktoriya Bazychenko</b> JUGENDSOZIALEKT IM DEUTSCHEN ALS SPRACHLICHES PH ÄNOMEN .....	18
<b>Olena Biletska</b> PHONETISCH-PHONOLOGISCHE VERÄNDERUNGEN IN DER STRUKTUR DER DREIGLIEDRIGEN SUBSTANTIVKOMPOSITA IM MITTELHOCHDEUTSCHEN .....	20
<b>Oleksandr Bilous, Olha Bilous</b> SEMANTISCH-STILISTISCHE ANALYSE IM TRANSLATIONSPROZESS SCHÖNGEISTIGER WERKE .....	22
<b>Lyudmyla Blyznyuk</b> VORTEILE VON BLENDED LEARNING AUF EINEN BLICK .....	26
<b>Tetyana Bokotsch</b> ENTWICKLUNG DER FREMDSPRACHENKOMMUNIKATION BEI DEN ZUKÜNFTIGEN SPEZIALISTEN DER ANGEWANDTEN LINGUISTIK .....	29
<b>Lyubomyr Borakovskyy</b> MIT IRONIE UND SARKASMUS ERZÄHLT: NARRATIVE TECHNIKEN IM ROMAN „IMPERIUM“ VON CHRISTIAN KRACHT .....	32
<b>Olena Borovska</b> PRINZIPIEN DER MEHRSPRACHIGKEITS- UND TERTIÄRSPRACHENDIDAKTIK: UMSETZUNG BEI DER LEHRERAUSBILDUNG AN DEN UKRAINISCHEN UNIVERSITÄTEN .....	34
<b>Olena Buhaichuk</b> MILITÄRISCHE TERMINI: INTERKULTURELLER ASPEKT .....	36

<b>Andrii Chmyr</b> TRANSKULTURALITÄT ALS HEUTIGE HERAUSFORDERUNG .....	39
<b>Olga Denys</b> METAPHER UND IHRE ABARTEN IN DER DEUTSCHSPRACHIGEN ÜBERSETZUNG DES ROMANS «DIE LÄNGSTE BUCHTOUR» VON OKSANA SABUSCHKO .....	42
<b>Larysa Drobakha-Simonova</b> DIE BESONDERHEITEN DER TEXTORGANISATION VON WERBUNGEN IM AUSBILDUNGSBEREICH .....	44
<b>Myroslava Duzha-Zadorozhna, Volodymyr Zadorozhnyy</b> INTERNATIONALE KOOPERATION ZWISCHEN UKRAINISCHEN UND DEUTSCHEN UNIVERSITÄTEN BEI HÖHERER GEWALT .....	46
<b>Khrystyna Dyakiv</b> ZUR FRAGE DER STRATEGISCHEN KOMMUNIKATION IM MILITÄRBEREICH .....	49
<b>Olga Dzykovych</b> IN DER KÜRZE LIEGT DIE WÜRZE: SPRACHLICHE LAPIDARITÄT UND DEREN MITTEL .....	51
<b>Veronika Ganiechko</b> NEOLOGISMEN IM GEGENWARTSDEUTSCHEN .....	53
<b>Olena Halytska</b> „ONLINE TUTORIEREN“: PERSÖNLICHE ERFAHRUNGEN.....	56
<b>Oksana Hordii</b> PHRASEOLOGISCHE AUSDRÜCKE ALS KOMMUNIKATIONSMITTEL IN WEBSEITENTITELN .....	58
<b>Maria Ivanytska</b> ÜBERSETZUNGSKRITIK UND ÜBERSETZERAUSBILDUNG .....	61
<b>Yaryna Kilyo</b> SPRECHAKTE DER ABSAGE UND DES VERBOTS IN DER DRAMASERIE «HIMMEL UND ERDE» .....	64
<b>Svitlana Kiyko</b> DEUTSCH-UKRAINISCHES ONLINE-FACHWÖRTERBÜCHERPORTAL...	66
<b>Olena Kobzar</b> DIE WICHTIGSTEN MERKMALE VON POLITISCHEM NARRATIV (AN BEISPIELEN AUS DEN REGIERUNGSEKKLÄRUNGEN VON O. SCHOLZ VOM 27.02.2022 UND 19.05.2022).....	69

<b>Tetiana Kolbina</b> INTERKULTURELLE KOMPETENZVERMITTLUNG IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT .....	74
<b>Sorjana Korshak</b> MODERNE MILITÄRTERMINOLOGIE: MERKMALE DER ÜBERSETZUNG .....	77
<b>Bohumyla Lesechko</b> SCHICHTUNG IM FACHWORTSCHATZ.....	80
<b>Tetiana Liashenko</b> RÜCKBLICK – EINBLICK – AUSBLICK: LITERARISCHE ÜBERSETZUNG AUS DEM UKRAINISCHEN INS DEUTSCHE ALS KULTURTRANSFER .....	82
<b>Valentyna Lomakovych</b> VORTEILE PRAKTISCHER UMSETZUNG VON DLL-MODULEN IM UNIVERSITÄREN BEREICH .....	86
<b>Olha Luzhetska</b> AKTUELLE TENDENZEN IM WORTSCHATZWANDEL DER DEUTSCHEN SPRACHE HEUTZUTAGE .....	88
<b>Yuliia Melnyk</b> AUTHENTISCHE MATERIALIEN IM DAF-UNTERRICHT .....	90
<b>Kostiantyn Mizin</b> SPEZIFISCHE GEFÜHLSWELT DER DEUTSCHEN: AMBIVALENTE EMOTIONS KONZEPTE .....	92
<b>Oksana Molderf</b> FUNKTIONSBESTIMMUNG DER ÜBERSETZUNGEN IN DER ÜBERSETZUNGSKONZEPTION VON IWAN FRANKO .....	95
<b>Larysa Oleksyshyna</b> POLITISCH SENSIBLE LEXIK IN MILITÄRKONFLIKTEN UND IHRE ÜBERSETZUNG .....	98
<b>Ruslana Orobinska</b> GESCHLECHTSSPEZIFISCHE BESONDERHEITEN DER BEGRÜßUNG IN DER FORMELLEN UND INFORMELLEN KOMMUNIKATION .....	101
<b>Olha Osova</b> ZUR FRAGE DES INTERKULTURELLEN KOMPETENZERWERBS IM DAF-UNTERRICHT .....	103



<b>Lesia Ovsiienko</b>	
VONG-SPRACHE IN DEN KOMMENTAREN DER MODERNEN MEDIEN .....	105
<b>Nataliia Palamar</b>	
LINGUO-PRAGMATISCHER ASPEKT DES LOBES .....	107
<b>Volodymyr Pavlyk</b>	
REDEMERKMALE DER TEXTSORTE ALS BESTANDTEIL IHRER FUNKTIONELLEN STRUKTUR: ÜBERSETZUNGSASPEKT .....	110
<b>Yelysaweta Peresada</b>	
PARÖMIEN DER DEUTSCHEN SPRACHKULTUR MIT DER KOMPONENTE "BUCHSTABE" UND IHREN UKRAINISCHEN ENTSPRECHUNGEN(ÄQUIVALENTE).....	112
<b>Iryna Piankovska</b>	
KOMMUNIKATIVE BEEINFLUSSUNGSSTRATEGIEN IN DEUTSCHEN MEDIEN .....	115
<b>Oksana Podvoiska</b>	
ZUR FRAGE DER AUTOMATISIERTEN ÜBERSETZUNG.....	117
<b>Nadija Politschuk</b>	
PHONETIKUNTERRICHT EFFEKTIVER GESTALTEN.....	120
<b>Svitlana Prystaj, Iryna Saruba</b>	
ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN DER UKRAINISCHEN MILITÄRTERMINOLOGIE AUF BASIS ENGLISCHER MEDIENDISKURSE .....	122
<b>Svitlana Prytoliuk</b>	
GATTUNGSPEZIFISCHE BESONDERHEITEN DES ROMANS „DAS UNAUSLÖSCHLICHE SIEGEL“ VON ELISABETH LANGGÄSSER.....	124
<b>Tetiana Redchyts</b>	
DER MUSIKALISCHE CODE IN DER ERZÄHLUG «SONATINE» VON HEIMITO VON DODERER.....	127
<b>Oksana Riba-Hrynyshyn</b>	
BESONDERHEITEN ZUM AUFBAU DES DEUTSCHEN TERMINOLOGIESYSTEMS DER ERNEUERBAREN ENERGIEN .....	129
<b>Olena Rosokha</b>	
STRUKTURELL-SEMANTISCHE BESONDERHEITEN DER EIGENNAMEN IM ROMAN VON S. ANDRUCHOWYTSCH „DER PAPIERJUNGE“ UND IHRE ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE .....	131

<b>Tetiana Sawchouk</b>	
DIE VORTEILE FÜR STUDIERENDE DURCH DIE VERWENDUNG AUTHENTISCHER BEURTEILUNGEN.....	134
<b>Nataliia Shevtsova</b>	
HANDELNDE UND PRODUKTIVE VERFAHREN BEI DER ARBEIT MIT GANZSCHRIFTEN IM MEDIENINTEGRATIVEN DAF-UNTERRICHT .....	136
<b>Mariana Shtohryn</b>	
LEXIKALISCHE PROBLEME BEI DER ÜBERSETZUNG VON TEXTEN IM BEREICH DER ENERGIEEFFIZIENZ.....	140
<b>Lyudmyla Shvydka</b>	
ANREDEFORMEN DU UND SIE IM HEUTIGEN SPRACHGEBRAUCH .....	142
<b>Olesia Skliarenko, Maryna Shemuda</b>	
BESONDERHEITEN DER VERWENDUNG DER TITEL DER ERZÄHLUNGEN IN INGEBORG BACHMANNS SAMMLUNG „DAS DREIßIGSTE JAHR“ .....	144
<b>Nazar Slobodian</b>	
FOLKLORISTISCHE MOTIVE IN MÜNDLICHEN ERZÄHLUNGEN ÜBER „FERNE LÄNDER“ .....	147
<b>Oksana Smerechynska</b>	
EGRESSIVITÄT UND KONJUNKTIONSLOSE SÄTZE .....	150
<b>Halyna Sokol</b>	
BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG VON NOMINATIVSÄTZEN (AM BEISPIEL EINER POLITISCHEN REDE) .....	153
<b>Vladyslava Sokolova</b>	
SEMANTISCHE CHARAKTERISTIK VON AUSDRUCKSMITTELN DES EMOTIONALEN ZUSTANDS (NACH STEFAN ZWEIGS NOVELLE „DIE GOUVERNANTE“ ).....	155
<b>Marjana Soltys</b>	
WORTKÜZUNG IM DEUTSCHEN UND IM ENGLISCHEN .....	158
<b>Yuliia Stakhmych</b>	
SOFT SKILLS – UNTRENNBARE ASPEKTE DER WETTBEWERBSFÄHIGKEIT VON STUDIERENDEN IM 21. JAHRHUNDERT .....	160
<b>Hanna Stoliarchuk</b>	
ANSATZ ZUM DEUTSCHUNTERRICHT IM KONTEXT DER ENTWICKLUNG INTERKULTURELLER KOMMUNIKATION.....	163

<b>Wolodymyr Sulym, Oleh Svystovych</b>	
ZUM ILLOKUTIVEN EFFEKT DER VERWENDUNG VON PHRASEOLOGISCHEN AUSTRIAZISMEN IM TEXT .....	166
<b>Marharyta Ternavska</b>	
KOMMUNIKATION DURCH FORSCHUNGEN.....	169
<b>Oksana Turysheva</b>	
FAKTISCHES, EPISTEMISCHES, TEMPORALES, ILLOKUTIONÄRES WEIL: EIN VERSUCH DER BEGRIFFSABGRENZUNG .....	171
<b>Oksana Vertesh-Hapak</b>	
INTEGRATION DER UKRAINISCHEN SCHÜLER IM DEUTSCHSPRACHIGEN RAUM .....	173
<b>Olesia Vovchenko</b>	
WIEDERGABE VON NAMEN UND KOMISCHEN MERKMALEN DER KÜNSTLERISCHEN GESTALTEN DES POEMS „AENEIDA“ VON I. KOTLAREWS'YJ IN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG VON IRENA KATSCHANIUK-SPIECH.....	176
<b>Olha Yanyshyn</b>	
MASSEN MEDIEN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT ÜBER DEN KRIEG IN DER UKRAINE .....	179
<b>Maryana Yaremko</b>	
MOTIVIERENDE ONLINELEHRE IM DAF-UNTERRICHT .....	182

## **DREIßIG JAHRE UDGV**

2023 jährt sich zum 30. Mal die Gründung des Ukrainischen Deutschlehrer- und Germanistenverbands. Ein guter Anlass, um über Erfolge und Probleme zu sprechen und die Perspektiven der weiteren Arbeit aufzuzeigen. Der Verband ist seinem Hauptziel – der Förderung der deutschen Sprache und des DaF-Unterrichts in der Ukraine treu geblieben. Das wichtigste Ergebnis dieser Arbeit ist die Tatsache, dass die deutsche Sprache in der Ukraine immer noch gern gelernt wird und dass Kulturbeziehungen zwischen der Ukraine und den deutschsprachigen Ländern stabil bleiben.

Die diesjährige UDGV-Tagung widmet sich dem Thema „Germanistik in transkultureller Perspektive“. Dadurch wollten wir einerseits über die Grenzen der ukrainischen Germanistik hinausgehen, und andererseits wäre es interessant, über die Stellung der ukrainischen Germanistik im Vergleich zu anderen Germanistiken zu sprechen. Was sind ihre Besonderheiten, Vorteile und Nachteile? Welche Traditionen sollten weiterhin gepflegt werden? Was wäre von unseren ausländischen Kolleg:innen zu übernehmen? Und was könnten wir ihnen als eigene gute Praktiken anbieten?

Die Tagung findet schon zum zweiten Mal seit Beginn der völkerrechtswidrigen russischen Aggression gegen die Ukraine statt. Dieser Krieg hat das Leben aller Ukrainer:innen völlig verändert. Davon betroffen ist natürlich auch der Alltag der Universitäten, der Dozierenden und Studierenden. Nichts ist mehr so, wie es vor dem Krieg war. Das betrifft die Unterrichtstechniken und Methoden, das Format der Vorlesungen und Seminare und teilweise auch die Theorien, die wir bis jetzt vertreten haben.

Zu einem der wichtigsten Themen des DaF-Unterrichts gehört neben dem Sprachunterricht die Frage nach dem Verhältnis zwischen der eigenen Kultur und Kultur(en) des Landes, dessen Sprache man erlernt, das abhängig von Zeit, Mode oder Umständen meistens unter den Begriffen der Inter-, Multi- oder Transkulturalität bekannt ist. Der aktuelle Krieg hat auch diese Begriffe infrage gestellt. Welche

Fehleinschätzungen im Kulturbereich können Kriege fördern oder auch auslösen? Warum hat der Westen so lange damit gewartet, die Ukraine zu unterstützen? Warum wurde der russische kulturelle Einfluss dermaßen überschätzt, dass sich ausländische Slawistiken fast ausschließlich auf die russische Sprache und Literatur beschränkten? Warum können sogar Fachkolleg:innen im Ausland nicht verstehen, dass für ukrainische Intellektuelle die Kommunikation mit russischen Kolleg:innen, solange der Krieg Russlands gegen die Ukraine andauert, praktisch unmöglich ist?

Aber ein Jubiläum bleibt auch in Kriegszeiten ein Jubiläum. Die XXX. UDGV-Tagung wird über die Tätigkeit des Verbands erzählen, das Hauptthema behandeln und die Tagungsteilnehmer:innen zu vielen interessanten Veranstaltungen einladen.

## **ÜBERSETZUNG VON LÜCKEN IM SPRACHPAAR DEUTSCH - UKRAINISCH**

Die Übersetzung deutscher Wörter, für die es im Ukrainischen keine Entsprechung gibt, ist ein recht häufiges Problem für Übersetzer, die in diese Sprache übersetzen. Daher bleibt die Suche nach Methoden zur korrekten Übersetzung der so genannten Lücken aus dem Deutschen ins Ukrainische ein aktuelles Thema für Übersetzer. Eine Lücke im weiteren Sinne ist ein landesspezifisches kulturelles Element, das sich in der Sprache und im Sprechen der Sprecher dieser Kultur widerspiegelt und das im Kommunikationsprozess von den Sprechern einer anderen Sprachkultur entweder gar nicht oder nicht ausreichend verstanden wird. Eine Lücke im engeren Sinne bedeutet, dass im lexikalischen System einer Sprache ein Wort für einen bestimmten Begriff fehlt.

Zur Veranschaulichung der durch Objektlücken verursachten Übersetzungsschwierigkeiten möchten wir uns auf das Sprachpaar Deutsch – Ukrainisch konzentrieren. Einige davon können auf Unterschiede in den politischen oder wirtschaftlichen Systemen zurückzuführen sein. Die deutsche Wirtschaft zum Beispiel ist eine der stärksten der Welt. Aber gerade diese Tatsache verursacht viele Umweltprobleme. Aus diesem Grund bezeichnen Umweltschützer die Wirtschaft der Industrieländer (nicht nur Deutschlands) häufig als „Abfallwirtschaft“, was bedeutet, dass die Produktion in großem Maßstab zu großen Mengen an Abfall, Verpackungen, Wegwerfprodukten usw. führt. Das alles wird weggeworfen und belastet die Umwelt zusätzlich. Im Zusammenhang mit der ukrainischen Wirtschaft wurde keine solche Bezeichnung verwendet, so dass es keine Entsprechung gibt.

Die Übersetzer und Dolmetscher sind sowohl Sprach- als auch Kulturvermittler. Sie erfüllen eine wichtige Funktion bei der Förderung des gegenseitigen Verständnisses zwischen Sprechern verschiedener Sprachen und Vertretern verschiedener Kulturen. Lakunen erschweren oft die Arbeit der Übersetzer, da sie Wege

finden müssen, Namen von Gegenständen, Objekten und Phänomenen zu übersetzen, deren Namen in der Zielsprache nicht existieren. Oft ist das Fehlen von Namen auch darauf zurückzuführen, dass die Objekte selbst in der Gesellschaft der Sprecher der betreffenden Sprache nicht bekannt sind.

Die Studie hat gezeigt, dass zu den wichtigsten Übersetzungstechniken beim Übersetzen von Lakunen im deutsch-ukrainischen Sprachpaar gehören: Transkription/Transliteration, Übernahme des Kulturspezifikums, Kommentar, kontextbezogene Übersetzung, Übersetzungserläuterung. Obwohl es mehrere Möglichkeiten gibt, Lücken aus dem Deutschen ins Ukrainische zu übersetzen, und diese von den Übersetzern auch genutzt werden, ist die häufigste die Übersetzungserläuterung, da man dem ukrainischen Empfänger erklären muss, was sich hinter einem bestimmten lückenhaften Konzept verbirgt.

## **RHETORISCHER ASPEKT DES MILITÄRISCHEN UND POLITISCHEN WORTSCHATZES IN DEUTSCHEN NACHRICHTENTEXTEN**

In der heutigen Welt sind Angriffsakte terroristischer Staaten für Linguisten unter dem Aspekt der Reproduktion des Kriegsbegriffs von Interesse. Es ist klar, dass sich jeder Krieg in der Sprache, insbesondere in Online-Nachrichtentexten, als Reaktion auf militärische Ereignisse widerspiegelt.

Die Sprache ist, wie die ganze Welt um uns herum, in ständiger Bewegung. Sowohl im Ersten als auch im Zweiten Weltkrieg entwickelte sich die deutsche Sprache vor allem aufgrund der Notwendigkeit, neue Erfindungen entsprechend dem damaligen technischen Fortschritt zu benennen und zu beschreiben. Der amerikanische Schriftsteller Seth Lerer behauptete: „Ein Krieg verändert immer die Sprache. Er bringt neue Wörter, verändert die Einstellung ihnen gegenüber und verändert Dialekte“ [4, 20].

Seitdem Russlands Angriffskrieg gegen die Ukraine die ganze Welt schockierte, wurde vom Verlauf dieses Krieges in allen Medien berichtet. Keine Ausnahme bilden auch deutschsprachige Online-Veröffentlichungen, die täglich über Ereignisse in der Ukraine berichten. Deutschsprachige Internetnachrichten werden als eine Sammlung unterschiedlich formatierter Texte von Informationsnachrichten, die über einen Computerkommunikationskanal verbreitet werden, interpretiert. Die Relevanz der Erforschung von Nachrichtentexten liegt darin, dass sich die moderne Diskursforschung auf die Untersuchung verschiedener Kommunikationsarten konzentriert. Darunter nimmt der Nachrichten-Internet-Diskurs einen wichtigen Platz in der deutschsprachigen Gesellschaft ein, denn er ist der häufigste Typ des Mediendiskurses.

Der maßgebliche deutsche Linguist U. Engel, der den Prozess der Textkonstruktion erforscht, vergleicht ihn mit der Arbeit eines Maurers: „So wie Mörtel Ziegelsteine zusammenhält, brauchen auch Aussagen bestimmte Befestigungen, um zu einem Text zu werden“ [3, 87].

Die Verbindung zwischen Sätzen und Strukturteilen des Textes organisiert seine semantische und strukturelle Einheit und wird in der



deutschen Sprache nicht nur durch Konjunktionen und Verbindungswörter ausgedrückt, sondern auch durch lexikalische Einheiten zur Bezeichnung von Teilnehmern an Ereignissen. Sie erfüllen „die Funktion der Vorwärtsbewegung des Gedankens, wandeln den Gedanken in eine vollwertige informative Mitteilung um, sehen das Erscheinen der folgenden Satzbestandteile voraus und stellen den Kontakt mit denen her“ [5, 67].

In diesem Zusammenhang erscheint die Untersuchung der Konstruktion von Nachrichtentexten vielversprechend, wobei der Schwerpunkt auf der Rhetorik liegt, die die Struktur von Texten unter dem Gesichtspunkt ihrer Wirkung auf das Publikum untersucht.

Die Untersuchung der militärpolitischen Lexik in deutschsprachigen Nachrichtentexten reproduziert die Wahrnehmung der militärpolitischen Ereignisse in der Ukraine durch deutsche Journalisten. Nachrichtentexte sind nach dem vom niederländischen Professor van Dijk vorgeschlagenen Schema strukturiert und „in eine Überschrift, eine Einleitung, einen Hauptereignisblock und einen letzten Absatz unterteilt“ [2].

Obwohl Nachrichten den Anspruch auf Objektivität erheben, haben Forscher bewiesen, dass sie subjektiver Natur sind, denn die Produzenten von Nachrichtentexten nutzen die Errungenschaften der antiken Rhetorik, indem sie „bei der Erstellung von Texten rhetorische Phasen wie Erfindung, Disposition und Ausdrucksweise nutzen“ [1, 10]. Die erste Stufe der Textkonstruktion dient der Auswahl von Nachrichtenmaterial, die zweite d.h. dispositive Stufe ist für die Lage der Spracheinheiten im Text zuständig und die dritte – eloquente Stufe zielt auf die Auswahl von lexikalischem Material ab. In diesem Zusammenhang erscheint es notwendig, den rhetorischen Aspekt des militärpolitischen Wortschatzes in deutschsprachigen Nachrichtentexten zu untersuchen.

In deutschsprachigen Massenmedien wird täglich über Ereignisse in der Ukraine berichtet, weil Deutschland ein politischer Partner unseres Landes bei der Abwehr der russischen Aggression ist. Angesichts der Situation sollte die Aufmerksamkeit darauf gerichtet werden, welche lexikalischen Einheiten von deutschen Journalisten verwendet werden, um damit zusammenhängende Ereignisse in der Ukraine wiederzugeben. Das gehört zur eloquenten Phase der Textkonstruktion. Gleichzeitig ist es wichtig, die Position

dieser Einheiten im Text der Nachrichten zu untersuchen. Das gehört zur Dispositionsphase der Textkonstruktion.

Die neuesten politischen Massenmedien sind voller Schlagzeilen über die Unterstützung, Einheit und Solidarität der meisten Länder der Welt mit der Ukraine, was durch Substantive wie *Solidarität*, *Einigkeit*, *Unterstützung*, *Frieden*, *Friedensbewegung* belegt wird, wie in den Schlagzeilen „Ukraine-Kontaktgruppe: Viel Einigkeit über viel Unterstützung“ (21.04.2023); „Guterres dämpft Hoffnungen auf Frieden“ (09.05.2023); „Ein Kampf für Freiheit und Demokratie“ (9. Februar 2023); „Friedensbewegung zieht positive Bilanz“ (10.04.2023). Getrennte Substantive gehören nicht rein zum militärisch-politischen Wortschatz, sondern erhalten im Kontext eine andere, militärpolitische Bedeutung.

Die Platzierung dieser Einheiten an der Anfangsposition der Überschriften erregt die Aufmerksamkeit der Rezipienten und hat ein erhebliches rhetorisches Potenzial, da bekanntlich die Wörter, die am Anfang oder am Ende eines Satzes stehen, haben die größte manipulative Wirkung. Bei der Erweiterung der Nachrichten im Nachrichtentext werden die lexikalischen Einheiten *Solidarität*, *Einigkeit*, *Unterstützung*, *Frieden*, *Friedensbewegung* in verschiedenen Strukturblöcken wiederholt. Manchmal können sie durch synonyme oder antonyme Wörter und Phrasen ersetzt werden oder mit ihnen interagieren.

### **Literatur:**

1. Щербак О. М. Дискурс німецькомовних інтернет-новин: лінгвориторичний аспект: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 «Германські мови»; Одеський національний університет ім. І. І. Мечникова. Одеса, 2016. 20 с.
2. Dijk T. A. News Schemata. Studying Writing. Linguistic approaches / S. Greenbaum and Cooper (eds.). Beverly Hills, 140 CA: Sage, 1996. P. 155–186.
3. Engel U. Partikeln im Kontrast. Gaudium in scientia linguarum. Ausgewählte Schriften. Wrocław/Dresden: Neisse, 2006. P. 203–218.
4. Lerer S. Inventing English: The Portable History of the Language. Columbia University Press: New-York, 2007. 316 p.
5. Prozesse sprachlicher Verstärkung. Typen formaler Resegmentierung und semantischer Remotivierung. Linguistik – Impulse & Tendenzen. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2010. 383 p.

## **JUGENDSOZIALEKT IM DEUTSCHEN ALS SPRACHLICHES PHÄNOMEN**

Der Jugendsoziolekt sowie Jugendsprache bleibt in der Sprachwissenschaft ein großes Thema für Diskussion und Forschungen. Der Grund dafür ist die Konfrontation von sprachlichen Varietäten, unterschiedlichen Stilarten und die ständige Entstehung der Neuschöpfungen. Die Besonderheiten des jugendlichen Sprachgebrauchs wurden bereits von Heinrich Löffler, Eva Neuland, Matthias Heine und anderen SprachwissenschaftlerInnen erforscht.

H. Bußmann definiert Soziolekt als Dialekt von sozialen Gruppen, der im Weiteren die Sprachvarietät bezeichnet. Soziolekte entstehen aber auch in den Berufsoder Fachbereichen. Man unterscheidet darunter zum Beispiel standardsprachliche Soziolekte wie Hochdeutsch, nicht standardsprachliche wie der Berliner Stadtdialekt und Soziolekt einer Sportgruppe oder eines Freundkreises [1, 634].

Der Soziolekt der Jugendlichen als der Sprachgruppe bezieht sich auf die Jugendsprache. Unter der Jugendsprache versteht man also eine durch lexikalische sowie strukturelle, phonetische Besonderheiten und Merkmale geprägte Sprache, die vor allem von Jugendlichen in unterschiedlichen Altersgruppen in Kommunikationssituationen benutzt wird [3, S. 200]. Die Sprachwissenschaftlerin Eva Neuland betrachten die Mündlichkeit und Umgangssprache als „insbesondere typische Merkmale für Jugendsprachen“ [2, 102].

Ein häufig herangezogenes Konzept in der Jugendsprachenforschung ist die Identität, und zwar die sozialpsychologische Identität. Die Linguistin P. Eckert sagt darüber, dass „Sprachmerkmal in der Soziolinguistik die soziale Identität signalisiert“ [3, 201], z.B. eine regionale Identität. Das heißt, dass ein Sprecher in einer Gemeinschaft diejenigen Sprachredewendungen benutzen wird, die sein individuelles Profil erschaffen können [3, 205]. Eva Neuland betont, dass jugendlicher Stil die Funktion erfüllt, die Abgrenzung den Erwachsenen gegenüber zu

bestimmen. Eine weitere Funktion dieses Stils ist „die Identifikation in den Innenräumen jugendlicher Lebenswelten“ mit „gemeinsam geteilten Werten“ [2, 101].

E. Neuland spricht über ein Variationsspektrum der Judensprache, das unter verschiedenen Faktoren gestaltet wird, wie Geschlechterdifferenzierung, Medien, Zeitgeschichte, Migration, soziale Herkunft usw. Die Autorin ergänzt, dass der Varietätenraum auch von anderen Faktoren beeinflusst werden kann, wie auf dem Schaubild [2, 103].

Außer den Varietäten unterscheidet die Sprachwissenschaftlerin die Jugendsprachen nach dem Register, das hauptsächlich lexikalisch und grammatisch bestimmt werden kann, aber auch als soziolinguistische Stile zum Ausdruck gebracht wird [2, 104]. Zusammenfassend soll es gesagt werden, dass das Erlernen vom Jugendsoziolekt den Rahmen der ausschließlich linguistischen Studien überschreitet und im weiteren multilingualen Kontext sowie in gesellschaftlich relevanten Bereichen Perspektiven bietet.

### **Literatur:**

1. Bußmann, H. Lexikon der Sprachwissenschaft. Kröners Taschenausgabe, Stuttgart, Kröner, 1990.
2. Neuland, Eva. Judensprache. Eine Einführung. Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Sprachwissenschaft. UTB Verlag, 2018.
3. Eckert, Penelope. Linguistic Variation as Social Practice. The Linguistic Construction of Identity in Belten High. Oxford: Blackwell, 2000

## PHONETISCH-PHONOLOGISCHE VERÄNDERUNGEN IN DER STRUKTUR DER DREIGLIEDRIGEN SUBSTANTIVKOMPOSITA IM MITTELHOCHDEUTSCHEN

Zusammensetzung hatte eine große Bedeutung in allen Entwicklungsperioden der deutschen Sprache. Heute besteht der deutsche Wortschatz zu etwa 2/3 aus Nominalkomposita, 11,8 % davon sind drei- und mehrgliedrige Zusammensetzungen [1, 3]. Zwar überwiegen im Mittelhochdeutschen Ableitungen gegenüber Zusammensetzungen, das Verhältnis ist beim Substantiv 3:2 [3, 1160], zu den Kennzeichen des spätmittelalterlichen Deutsch in der Wortbildung gehört aber die bedeutende Zunahme der Zusammensetzungen; mit Hilfe dieses Bildungsmusters konnte das Bedürfnis nach Erweiterung des Wortschatzes befriedigt werden [2, 114].

Im vorliegenden Beitrag wird versucht phonetisch-phonologische Veränderungen in der Struktur der dreigliedrigen Substantivkomposita im Mittelhochdeutschen zu beschreiben.

Unter phonetisch-phonologischen Veränderungen verstehen wir diejenigen Veränderungen, die in der Struktur der Bestandteile der Komposita im Vergleich zu den entsprechenden freien Substantiven auftreten.

Den Forschungsgegenstand stellen mittelhochdeutsche Substantive, die aus drei Wortstämmen bestehen und in den Wörterbüchern von M. Lexer und G. F. Benecke, W. Müller, F. Zarncke fixiert sind, dar.

Die strukturelle Analyse der Bestandteile der dreigliedrigen Substantivkomposita im Mittelhochdeutschen hat gezeigt, dass in ihrer Struktur folgende phonetisch-phonologische Veränderungen auftreten können:

- qualitative Veränderung des Stammvokals, z. B.: *ambah*te stn. → *grieḥ-wart-ambet* stn;
- quantitative Veränderung des Stammvokals, z. B.: *krân* stf. → *krane-wit-stûde* swf. 'Wacholder';
- Fortisierung (Entstimmung, Verhärtung) des stimmhaften Konsonanten, z. B.: *wende* → *sunne-went-âbent* stm.;

- Lenisierung (Lenierung) des stimmlosen Konsonanten, z. B.: *hof* → *hūs-hove-stat stf.*;
- Tilgung des auslautenden Vokals *-e*: *kin**bet**e stn.* → *kinde-**bet**-gemach stn.*

Phonetisch-phonologische Veränderungen in der Struktur der dreigliedrigen Substantivkomposita lassen sich durch verschiedene intra- und extralinguistische Faktoren erklären. Erstens treten in den zusammengesetzten Substantiven unterschiedliche morphologische Formen von Substantiven auf. Zweitens lassen sich die Veränderungen der Konsonanten durch Auslautverhärtung, die kennzeichnend für die mittelhochdeutsche Periode war, erklären. Die Veränderungen können auch unter dem Einfluss des nachfolgenden Konsonanten erfolgen, um Vokal- bzw. Konsonantenharmonie zu erreichen. Die Tilgung des auslautenden Vokals erfolgt offensichtlich, um den bestehenden Mustern in der Sprache zu folgen, nämlich der Verwendung einfacher einsilbiger Substantive als Bestandteile von Komposita. Eine große Rolle spielen dialektale Unterschiede, die ein wichtiger Grund für das Vorhandensein verschiedener phonetisch-phonologischer Varianten desselben Lexems sein können.

### **Literatur:**

1. Ortner L. Substantivkomposita (Komposita und kompositionsähnliche Strukturen 1) // Deutsche Wortbildung: Typen und Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache; eine Bestandsaufnahme des Instituts für Deutsche Sprache, Forschungsstelle Innsbruck. Vierter Hauptteil Sprache der Gegenwart, Bd. LXXIX. Berlin ; New York : de Gruyter, 1991. 863 S.
2. Schildt J. Abriss der Geschichte der deutschen Sprache. Berlin : Akademie-Verlag, 1976. 251 S.
3. Zutt H. Wortbildung des Mittelhochdeutschen // Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Bd. 2. [2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte. Aufl.]. 4. Teilband. Berlin ; New York : de Gruyter, 2000. S. 1358–1364.

## **SEMANTISCH-STILISTISCHE ANALYSE IM TRANSLATIONSPROZESS SCHÖNGEISTIGER WERKE**

Übersetzen und Dolmetschen sind heute zweifellos unentbehrliche menschliche Tätigkeiten, deren Bedeutung ständig wächst. Auf diese Aktivitäten sind die Leute angewiesen – was die verschiedensten Bereiche des menschlichen Lebens betrifft – z. B. in den zwischenstaatlichen Beziehungen, in Wissenschaft und Technik, im internationalen Handelsverkehr usw. Auch wenn man „nur“ schöne Literatur lesen will, verwendet man die Übersetzungen so selbstverständlich wie muttersprachliche Originaltexte. Aber einen Text zu übersetzen bedeutet nicht nur ihn in eine andere Sprache zu übertragen. Die Übersetzung ist nämlich nicht nur ein sprachliches Transfer, sondern auch ein Transfer zwischen Kulturen.

Im Gegensatz zum Verfasser (Autor) eines Textes hat ein Übersetzer/eine Übersetzerin schon ein fertiges Produkt, d. h. einen Originaltext vor sich, der einer Übersetzung unterliegt. Und selbstverständlich stellt jeder Übersetzer das Ziel vor sich, den gegebenen Text möglichst adäquat in die Zielsprache zu übertragen. Die Kriterien der Adäquatheit der Übersetzung bestehen in der Gleichwertigkeit der Wiedergabe des Originals in der Zielsprache. Die Gleichwertigkeit wird durch zwei Faktoren bestimmt: 1) durch einen objektiven Faktor, der das Niveau der Ähnlichkeiten der Kulturen und Sprachen berücksichtigt; 2) durch einen subjektiven Faktor, der nicht nur das Talent eines Übersetzers, sondern auch seine Erfahrung und theoretische Vorbereitung in sich birgt. Diese Faktoren beeinflussen die Möglichkeit des Übersetzers, den Text in der Ausgangssprache adäquat zu erschließen, um ihn (den Text) adäquat in der Zielsprache wiederzugeben. Der Übersetzung soll vor allem eine grundlegende stilistische und translationsrelevante Kontextanalyse sowie eine grundlegende (semantische) Komponentenanalyse vorangehen.

Die Betrachtung der Übersetzung schöngeistiger Werke als eine literarische Tätigkeit erfordert von dieser Übersetzung sowohl eine Analyse der ästhetischen Kriterien als auch die Beachtung aller

kulturellen und sprachlichen Einzelheiten im Kontext der Erfassung des ideenbildlichen Inhaltes des Originalwerkes unterzuordnen, denn die konstruktiven Eigenschaften des ästhetischen Phänomens eines Werkes der schöngeistigen Literatur beruhen sogar auf seiner inhaltlich-sachlichen Konzeption.

Die literarische Tätigkeit beruht auf den Grundlagen einer bestimmten Sprache und zudem nämlich auf der Fähigkeit, nicht nur umgebende Ereignisse, sondern auch den Gedankenaufbau (Gedankenstand) und den Aufbau ästhetischer Gefühle (Gefühlestand) des Autors oder seiner handelnden Personen darzustellen. Dies bestimmt die Spezifik des Inhaltes eines jeden Werkes der schöngeistigen Literatur, die darin besteht, nicht nur eine Information über umgebende Ereignisse und Erscheinungen darzustellen, sondern auch eine spezifische bildliche Information über den Autor oder über eine der handelnden Personen aufzuzeigen, über das Verhalten des Autors oder der handelnden Person zur umgebenden Realität auf dem Niveau der Einschätzung dieser Realität vom Standpunkt des Notwendigen und des Erwünschten, d.h. vom Standpunkt des IDEALS, wahrgenommen vom Autor oder von einer bestimmten handelnden Person, zu offenbaren.

Es ist zu betonen, dass dieser bildlichen Information in einem Werk der schönen Literatur eine führende Rolle zugewiesen ist, d.h. diese bildliche Information stellt nämlich jenes Phänomen dar, das das Wesen der ästhetischen Natur des Originals erklärt. Der Charakter des Inhaltes bedingt die Eigenartigkeit der Form des Werkes der schönen Literatur, die darin besteht, dass hier ein entgegengesetzter Gebrauch der sprachlichen Einheiten zu beobachten ist: 1) sprachliche Einheiten, gebraucht in ihrer wörtlichen Bedeutung; 2) sprachliche Einheiten, gebraucht in ihren subjektiven Schattierungen (Konnotationen) der Bedeutung, die die wesentlichste bildliche und spezifische Information für das Original enthält. Man geht dabei von der Persönlichkeit des Autors oder von seinen handelnden Personen und dazu von derer Einschätzung der umgebenen Realität der Sprachform aus.

Aus einigen der oben erwähnten Definitionen zur Natur des Aufbaus eines Originaltextes resultiert eine Reihe wichtiger Schlussfolgerungen für die Theorie der Übersetzung von Werken



schöner Literatur. Da der Inhalt eines Originaltextes jenes Phänomen ist, das die ästhetische Grundlage des Originals und seine Spezifik darstellt, so ist die Wiedergabe dieses Inhaltes das Ziel einer literarischen Interpretation. Daraus ergibt sich, dass eine äquivalente literarische Übersetzung eine Reihe von Aufgaben vorsieht, die die Wiedergabe mit Mitteln einer anderen Sprache des begrifflich-thematisch-bildlichen Inhaltes in vollem Umfang darstellt.

Der ideenbildliche Inhalt des Originals ist die Natur des Originals des bestimmenden Phänomens. Aber diese ideenbildliche Information ist ihrer Natur nach ungleichartig. Sie enthält einerseits Informationen über die Zugehörigkeit des Subjektes zu einer bestimmten kulturellen, beruflichen oder territorialen Umgebung und andererseits stellt sie eine Identifizierung und Generierung von Gedanken und Gefühlen des Subjektes dar, d.h. das Ideal des Autors.

Damit verbunden ist es notwendig, in der Theorie der Übersetzung der schöngeistigen Literatur dem Begriff der sprachlichen Äquivalenz besondere Aufmerksamkeit zu schenken. In der Regel unterscheidet man bei der Analyse der zu übersetzenden Originalwerke zwei Arten der sprachlichen Äquivalenz: a) die Entsprechung sprachlicher Einheiten, dargestellt in ihrer wörtlichen Bedeutung; b) die Entsprechung sprachlicher Einheiten, dargestellt in ihren subjektiven Schattierungen der Bedeutung, die die wesentlichste bildliche spezifische Information für das Original enthält (das sind, z.B. umgangssprachliche Redewendungen, Professionalismen, Dialektismen u.a.m.).

Sprachliche Mittel unterscheiden sich nach dem Charakter und dem Niveau der Teilnahme am Prozess der Wiedergabe des Inhaltes eines bestimmten Werkes. Im Text eines Werkes eine wichtige Rolle spielen die sprachlichen Einheiten, die einen Gedankenaufbau und einen Aufbau von Gefühlen des Autors oder seiner handelnden Personen darstellen.

Die Spezifik des Originals eines literarischen Textes besteht nämlich darin, dass sein bildlicher Inhalt durch sprachliche Einheiten der Punkte a) und b) ausgedrückt wird. Und Elemente des bildlichen Inhaltes kommen deutlich zum Ausdruck im Resultat der Bezogenheit auf andere gebrauchte sprachliche Einheiten im Text, was eine dritte Art der sprachlichen Äquivalenz bildet. Und diese

dritte Art der Äquivalenzbeziehungen ist eine der wichtigsten spezifischen Arten für die Analyse eines literarischen Werkes und seiner Übersetzung, denn die oben erwähnten sprachlichen Einheiten werden zu wichtigsten Elementen des bildhaften Inhaltes eines Werkes dank ihrer Bezogenheit auf andere sprachliche Einheiten des Textes. Um den bildlichen Inhalt richtig darzustellen, der in Form eines aktiven Zusammenwirkens aller sprachlichen Einheiten im Text vor sich geht, ist es für einen Übersetzer notwendig, alle ästhetischen Gesetzmäßigkeiten des Aufbaus eines Textes der schönen Literatur gründlich zu analysieren (*kontextuelle Analyse*).

Die Gesetzmäßigkeiten dienen als ein Untergrund zum Gebrauch aller Sprachmittel in einem literarischen Werk. Auf diese Weise besteht eine der wichtigsten Aufgaben jedes Translators literarischer Werke 1) in der Besinnung des spezifischen ideenbildlichen Inhaltes des zu übersetzenden Werkes sowie in der kontextuellen Analyse aller sprachlichen Mittel seines Ausdrucks (stilistische und semantische Analyse); 2) in der vollwertigen (adäquaten) Wiedergabe des Inhaltes im vollen Umfang (*Komponentenanalyse und vergleichende Analyse*). Im Aufsatz werden zu jeder Position konkrete Belege angeführt.

## **VORTEILE VON BLENDED LEARNING AUF EINEN BLICK**

Blended Learning bezeichnet die Kombination von Präsenzlehre (auch „Face-to-Face-Austausch“) und Online-Lehre. Die Gewichtung der beiden Teile kann je nach dem Lernziel und Lerngruppe variieren. Gegenüber reiner Präsenzlehre oder reiner Online-Lehre hat sich Blended Learning als erfolversprechender erwiesen, vorausgesetzt die Lernphasen sind sinnvoll verzahnt.

Erstens ist wichtig ein individuelles Konzept zu entwerfen. Man muss die Entwürfe aus der Sicht der Studierenden machen, indem man auf Bedarfe und Lernziele achtet. Außerdem ist es miteinzubeziehen, welche technischen Gegebenheiten die Lehrenden antreffen, wie die organisatorischen Rahmenbedingungen aussehen (Raumvergabe, Präsenztermine, Zahl der Stunden pro Woche, mögliche Vorgaben).

Zweitens muss man Online- und Präsenz-Phasen dadurch planen, dass man ein erstes Grobkonzept entwirft, in dem man übergreifende Lernziele, Lerninhalte und mögliche Materialien benennt. Es ist nicht zu vergessen die Kurslaufzeit und die Verteilung der Präsenz- und Online-Phasen zu berücksichtigen.

Drittens schafft man durch eine sinnvolle Verzahnung der gemeinsamen Unterrichts- mit der Online-Lernzeit den Mehrwert eines Blended Learning-Konzepts. Deshalb ist ein übergreifendes Lernziel von großer Bedeutung. Der Lehrende sorgt dabei für einen roten Faden, der die einzelnen Phasen sinnvoll miteinander verbindet [2, 8]. Ich würde ein solches Konzept vorschlagen:

- Führen Sie in der Präsenzphase ein neues Thema ein, das die Studierenden in einer anschließenden Online-Phase anwenden und üben können.
- In der nächsten Unterrichtsstunde knüpfen Sie hier an, indem Sie gemeinsam besprechen, was geklappt hat und welche Fragen aufgekommen sind.
- Die Ergebnisse des Online-Lernens können nun gesammelt oder präsentiert werden und bilden den Ausgangspunkt für weiteres Üben oder Vertiefen.
- Eine neue Lerneinheit beginnen Sie wiederum im gemeinsamen Unterricht.

Beim Blended Learning-Format können sowohl die Lernenden als auch die Lehrkräfte Vorteile haben

*Die Lernenden:*

- können in der Online-Lernphasen zeit-und-ortsunabhängig lernen. Das Lernen ist so besser mit dem Berufs-oder-Familienalltag vereinbar.
- werden durch Binnendifferenzierung individuell gefördert.
- lernen durch die abwechslungsreichen Übungen und spielerischen Elemente motivierter.
- entwickeln durch die Förderung autonomen Lernens die Fähigkeit, selbstständig und eigenverantwortlich zu lernen und ihre Lernzeit selbst einzuteilen.
- können in ihrem eigenen Tempo lernen und die Medien nutzen, die ihrem Lerntyp entsprechen.
- können ihre Speicher-und-Lernleistung durch die Multimodalität und Mehrkanalität des Angebots verbessern.
- verbessern neben dem Spracherwerb ihre Medienkompetenz. Die Lernenden erwerben praktisch nebenbei digitale Kompetenzen. Erfolgserlebnisse im Umgang mit digitalen Medien können dabei zu besonderer Motivation führen.

*Die Lehrkräfte:*

- können während der Online- Phasen zeit-und-ortsunabhängig lehren.
- können einfach binnendifferenzieren, indem Sie z.B. schwächeren Lernenden einfachere und stärkeren Lernenden zusätzliche Übungen zuweisen.
- können durch den Einsatz unterschiedlicher Medien und Methoden ihren Unterricht abwechslungsreicher gestalten.
- werden entlastet, wenn die Lernenden zunehmend autonom lernen.
- lernen selbstständig dazu und erweitern ihre digitalen Kompetenzen.
- werden entlastet bei der Korrektur von Übungen zur Automatisierung von Wortschatz und Strukturen sowie bei der Prüfungsvorbereitung.
- können mithilfe der automatisierten Auswertung die individuellen Förderbedarfe der Lernenden leichter erkennen [1, 9].

In den Präsenzphasen stehen sozial-kommunikative Aspekte im Vordergrund. Der direkte Austausch im realen Lernraum ist sehr wichtig für einen erfolgreichen Blended Learning-Kurs. In den Online-Phasen werden digitale Lerneinheiten auf der Lernplattform selbstgesteuert erarbeitet.

### **Literatur:**

1. Andrea Zöll, Inga Opitz, Claudia Zanker. Blended Learning mit dem vhs-Lernportal im DaZ-Unterricht. Deutscher Volkshochschul-Verband e.V. Bonn. 2020. 63 S.
2. Andrea Zöll. Blended Learning im Alphabetisierungs-und-Grundbildungsunterricht. Der Kurs „Schreiben“. Deutscher Volkshochschul-Verband e.V. Bonn. 2020. 42 S.

## **ENTWICKLUNG DER FREMDSPRACHENKOMMUNIKATION BEI DEN ZUKÜNFTIGEN SPEZIALISTEN DER ANGEWANDTEN LINGUISTIK**

Formulierung des Problems. Heutzutage gibt es erhebliche Veränderungen bei den Herausforderungen an das Niveau und die Qualität der Hochschulbildung. Der europäische Arbeitsmarkt, die Zusammenarbeit der Hochschulen, die Ausbildung von Fachkräften unter Berücksichtigung internationaler Anforderungen führen zur Nachfrage nach Fremdsprachenkenntnissen in der beruflichen Tätigkeit. Höhere Bildungseinrichtungen ermöglichen sowohl die Schaffung eines vollständigen Systems des Fremdsprachenlernens als auch das Erlernen einer Fremdsprache auf einem qualitativ neuen Niveau, das sich am Profil des zukünftigen Fachgebiets orientiert.

Die Entwicklung der fremdsprachlichen Kommunikation weist mehrere Schlüsselaspekte auf, die bei der Ausbildung zukünftiger Fachkräfte für angewandte Linguistik berücksichtigt werden sollten.

Erstens – effektive interkulturelle Kommunikation. Laut der Forschung des berühmten Linguisten V. Siladi erfordert eine erfolgreiche interkulturelle Kommunikation nicht nur Sprachkenntnisse, sondern auch ein Verständnis für kulturelle Besonderheiten und Kontextfaktoren [1, 27]. Zukünftige Fachkräfte der angewandten Linguistik müssen in der Lage sein, mit Vertretern unterschiedlicher Kulturen zu kommunizieren und Sprachwerkzeuge entsprechend dem jeweiligen Kontext einzusetzen.

Zweitens – der praktische Gebrauch der Sprache. Siladi betont auch, dass die Entwicklung der fremdsprachlichen Kommunikation den praktischen Einsatz der Sprache in realen Kommunikationssituationen erfordert [1, 146]. Beim Sprachenlernen sollte der Schwerpunkt auf der Entwicklung der Sprech-, Hör-, Lese- und Schreibfähigkeiten liegen. Der Einsatz interaktiver Lernmethoden wie Rollenspiele, Diskussionen und Projektarbeiten ist eine wirksame Möglichkeit, Studierende zur aktiven Teilnahme an kommunikativen Übungen anzuregen.

Drittens – die Entwicklung kommunikationsorientierten Denkens. Die Professorin J. Cenoz betont, dass dies ein wichtiger Aspekt der Entwicklung einer Fremdsprache ist. Kommunikation ist die Entwicklung eines kommunikativ orientierten Denkens, das den Schülern hilft, sich an verschiedene Sprachkontexte anzupassen und ihr kreatives Denken zu entwickeln [2, 594]. Studierende zu einer begründeten Meinungsäußerung anzuregen und die Entwicklung kreativer Fähigkeiten zu fördern, ist eine wichtige Aufgabe bei der Ausbildung angehender Fachkräfte der angewandten Linguistik.

Um reale Situationen interkultureller Kommunikation zu schaffen und den Schülern zu helfen, in die Atmosphäre der Traditionen, Bräuche und sozialen Normen des Landes der zu studierenden Sprache einzutauchen, ist es notwendig, interaktive Methoden zu verwenden. Unserer Meinung nach handelt es sich hierbei um Diskussions-, Spiel- und Projektmethoden (WWW-Projekte und E-Mail-Projekte etc.).

Online-Kommunikationsplattformen erfreuen sich in der Vermittlung fremdsprachlicher Kommunikation immer größerer Beliebtheit. Auf diesen Plattformen finden Studierende Gesprächspartner aus verschiedenen Ländern. Durch Videoanrufe, Nachrichten können Studenten ihre Sprachkenntnisse üben, ihre Grammatik verbessern, ihren Wortschatz erweitern und ein Feedback von Muttersprachlern erhalten. Diese Art der Kommunikation ermöglicht bei den Studierenden echte Kommunikationsfähigkeiten zu entwickeln und die Atmosphäre des interkulturellen Gedanken- und Ideenaustauschs zu spüren.

Zu den effektiven Methoden gehören auch Videounterrichte. Sie ermöglichen den Studierenden, in die Sprachumgebung einzutauchen, reale Kommunikationssituationen zu beobachten und den natürlichen Sprachgebrauch zu erlernen. Videomaterialien können Beispiele für die korrekte Aussprache enthalten, die Besonderheiten des Sprechakts hervorheben und auch kulturelle Aspekte der Sprache aufzeigen.

Schlussfolgerungen. Die Entwicklung der fremdsprachlichen Kommunikation ist ein integraler Bestandteil der Ausbildung zukünftiger Fachkräfte der angewandten Linguistik. Fremdsprachenkenntnisse und kommunikative Kompetenz sind Schlüsselqualifikationen, die den Erfolg in der beruflichen Tätigkeit

sichern. Die Entwicklung interkultureller Kompetenz, praktischer Sprachgebrauch und kommunikativ orientiertes Denken sind die Hauptaspekte der Entwicklung fremdsprachlicher Kommunikation. Pädagogische Methoden und Ansätze, die Studierende aktivieren und ihre Teilnahme an kommunikativen Übungen anregen, tragen zum effektiven Erlernen der Fremdsprachenkommunikation bei.

### **Literatur:**

1. Сіладі В. Різноманітність підходів до іншомовної підготовки в європейському освітньому середовищі // Молодь і ринок. 2021. 1 (188). С. 145–149.
2. Cenoz J., Gorter D. Towards a plurilingual approach in English language teaching: Softening the boundaries between languages // TESOL Quarterly 47. Issue 3. 2013. P. 591–599.
3. Konzepte der Interkulturellen Kommunikation. Theorieansätze und Praxisbezüge in interdisziplinärer Perspektive / H.-J. Lüsebrink (Hg.). St. Ingbert : Röhrig Universitätsverlag, 2004 (Saarbrücker Studien zur Interkulturellen Kommunikation Bd. 7).



**MIT IRONIE UND SARKASMUS ERZÄHLT:  
NARRATIVE TECHNIKEN IM ROMAN  
„IMPERIUM“ VON CHRISTIAN KRACHT**

Christian Kracht (geb. 1966) gehört sowohl zu den meist gelesenen als auch zu den viel diskutierten Autoren der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. In seinen Romanen, deren breite Thematik von den Geschichten über deutsche Kolonisten Anfang des 20. Jahrhunderts bis auf die Darstellung existentieller Problematik der modernen adoleszenten Welt reicht, zeigt sich die deutsche Sprache in ihrem Reichtum an stilistischen Mitteln und erzähltechnischen Strukturen. Daran könnte man die Liebe des Autors zu Deutsch erkennen, das seine Identität als schweizerischen, jedoch im gesamten deutschsprachigen Kulturraum organisch integrierten Schriftsteller zu prägen scheint.

In diesem Licht ist auch der 2012 erschienene Roman „Imperium“ zu bewerten. Der Text kann nämlich erzähltechnisch als exemplarisch für ironische und sarkastische Darstellungsweise angesehen werden. Diese wird durch sowohl vom Autor verwendete bewertende Epitheta, lexikalische und thematische Vergleiche erzielt, als auch durch die im Text vorhandene auktoriale Erzählsituation. Nicht durch die Handlungen des Hauptprotagonisten selbst, sondern auch durch bewertende Aussagen des Erzählers sowie durch Unterbrechungen der linearen Handlung durch Prolepsen erfährt der Leser die Geschichte seines physischen und moralischen Untergangs.

Auch die Wahl der gesamten Thematik ist dementsprechend zu bewerten: Das Aufgreifen solcher in der modernen Gesellschaft angesagten Themen wie vegane Ernährungskultur, Rückkehr zu traditioneller Landwirtschaft, soziale Isolation und deren mögliche negative Auswirkung auf die geistige und physiologische Entwicklung einer Person ergibt sich als kühner Schritt des Schriftstellers, an die Vernünftigkeit deren massiver Vermarktung zu appellieren.

Abschließend sei auf die ukrainische Übersetzung des Romans kurz eingegangen. Anfertigt durch Bogdan Storokha weist diese die oben erwähnten stilistischen Mittel auf, auch die auktoriale Erzählstruktur ist überzeugend realisiert, woraus sich Schlussfolgerungen von gelungenem Charakter der Übersetzung ziehen lassen.

### **Literatur:**

4. Das Literarische Quartett vom 09.04.2021. Internetquelle. URL : [https://www.youtube.com/watch?v=Rgh\\_mNBmEx8&t=125s](https://www.youtube.com/watch?v=Rgh_mNBmEx8&t=125s) [Letzter Zugriff am 20.09.2023].
5. Kracht Ch. Imperium. Köln : Verlag Kiepenheuer & Witsch, 2012. 244 S.
6. Крахт К. Імперіум / пер. з нім. Богдана Сторохи. Чернівці : Книги – XXI, 2018. 160 с.

## **PRINZIPIEN DER MEHRSPRACHIGKEITS- UND TERTIÄRSPRACHENDIDAKTIK: UMSETZUNG BEI DER LEHRERAUSBILDUNG AN DEN UKRAINISCHEN UNIVERSITÄTEN**

In der Methodik/Didaktik DaF versteht man unter *Mehrsprachigkeitsdidaktik* didaktisch-methodische Ansätze, die auf das Erlernen mehrerer Sprachen abzielen und die bereits vorhandenen Sprachkenntnisse gezielt berücksichtigen. *Tertiärsprachendidaktik* beschäftigt sich mit der Entwicklung der spezifischen Vorgehensweisen zur Optimierung des Lernprozesses im Fremdsprachenunterricht. Als *Tertiärsprache* (auch *Folgefremdsprache* genannt) bezeichnet man die Sprache, die als dritte (tertiäre) Sprache nach der Muttersprache, also als zweite Fremdsprache, gelernt wird [1, 189–192]. Beim Erlernen einer Tertiärsprache können Kenntnisse der Muttersprache und der ersten Fremdsprache sowie gesammelte Lernerfahrungen gewinnbringend benutzt werden.

Zu wesentlichen Prinzipien des Tertiärspracheunterrichts gehören: Einbezug der Lernenden als aktiv Handelnder in das Lehren und Lernen (das heißt, die Studierenden sollten zum Nachdenken, Vergleichen, Diskutieren und Besprechen, Weiterfragen, zur Bildung der Hypothesen, zum Experimentieren und Ausprobieren, zu Selbstständigkeit im Lernen und zur Kooperation angeleitet werden); Förderung des bewussten Lernens und der Lernerautonomie; die Konzentration nicht nur auf das Lernergebnis, sondern auch auf den Lernprozess [2, 8].

Da die meisten Lernenden in der Ukraine Deutsch als zweite Fremdsprache nach dem Englischen lernen, ist es für die ukrainischen Deutschlehrenden vorteilhaft, die Prinzipien der Mehrsprachigkeits- und der Tertiärsprachendidaktik im eigenen Deutschunterricht zu berücksichtigen und einsetzen zu können.

Im Laufe eines Moduls zu Konzepten der Mehrsprachigkeits- und Tertiärsprachendidaktik im Rahmen des Universitätskurses Methodik/Didaktik DaF machen sich die Studierenden, künftige

DeutschlehrerInnen, mit Konzepten der Mehrsprachigkeits- und Tertiärsprachendidaktik vertraut; denken darüber nach, inwiefern Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den Sprachen behilflich sein oder zu Fehlern führen können; analysieren Lehrwerke in Bezug auf die Umsetzung von Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik; erfahren, wie sie bei Lernenden die vorhandenen Sprachen beim Erwerb der deutschen Sprache thematisieren und an schon vorhandene Sprachkenntnisse der Lernenden anknüpfen können. Schritt für Schritt sollen Studierende im Laufe des Moduls die Kompetenz entwickeln, konkrete Lernaktivitäten mit Berücksichtigung der Prinzipien der Mehrsprachigkeits- und der Tertiärsprachendidaktik für den eigenen Deutschunterricht zu erarbeiten.

Ein wichtiges Ziel des Moduls ist es auch, das Interesse der Studierenden an der weiteren selbstständigen Recherche zu den Thematiken der Mehrsprachigkeits- und der Tertiärsprachendidaktik zu wecken.

### **Literatur:**

1. DII 2: Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch? Fort- und Weiterbildungsreihen des Goethe-Instituts / S. Ballweg et al. München : Klett-Langenscheidt, 2013. 198 S.
2. Kursiša A., Neuner G. Deutsch ist easy! Lehrerhandreichungen und Kopiervorlagen "Deutsch nach Englisch" für den Anfangsunterricht. Ismaning : Max Hueber Verlag, 2006. 96 S.

## **MILITÄRISCHE TERMINI: INTERKULTURELLER ASPEKT**

Interkulturelle Kommunikation im militärisch-beruflichen Umfeld beinhaltet den Informationsumtausch und die effektive Zusammenarbeit zwischen Vertretern verschiedener Kulturen und sozialer Gruppen mit unterschiedlichen religiösen, sozialen und ethnischen Ansichten. Eine solche Zusammenarbeit im internationalen Kontext kann aufgrund des Einsatzes geeigneter Kommunikationstechnologien und einer toleranten Haltung gegenüber ausländischen Gesprächspartnern sowie aufgrund des Verständnisses für die Unterschiede in den Geschäftskommunikationsmodellen anderer Kulturen erfolgreich sein.

Kulturelle Merkmale haben einen großen Einfluss auf die Art und Weise der Geschäftskommunikation, auf die Wahl der Themen für informelle Gespräche und auf die Interpretation verbaler und nonverbaler Kommunikationsmittel. Daher ist die Berücksichtigung der kulturellen Merkmale internationaler Partner von entscheidender Bedeutung für den Erfolg bei der Kommunikation bei internationalen militärischen Kooperationsveranstaltungen sowie bei der Zusammenarbeit im Rahmen internationaler wissenschaftlicher Projekte.

Durch das Erlernen aktueller Probleme der interkulturellen Kommunikation im militärisch-beruflichen Umfeld können Kenntnisse über das Wesen und die Besonderheiten der interkulturellen Kommunikation im militärisch-beruflichen Bereich sowie über die modernen Technologien zur Gestaltung eines Bildungs- und Informationsumfelds zur Gewährleistung eines gleichberechtigten Dialogs der Kulturen im modernen Bildungsraum höherer Bildungseinrichtungen erworben werden. Es geht auch um die Kenntnisse über Inhalte und Struktur interkultureller Kommunikation, über die Besonderheiten der verbalen und nonverbalen Kommunikation, Kenntnisse über kommunikative Verhaltensstile. Man könnte auch über Kenntnisse der grundlegenden Bestimmungen der militärischen Etikette und des diplomatischen Protokolls unter Benutzung von militärischen Termini sprechen.

Wichtig sind auch Kenntnisse in der Klassifizierung geschäftlicher Kommunikationskulturen, Kenntnisse der Verhandlungsregeln und Zusammenarbeit mit einem Dolmetscher bei Veranstaltungen der internationalen militärischen Zusammenarbeit. Es wird nicht überflüssig sein, Kenntnisse moderner Trends in der Bildung und Entwicklung fremdsprachlicher Kommunikationskompetenz auf verschiedenen Ebenen der höheren militärischen Ausbildung sowie Kenntnisse aktueller Trends bei der Umsetzung von NATO-Standards in der militärischen Ausbildung insbesondere NATO STANAG 6001 zu erwähnen.

Dabei sind die Fähigkeiten zu entwickeln, verschiedene Aspekte der interkulturellen Kommunikation zu analysieren, verbale und nonverbale Kommunikationsmittel bei der Geschäftskommunikation im militärisch-professionellen Umfeld einzusetzen, einen bestimmten Verhaltensstil zu wählen und sich im Einklang mit der Ethik und den Normen des Geschäftsprotokolls der interkulturellen Kommunikation zu verhalten [1, 290].

Man sollte auch über die Fähigkeit nicht vergessen, bei internationalen militärischen Kooperationsaktivitäten mit einem Dolmetscher zu verhandeln und mit ihm zusammenzuarbeiten, die Fähigkeit, Forschung zu modernen Technologien der interkulturellen Kommunikation im Bildungs- und Informationsumfeld einer höheren militärischen Bildungseinrichtung anzuwenden; die Fähigkeit, unterschiedliche kulturelle Kontexte zu analysieren und in der militärischen Berufspraxis zu berücksichtigen.

Während des Erlernens sollte man mit erfolgreichen Strategien und Technologien der interkulturellen Kommunikation im Kontext militärisch-beruflicher Tätigkeiten vertraut gemacht werden. Man sollte erfahren, wie militärische Briefings durchgeführt werden sowie man sollte die neusten Technologien zur Gestaltung eines Bildungs- und Informationsumfelds für die interkulturelle berufliche Interaktion kennen lernen.

Die erworbenen Kenntnisse und Fähigkeiten können bei Veranstaltungen der internationalen militärischen Zusammenarbeit, internationalen Symposien, Seminaren etc. sowie bei der Ausübung beruflicher Aufgaben in einem fremdsprachigen Umfeld, während der Teilnahme an internationalen wissenschaftlichen Projekten, bei

der Organisation internationaler Aktivitäten, insbesondere unter Einbindung von Übersetzern angewendet werden.

Interkulturelle Kommunikation hat eine große Bedeutung für die berufliche Tätigkeit eines Militärspezialisten. Die entwickelten interkulturellen, diagnostischen sowie prognostischen Kompetenzen tragen viel dazu bei, die Komponenten des Bildungs- und Informationsumfelds selbstbewusst nutzen zu können, einen gleichberechtigten Dialog mit Vertretern anderer Kulturen sicherzustellen. Die Fähigkeit und Bereitschaft zur Teamarbeit und zum Aufbau zwischenmenschlicher Interaktion mit Vertretern anderer Länder bei der Lösung beruflicher Aufgaben und der Durchführung wissenschaftlicher Forschung steigern.

Es bestehen noch Barrieren der interkulturellen Kommunikation in der militärischen Berufstätigkeit und fehlen noch Kenntnisse über die internationale Etikette in einem geschäftlich-militärisch-professionellen Umfeld. Über die Zusammenarbeit zwischen der Ukraine und der NATO im militärischen Bereich sowie über die interkulturelle Kommunikation und zivil-militärische Zusammenarbeit soll noch viel diskutiert werden. Es wird die Besprechung Interkultureller Kommunikation im Kontext der Globalisierung der Kulturen sowie im Kontext militärisch-beruflicher Tätigkeit vorgesehen werden.

Übersetzung wird auch als eine Form der interkulturellen Kommunikation im militärisch-beruflichen Umfeld betrachtet.

### **Literatur:**

1. Воронкова В. Г., Беліченко А. Г., Мельник В. В. Етика ділового спілкування: навч. посібник. Львів : Магнолія, 2019. 312 с.
2. Силабус навчальної дисципліни «Актуальні проблеми міжкультурної комунікації у військово-професійному середовищі». URL: <https://nuou.org.ua/assets/documents/sylabus-new-6-12.pdf> (дата звернення: 03.07.2023)

## **TRANSKULTURALITÄT ALS HEUTIGE HERAUSFORDERUNG**

Im 21. Jahrhundert zeichnet sich die moderne Kultur durch Vollständigkeit, Durchdringung und folglich Universalität aus. Die Grenzen von Staaten sind relativ fest und dauerhaft, während die Grenzen von Werten keine bestimmte Lokalisierung enthalten. Die Erscheinungsformen der Kultur sind nicht durch bestimmte nationale Rahmenbedingungen festgelegt, sondern sie sind in einem einzigen semantischen Knoten miteinander verflochten. Ohne den Einfluss anderer materieller und spiritueller Errungenschaften stagniert die schöpferische Tätigkeit eines Volkes mit der Zeit und verliert die Fähigkeit zur fortschreitenden Entwicklung. Das heutige Kulturparadigma ist durch das Fehlen isolierter wertvoller Gebiete gekennzeichnet, die völlig frei vom Einfluss benachbarter oder sogar entfernter Gebiete wären. Die Globalisierung hat alle Gebiete der Erde erfasst, sodass der Aufstieg oder Fall einer lokalen Kultur unweigerlich entsprechende Konsequenzen für eine andere haben wird. Die Vernetzung aller zivilisatorischen Errungenschaften und die praktische Unmöglichkeit ihrer getrennten Existenz erlaubt es uns, von Transkulturalität zu sprechen [4; 1]. Dies ist ein Phänomen, bei dem sprachliche, künstlerische, soziale, wissenschaftliche und politische Manifestationen aktiv miteinander interagieren und die etablierten Grenzen des Denkens verlieren. Hier zeigen sich kulturelle Nachteile und Vorteile, die ausführlich besprochen werden sollten.

Die Risiken der Transkulturalität bestehen in der Koexistenz unterschiedlicher Werte, deren Kombination keine harmonische Einheit, sondern den Gegensatz verschiedener Elemente hervorrufen kann. Es ist klar, dass sich die lokalen Kulturen in unterschiedlicher Intensität manifestieren, sodass die Möglichkeit besteht, dass sich die eine gegenüber der anderen durchsetzt. Es kommt zur Absorption, Abwertung und möglicherweise zum Tod der Originalität der weniger einflussreichen Kultur. Am Ende wird der Zusammenprall kultureller Werte zur Etablierung einer einzigen Dominante führen, die die weniger lebensfähigen Werte vernichtet. Die Zivilisation wird viele



kreative Potenziale verlieren und eine einheitliche Weltanschauung wird wahrscheinlich keine langfristige ideologische Entwicklung garantieren. Denn ohne alternative kulturelle Ansichten wird der Prozess selbst in seiner eigenen Geschlossenheit erstarren und keine Möglichkeit für Austausch, Verständnis und Bereicherung haben.

Zu den Vorteilen der Transkulturalität zählen die Stimulierung der Prozesse der Schaffung neuer materieller und spiritueller Werte, die Entstehung innovativer kreativer Gedanken und allgemein die Verwirklichung globaler Toleranz. Die Interaktion lokaler Kulturen untereinander wird unerwartete und positive ästhetische Lösungen hervorbringen. Unter solchen Bedingungen wird die globale Kultur nicht auf dem Prinzip völliger Gleichheit basieren, sondern auf Vielfalt, Schönheit und Wert in jeder ihrer Erscheinungsformen. Dieser Prozess wird auch zu Veränderungen in der Einstellung des Einzelnen führen, der viel toleranter wird. Nun wird der Andere vom Einzelnen nicht als Gefahrenquelle wahrgenommen, sondern als seinesgleichen, wenn auch anderer Mensch.

Eine wichtige Frage ist, wie sich die globale Kultur harmonisch entwickeln kann. Der Dialog spielt dabei die wichtigste Rolle [3; 2]. Dabei handelt es sich um ein Gespräch, bei dem die Parteien, indem sie einander hören und verstehen, zu gemeinsamen Schlussfolgerungen gelangen. Auf die gleiche Weise werden lokale Kulturen, die offen für Gespräche werden, den stereotypen Antagonismus aufgeben und zu einem neuen evolutionären Meilenstein übergehen: das Eigene wertschätzen und bereit sein für eine produktive Kommunikation mit dem Anderen. Der Dialog wird das friedliche Funktionieren vieler Kulturen, die Möglichkeit ihrer fruchtbaren Zusammenarbeit und die Bewahrung ihrer eigenen Essenzen gewährleisten.

Die Transkulturalität ist also ein modernes kulturelles Phänomen, dessen vollständiges Verständnis aufgrund seiner Unvollständigkeit auch heute noch unmöglich ist. Die Stimmen lokaler Kulturen werden sich zu einem globalen Polylog vermischen, in dem jede Seite ihre eigene Individualität nicht verliert, sondern neue qualitative Merkmale erhält. Letztendlich wird dies zu einer zivilisatorischen Entwicklung führen, die im heutigen nihilistischen Zeitalter sowohl für bestimmte Kulturen als auch für jeden Einzelnen im Besonderen durchaus relevant und äußerst notwendig ist.

## **Literatur:**

1. Більченко Є. Монокультурна, полікультурна і транскультурна ідентичність: компаративний дискурс // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філософія». 2009. Вип. 5. С. 64–78.
2. Вязова Р. В., Убейволк О. О. Концептуальне осмислення діалога як соціокультурного феномена // Актуальні проблеми філософії та соціології. 2017. Вип. 20. С. 14–16.
3. Шашкова Л. О., Злочевська М. В. Діалогічний вимір гуманітарного знання : монографія. Київ : Професіонал, 2011. 176 с.
4. Welsch W. Transculturality – the Puzzling Form of Cultures Today. From: Spaces of Culture: City, Nation, World, ed. by Mike Featherstone and Scott Lash, London : Sage, 1999. P. 194–213.

## METAPHER UND IHRE ABARTEN IN DER DEUTSCHSPRACHIGEN ÜBERSETZUNG DES ROMANS «DIE LÄNGSTE BUCHTOUR» VON OKSANA SABUSCHKO

Ukrainische Schriftstellerin Oksana Sabuschko hat 2022 den Essay „Die längste Buchtour“ geschrieben, in dem sie über den russischen Angriffskrieg gegen die Ukraine und ihre persönlichen Erfahrungen und Reflexionen berichtet hat. Im Buch wurde die Geschichte der Ukraine und Russlands der letzten 300 Jahre dargestellt, die Autorin setzt sich intensiv mit den Auswirkungen des Ersten und Zweiten Weltkrieges auseinander, zeigt auf, was in den 30 Jahren ukrainischer Unabhängigkeit seit 1991 alles geschehen ist und wie die Ereignisse 2004 und 2014 dem heutigen Krieg den Boden bereitet haben.

Metaphern werden nach der Häufigkeit und Verbreitung, nach der Struktur und nach dem Übertragungstyp der Bedeutung klassifiziert. Oksana Sabuschko ist Meisterin individueller Metaphern und komplizierter syntaktischer Konstruktionen, mithilfe denen sie ihre „längste Buchtour“ emotionaler und bildhafter macht.

Was den Übertragungstyp der Metapher anbetrifft, gibt es im Essay folgende:

- Abstraktes auf Konkretes „підтримка природи і доказ, що „Бог теж служить в ЗСУ“ [1, 24] – „die Natur zu Hilfe eile und Beweis, dass „Gott auch in den ukrainischen Streitkräften dient“ [2, 22], „війна... – потоп“ [1, 74] – „der Krieg... – die Flut“ [2, 74], не може бути й „співчуття , співпереживання – відчуття ліктя, підставленого плеча“ [1, 73] – „keine Sympatie, kein Mitgefühl geben - das Gefühl eines stützenden Ellbogens oder einer Schulter zum Anlehnen“ [2, 73], „нації колишнього Варшавського блоку... „співкамерники“ [1, 27] – „andere Nationen der ehemaligen Warschauer Pakt-Staaten... „Zellengenossen“ [2, 25].
- Konkretes auf Abstraktes „колекція стесових станів“ [1, 16] – „*Sammlung von Stresszuständen*“ [2, 12], „страшної краси“ Майданівського моря“ [1, 64] – „schrecklichen Schönheit „des Maidan-Meeres“ [2, 63].

- Belebtes auf Unbelebtes „Письменник як „інституція“ [1, 76] – „Lieblingsschriftsteller als „Institution“ [2, 77], „Друзі робляться дедалі змученіші і блідніші, і зсередини так само стираються, стонують як папір чи тканина“ [1, 22] – „meine Freunde während dieses endlos Februars immer müder und blasser werden, sich immer mehr aufreiben und abnutzen wie Papier oder Stoff“ [2, 20].
- Unbelebtes auf Belebtes „Громада – великий чоловік“ [1, 60, 70, 78] – „die Gemeinschaft ein starker Mann ist“ [2, 58], „ganzes Volk – als Gemeinschaft und Zivilgesellschaft“ [2, 70], „die Gemeinschaft steht wie ein Mann“, „Я вділяю м'яса й крові своїм героям“ [1, 16] – „Helden aus Fleisch und Blut zum Leben bringe“ [2, 13].

Nach dem Struktur kommen erweiterte Metaphern vor, wie z.B. „формат чумних бенкетів“ [1, 14] – „das Format der Pest-Feste“ [2, 11], „хвиля локдауну „потопила“ мені іншу перекладну книжку“ [1, 12] – „überrollte die erste Welle des Lockdowns ein anderes übersetztes Buch von mir“ [2, 8], „світ поставлений на паузу“ [1, 21] – „die Welt ist auf Pause gestellt“ [2, 19], „психотерапевтичну ілюзію „залиплої кнопки“ [1, 32] – „die psychotherapeutische Illusion der „eingeklemmten Taste“ [2, 31] und auch ausgebaute Metapher wie z.B. „нанизаними по дорозі на одну шкворку, як індіанське намисто“ [1, 13] – „die farbprächtig entlang des Weges aufgereiht sein sollten wie an einer Perlenkette“ [2, 9], „ми почувалися трохи підхмеленими власною відвагою й підігрівом від публіки“ [1, 15] – „wir waren ein wenig trunken von unserem eigenen Mut und aufgefeuert vom Publikum“ [2, 11].

Die durchgeführte Analyse hat ergeben, dass im Essay erweiterte und ausgebaute Metaphern zahlreich vertreten sind. Nach dem Übertragungstyp dominieren Übertragungen vom Abstrakten auf Konkretes und vom Unbelebten auf Belebtes.

### Literatur:

1. Забужко О. Найдовша подорож. Київ : Комора, 2022. 165 с.
2. Sabuschko O. Die längste Buchtour. Droschl, 2022. 168 S.
3. Lyaschenko T. Funktionalstilistik der deutschen Sprache. Lwiw : LNU, 2010. 110 S.

## **DIE BESONDERHEITEN DER TEXTORGANISATION VON WERBUNGEN IM AUSBILDUNGSBEREICH**

Die Bedeutung der Ausbildung wird in der nächsten Zeit ganz deutlich betont und es entsteht die Aufgabe, die Entscheidung bei der Wahl der Schule oder der Universität zu treffen. Da die moderne Jugend so viel Zeit im Internet verbringt, ist es sinnvoll zu behaupten, dass die Werbung darin wie ein Kommunikationsmittel behandelt werden könnte. «Der kontextuelle Ansatz zur Werbesprache im weiteren Sinn bezieht den weiteren gesellschaftlichen Kontext mit ein, in welchem die Werbung so kreiert wird, wie sie kreiert wird, aber auch die Art und Weise, wie sie produziert wird. Ein solcher Ansatz lässt in gewissem Maße auch die Entstehung der Kausalität zwischen Werbetext und gesellschaftlich-wirtschaftlicher Zusammenhänge zu» [3].

Die Rolle der Sprache in der Werbung ist neben Bildern oder Videos besonders hochgeschätzt. Der Gebrauch der Sprache wie eines mächtigen Werkzeugs erfordert nicht nur die Fähigkeit, sich zu reimen oder interessante Slogans zu verfassen, sondern auch Lese- und Schreibfähigkeit, Kenntnisse aller Ebenen der Sprache und die Fähigkeit, ihren Reichtum zu nutzen. In den letzten Jahren haben sich ukrainischsprachige Werbeprodukte zu einem echten Labor für die Schaffung, Kristallisierung und Einführung in die Praxis der Verwendung neuer, heller, emotional ausdrucksstarker, stilistisch gefärbter Sprachformen entwickelt. Die Existenz und Funktionsweise der Werbung an der Grenze von Wissenschaft, Technologie, Produktion, Literatur, Kunst und alltäglicher Sprachpraxis bereichert sie ständig und bestimmt gleichzeitig die Sprache in all ihren Erscheinungsformen das Interesse der Linguistik an ihr [2].

Es gibt bestimmte Herausforderungen bei der Schaffung der Werbung. Wenn es um Ausbildungsbereich handelt, so soll der Inhalt den Regeln der Literatursprache entsprechen. O. Ponomariv betont, dass man wegen der sprachlichen Fehler in den Werbetexten von Lehranstalten doch Gründe zum Zweifel haben könnte, ob die Qualität

des Studiums hoch ist [1]. Verschiedene Schulen, Gymnasien, Hochschulen sind verpflichtet, qualitative Dienstleistungen anzubieten, und dann könnte ihre Werbekampagne erfolgreich durchgeführt werden. «Der Werbediskurs ist ein unumgänglicher Teil marktwirtschaftlicher Beziehungen in der Welt, in der wir leben und er ist ein sehr wichtiges Glied in der Kette des Verständnisses neuer gesellschaftlicher Tatsachen und Beziehungen» [3].

Bei der Analyse der Textorganisation von Werbungen im Ausbildungsbereich wurden der graphische Bereich, der syntaktische Bereich und der lexikalische Bereich behandelt. Im graphischen Bereich wird bestimmte Rolle verschiedenen Schriftarten gewidmet. Im syntaktischen Bereich wird der Gebrauch von bestimmten Satzarten betont. Im lexikalischen Bereich treten verschiedene Wortarten in der Werbung auf, darunter sind meistens Substantive, Adjektive und Verben. Wenn wir ukrainische und deutsche Werbetexte im Ausbildungsbereich vergleichen, so kann man sowohl bestimmte Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede in den betreffenden Bereichen bestimmen.

### **Literatur:**

1. Пономарів О. Про мову реклами. 2001. URL: <http://ponomariv-kultura-slova.wikidot.com/mova-reklamy>.
2. Хруленко О. О. Мова реклами у текстах українських видань // Вісник Донецького національного університету. Серія Б. Гуманітарні науки. Вінниця : ДонНУ, 2015 № 1-2. С. 309–313.
3. Mahmutović A., a Jozić I., Čubela R. Werbeslogans: Ideologische Instrumente bei der Erschaffung neuer Identitäten. 2018. URL : [www.academia.edu/6798310/Werbeslogans\\_Mahmutovic\\_Jozic\\_Cubela](http://www.academia.edu/6798310/Werbeslogans_Mahmutovic_Jozic_Cubela).

## **INTERNATIONALE KOOPERATION ZWISCHEN UKRAINISCHEN UND DEUTSCHEN UNIVERSITÄTEN BEI HÖHERER GEWALT**

Deutsche Ausbildungseinrichtungen knüpfen gerne Lern- und Lehrkontakte mit den ukrainischen Universitäten an. Nationale Universität „Lvivska Polytechnika“ hat eine erfolgreiche Zusammenarbeit mit mehreren Universitäten und Hochschulen im Ausland. So kooperiert Lvivska Polytechnika mit der Hochschule Neubrandenburg / University of Applied Sciences. Diese Zusammenarbeit beider Universitäten erlebte einige Etappen.

Sie begann im Herbst 2008 mit dem ersten Besuch ukrainischer Professoren aus Lvivska Polytechnika an die Hochschule Neubrandenburg bei Prof. Dr.-Ing. Wilhelm Heger aus dem Bereich Vermessungswesen: Praktische Geodäsie und Instrumentenkunde, Messlabor. Deutsche Kollegen haben die Leistungsmöglichkeiten der Hochschule im Lehr- und Lernprozess sowie die moderne Ausrüstung des Messlabors präsentiert und einen Kooperationsvertrag auf dem Gebiet der Geoinformatik angeboten. In diesem Vertrag wurde beschlossen, dass beide Parteien die Zusammenarbeit im Bereich der Bildungsprozesse und der wissenschaftlichen Forschung auf dem Gebiet der Geodäsie mit dem Ziel der Ausbildung der Studierenden sowie der Durchführung der gemeinsamen Messpraktika realisieren. Dieser Kooperationsvertrag wurde am 24. März 2009 in Lviv und Neubrandenburg unterzeichnet.

Jährlich kamen im Zeitraum Mai-Juni aus Lviv fünf ukrainische Studenten des Bachelor Studiums mit zwei Professoren nach Neubrandenburg, um ein Messpraktikum an der Hochschule sowie auf dem Gelände zu üben. Die Studenten hatten eine ausgezeichnete Lernmöglichkeit, die Forschungseinrichtungen solche wie DLR – Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt in Neustrelitz und Sternwarte Potsdam, Messgelände der Hochschule in Ganzkow sowie NEPTUN Werft Rostock zu besichtigen. Die Unterrichtssprache war dabei Englisch, aber es wurde den

Studierenden auch Deutsch Niveau A1-A2 angeboten. Erfahrungsweise im Laufe des Lern- und Lehrprozesses hat man festgestellt, dass ukrainische Studenten streben das Teilstudium an der Hochschule Neubrandenburg als Master fortzusetzen [1].

Zur Realisierung dieser Wünsche wurde im Jahre 2013 die Zusatzvereinbarung zwischen beiden Universitäten unterschrieben. Laut dieser Vereinbarung wurde die Studienzeit für Doppeldiplom anstatt der Regelstudienzeit von drei Semestern auf zwei Semester reduziert. Dank dieser Möglichkeit haben über 35 Master der Nationalen Universität „Lvivska Polytechnika“ Doppeldiplom als Master an der Hochschule Neubrandenburg erlangt. Somit konnten sich ukrainische Master um eine Arbeitsstelle auf dem westlichen Arbeitsmarkt bewerben. Den Erfolg hatten aber nur die mit guten Kenntnissen der deutschen Sprache angemeldeten Bewerber. Die Kooperation zwischen der Nationalen Universität „Lvivska Polytechnika“ und der Hochschule Neubrandenburg brachte auch die qualitative Ausbildung der ukrainischen Jungwissenschaftler bei. Über zehn junge ukrainische Doktoranden haben auf dem Gebiet der Geoinformatik promoviert und unser Kollege, Doktor Oleh Ivanchuk hat im April 2019 nach dem einjährigen Forschungsprogramm seine Habilitation erfolgreich bestanden.

Es kam leider 2019 die Zeit der Korona-Pandemie, die die Fortführung der so erfolgreichen Zusammenarbeit wesentlich störte. Die Erscheinung der höheren Gewalt führte zum gezwungenen Online-Studium in Deutschland, dieses Hindernis konnte aber von unseren Master-Studenten mit Erfolg bewältigt werden: Sie bestanden ihre Masterprüfung online [2]. Die vorgesehenen Messpraktiken der Bachelor-Studenten aus der Ukraine konnten an der Hochschule Neubrandenburg leider nicht mehr realisiert werden. Der Ausbruch am 24. Februar 2022 der neuen Etappe des seit Frühjahr 2014 tobenden russisch-ukrainischen Krieges brachte Hindernisse für männliche Studierenden, die nur online ihr Masterdiplom erlangen konnten. Zum Masterstudium an der Hochschule Neubrandenburg reisten in der letzten Zeit nur Studentinnen ab.

Nach dem Besuch des neuen deutschen Betreuers der Kooperation Prof. Dr. Andreas Wehrenpennig der Nationalen



Universität „Lvivska Polytechnika“ im Sommer 2023 schlug die Hochschule Neubrandenburg eine neue Zusatzvereinbarung zur so erfolgreichen Kooperation vor. Laut dem Vorschlag der Hochschule reisen aus der Ukraine nur Studentinnen der Universität „Lvivska Polytechnika“ zum Messpraktikum und Doppeldiplomausbildung in Deutschland. Das erste Messtraining für fünf ukrainische Studentinnen soll im September 2023 stattfinden. Die drei Masterstudentinnen aus Lviv setzen, wie früher verabredet, ihr Doppeldiplomstudium fort. So wird die neue Etappe der deutsch-ukrainischen Zusammenarbeit hoffentlich mit neuem Erfolg realisiert.

### **Literatur:**

1. Тревого І., Задорожний В., Савчин І. Розширення наукової та навчальної співпраці геодезистів українського та німецького університетів // Сучасні досягнення геодезичної науки та виробництва, 2014. Вип. II (28). С.16–18.
2. Тревого І., Задорожний В.. Спільна підготовка геодезистів від бакалавра до доктора філософії в університетах України та Німеччини // Сучасні досягнення геодезичної науки та виробництва, 2020. Вип. I (39). С. 27–30.

## **ZUR FRAGE DER STRATEGISCHEN KOMMUNIKATION IM MILITÄRBEREICH**

Strategische Kommunikation wird in verschiedenen Bereichen der menschlichen Interaktion verwendet, um eine bestimmte Zielgruppe zu beeinflussen. Sie befindet sich an der Schnittstelle mannigfaltiger Disziplinen, wie z.B. Kommunikations- und Politikwissenschaft, Psychologie, Management und Marketing. Strategische Kommunikation bezieht sich sowohl auf öffentliche und private Kommunikation, professionelle und unprofessionelle Kommunikantinnen und Kommunikanten, als auch auf unterschiedliche Kommunikationskanäle. Außerdem wird sie gezielt in Politik, Medien, in der Werbe- und Unternehmenskommunikation, Wirtschaft, Recht und Wissenschaft gebraucht.

Eine besonders wichtige Rolle spielt strategische Kommunikation im Militärbereich. Meistens werden persuasive Taktiken der strategischen Kommunikation untersucht, aber auch eher ihre (negativen) Folgen samt Propaganda und Manipulationen. Dabei kann man ja über die Politisierung und Militarisierung (zumindest in der Ukraine) des Alltags im Allgemeinen sprechen. Strategische Kommunikation ist überdies aufs engste mit den Ausdrücken „Strategie“, „Taktik“ sowie „Positionierung“ verbunden.

Nach F. Vogel bezeichnet der Ausdruck „Strategische Kommunikation“ immer Machtkommunikation. Darunter versteht er „ein“ Bündel an zeichenbasierten und in der Regel mediengestützten Aktivitäten, mit denen Individuen, Gruppen oder Organisationen versuchen, die Akzeptanz für ihre politischen, ökonomischen, rechtlichen oder anderweitig motivierten Interessen bei ausgewählten Zielgruppen zu halten oder zu erhöhen“ [1].

Im militärischen Bereich wird strategische Kommunikation, so F. Vogel, folgenderweise dargestellt:

1. Nach innen soll die Identifizierung der eigenen Bevölkerung und Bündnispartner mit dem militärischen Handeln stattfinden und entsprechende Entscheidungen in Politik und Militärstäben müssten getroffen werden.

2. Nach außen werden Kampfbereitschaft und Schlagkraft in offensiver als auch in defensiver Hinsicht demonstriert. Dabei wird oft der Gegner diskreditiert.

Zu den häufigsten Mitteln der strategischen Kommunikation gehören Slogans, Drohungen, Euphemismen und Dysphemismen, Neologismen, Kriegsmetaphern sowie Memes. Somit wird auch der Widerstand gegen Feindpropaganda geleistet.

### **Literatur:**

1. Friedemann V. (2021): Strategische Kommunikation. In: Diskursmonitor. Glossar zur strategischen Kommunikation in öffentlichen Diskursen. Hg. von der Forschungsgruppe Diskursmonitor und Diskursintervention. Veröffentlicht am 06.12.2021. URL: <https://diskursmonitor.de/glossar/strategische-kommunikation>.
2. URL: [www.tagesspiegel.de/politik/verluste-an-mensch-und-material-wie-sich-kommunikation-und-information-im-ukraine-krieg-verandert-haben-516720.html](http://www.tagesspiegel.de/politik/verluste-an-mensch-und-material-wie-sich-kommunikation-und-information-im-ukraine-krieg-verandert-haben-516720.html) Zugriff am 1.08.2023
3. URL: [www.bpb.de/themen/europa/ukraine-analysen/247307/analyse-kommunikation-als-mittel-der-reintegration-der-bevoelkerung-im-donbass/](http://www.bpb.de/themen/europa/ukraine-analysen/247307/analyse-kommunikation-als-mittel-der-reintegration-der-bevoelkerung-im-donbass/) Zugriff am 1.08.2023
4. URL: <https://elibrary.utb.de/doi/abs/10.46499/1835.2550> Zugriff am 1.08.2023
5. URL: <https://idw-online.de/de/news808834> Zugriff am 1.08.2023

## **IN DER KÜRZE LIEGT DIE WÜRZE: SPRACHLICHE LAPIDARITÄT UND DEREN MITTEL**

Einer der stärksten Reize, die Sprachveränderungen hervorrufen, ist die Tendenz, die „Sprachökonomie“ (O. Jespersen) oder „Gesetz des geringsten Sprachaufwandes“ (A. Martinet) genannt wird, da die Kürze der Sprache seit der Antike geschätzt wird. Altgriechische Redner legten großen Wert auf Kürze, Verständlichkeit und Rationalität bei der Auswahl der Sprachmittel und der Darstellung von Informationen. Die rasante Entwicklung der Informationstechnologien, Veränderungen in kulturellen, politischen, ideologischen und anderen Bereichen der Gesellschaft bestimmen das beschleunigte Lebenstempo eines modernen Menschen und wirken sich direkt auf die Sprache aus.

Bei der Analyse praktischer Umsetzungen des Prinzips der Sprachökonomie und der Bestimmung seiner Hauptmerkmale halten wir es für angemessen, solche wie Kürze, Aussagekraft, Bündigkeit, semantische Komprimierung und Prägnanz hervorzuheben. Diese Konzepte sind die zentralen Begriffe bei der Analyse kleinformatiger Textarten wie Anzeigen, Slogans, Werbetexte, Abstracts, Schlagzeilen, Ankündigungen, Annoncen etc.

Ein damit verwandter und zentraler Schwerpunkt unserer wissenschaftlichen Forschung ist die Lapidarität, die unserer Meinung nach die Reihe von Merkmalen der Sprachökonomie ergänzt.

Die Umsetzung von Lapidarität erfolgt mithilfe von Sprachelementen auf allen Ebenen. Auf der lexikalisch-semantischen Ebene sind dies die Okkasionalismen des Autors, Neologismen, Tropen und rhetorischen Figuren. Auf der syntaktischen Ebene wird Lapidarität durch die Verwendung von Zeugma, parzellierten Sätzen, elliptischen Konstruktionen usw. vom Autor erreicht [1, 197].

Eines der bedeutendsten Mittel des Lakonismus, das direkt an die Vorstellungskraft des Adressaten appelliert und implizit viele Informationen liefert, ist die rhetorische Frage.

Der Einsatz von rhetorischen Fragen in der Sprache besitzt ein starkes pragmatisches Potenzial, da sie ermöglichen, verschiedene

kommunikative Effekte zu erzielen, z. B. die Bedeutung eines bestimmten Problems hervorzuheben, die Aufmerksamkeit von anderen Themen abzulenken, eine emotionale Stimmung beim Publikum zu schaffen und die Autorität und Überzeugungskraft der Autoren zu erhöhen.

Doch eine vielversprechende Idee der neuesten Sprachforschungen ist die Impliztheit rhetorischer Fragen, also die darin verborgene Aussage. Diese Eigenschaft rhetorischer Fragen ist eine der Hauptstrategien zur Beeinflussung des Publikums, da Fragen auf diese Weise weniger aggressiv wirken als eine direkte Aussage. Sie ermöglichen es dem Autor, seine Gedanken und Überzeugungen zu vermitteln, ohne die Grenze zu überschreiten und in die Gedanken und Überzeugungen des Lesers einzudringen.

Eine interessante und aussichtsreiche Nische der linguistischen Studien heute ist die Analyse rhetorischer Fragen in Schlagzeilen, Ankündigungen, Anzeigen, Slogans, Mottos etc. Das kleine Format dieser Texte erfordert eine erhöhte Kürze, d.h. Lapidarität, was eine rhetorische Frage durchaus fördert.

### **Literatur:**

1. Волошук В. І. Мовні засоби створення лапідарності в тексті стислого німецького оповідання // Наукові записки. Філологічні науки. Книга 1. Ніжин: 2015. 192–197 с.

## NEOLOGISMEN IM GEGENWARTSDEUTSCHEN

Durch Migration und globalistische Prozesse wird die Zusammensetzung der deutschen Sprache ständig mit neuen Wörtern und Ausdrücken meist ausländischer Herkunft ergänzt. Im vorliegenden Beitrag werden die Neologismen, die im Deutschen in den Zehnerjahren des 21. Jahrhunderts aufgekommen sind, analysiert.

Die Wiederbelebung von Migrationsprozessen wird durch die *Willkommenspolitik* ermöglicht. Dieser Neologismus bezeichnet politische Entscheidungen und Maßnahmen, die die Aufnahme von Flüchtlingen und Migranten in einem Land begünstigen, z.B.: *Um die freiwerdenden Stellen neu zu besetzen, brauche Deutschland eine "gezielte, offensive Willkommens-Politik"* (dpa, 04.04.2012). Unter anderen Neologismen im Zusammenhang mit Migrationsprozessen können wir erwähnen *Bleibechance*, *Einreisezentrum*, *Flüchtlingskoordinator*, *Flüchtlingspakt*, *Migrationspaket*, *Rückführungszentrum* u.a. Das *Migrationspaket* bedeutet Bündel an europäischen Gesetzen und Verordnungen zur Migrations- und Asylpolitik in der EU, z.B.: *Die EU-Kommission will über die kommenden zwei Jahre insgesamt 20 000 Flüchtlinge auf die EU-Staaten verteilen. Dies schlug sie dieser Tage in ihrem Migrationspaket vor* (Neue Luzerner Zeitung, 15.05.2015).

Neben der politischen Sphäre beschreiben Neologismen weitere Prozesse und Lebensbereiche. Eine beträchtliche Anzahl von Neologismen sind Wörter, die sich auf die Schönheits- und Modebranche beziehen. In dieser Themengruppe lassen sich Neologismen unterscheiden, die ein bestimmtes Muster beschreiben (z.B. *Animalprint*, *Leoprint* u.a.) und die in den folgenden Auswendungen gebraucht werden: *Leoprints tragen*, *auf Leoprints setzen*, *den Leoprint kombinieren*, *Schuhe mit Leoprint*, *die Tasche im Leoprint*, *die Jacke in Leoprint*.

Eine Reihe von Neologismen bezeichnen verschiedene Arten von Frisuren, bestimmte Besonderheiten der Haarfärbung und

Haarpflege: *Boxerbraids, Calligraphycut, Undercut, Balayage, Extensions, Grooming, Hipsterbart*, z.B.: *Was ist "Grooming"? – Brazilian Waxing, Beauty- und Körperpflege im Allgemeinen* (Welt am Sonntag, 19.09.2010). Der Neologismus *Vokuhila* ist ein Kurzwort, das aus *vorne kurz, hinten lang* gebildet wurde und ein Haarschnitt oder eine Person bezeichnet, die das Haar vorne kurz geschnitten und hinten lang trägt.

Eine separate Wortgruppe besteht aus Neologismen, die Accessoires bezeichnen: *Clutch, Nerdbrille, Blingbling, Bodybag*. Eine ganze Reihe von Anleihen prägt das Erscheinungsbild einer Person: *Flanking, Retrolook, Used Look, Vintagelook*, z.B.: *Flanking heißt der Trend, der schon ein paar Jahre alt, aber nicht totzukriegen ist. Wer cool sein will, läuft auch in diesem Winter bei minus drei Grad ohne Socken los* (Mitteldeutsche Zeitung, 12.11.2019).

Eine eigene thematische Gruppe von Neologismen besteht aus Wörtern, die sich auf einen gesunden Lebensstil, Ernährungsmerkmale, den Einsatz technischer Mittel zur Gesundheitskontrolle usw. beziehen, z.B.: *Clean Eating, detoxen, Intervallfasten, Fitnessarmband* u.a. Der Neologismus *Intervallfastung* bezeichnet Ernährungsmethode, bei der innerhalb festgelegter Zeitabschnitte auf Nahrung verzichtet wird: *Derzeit gilt Intervallfasten [...] als das neue Superfood unter den Selbstentgiftungsmethoden* (Berliner Morgenpost, 14.02.2018).

In den Zehnerjahren des 21. Jahrhunderts tauchten Wörter auf, die neue Sportarten bezeichneten: *Cross-fit, Natural Running, Paracycling, Plogging, Tabatatraining*. Das *Natural Running* bedeutet laufen mit Barfußschuhen (oder auch barfuß) zur Förderung der Fitness, z.B.: *Die Zeit der maximal gefederten Laufschuhe ist vorbei, nun heißt es "Natural Running": Fast alle großen Sportschuhhersteller sind auf den Zug aufgesprungen und bieten Laufschuhe mit dünnen Sohlen an, die minimal gedämpft sind und die Fußmuskulatur dadurch fordern* (Allgemeine Zeitung, 04.02.2013).

Eine Reihe von Neologismen beziehen sich auf neue Namen von Gerichten, Produkten und Getränken: *Bubble-Tea, Cakepop, Cold Brew, Craftbier, grüner Smoothie, Vöner* u.a. Der *Cakepop* ist ein kleines, meist kugeliges Kuchengebilde am Stiel, das aus Kuchenbröseln, Zuckerguss u.Ä. geformt und häufig dekoriert ist, z.B.: *Streuselkuchen*

heißen *Crumble*, *Erdbeerkuchen* wird zu *Strawberry-Margaritha-Cake*, *Kuchenmasse* wird zu *Cake-Popsverkugelt*, als *Cupcakes* serviert oder als *Muffins* gereicht (Nürnberger Nachrichten, 14.09.2019). Eine eigene Gruppe neuer Wörter beschreibt Menschen entsprechend ihrer Ernährungsweise: *Frutarier*, *Foodie* u.a. Das Wort *Foodie* bezeichnet jemanden, der sehr großen Wert auf gutes Essen legt: «*Ich bin ein Foodie und ein Chocoholic*», sagt der Berner, 60, der selbstständig im Konsumgüterbereich tätig ist (www.handelszeitung.ch; datiert vom 24.09.2020).

Die meisten Neologismen, die in den Zehnerjahren des 21. Jahrhunderts Einzug in die deutsche Sprache hielten, waren dem Englischen entlehnt. Darüber hinaus stammen neue Wörter auch aus dem Französischen (*Balayage*), dem Isländischen (*Skyr*) und anderen Sprachen.

### **Literatur:**

1. Krome S., Rolla B. Anglizismen und andere fremdsprachige Neologismen als Indizien für Sprach- und Schreibwandel // *Studia Germanistica*, 2017. S. 53–91.
2. Neologismenwörterbuch // OWID – Online Wortschatz-Informationssystem Deutsch, hg. v. Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. URL : <http://www.owid.de/wb/neo/start.html>.
3. Tellenbach E. Neologismen der neunziger Jahre // *Das Wort in Text und Wörterbuch*. Stuttgart (u.a.): Hirzel, 2002. S. 105–118.



## **„ONLINE TUTORIEREN“: PERSÖNLICHE ERFAHRUNGEN**

Im März 2023 habe ich mich entschieden, mit dem Online-Kurs auf der Lernplattform des Goethe-Instituts "Online tutorieren" meine tutoriellen Kompetenzen systematisch auf- und auszubauen.

Meine Fortbildung bezog sich auf die Phase lebenslangen Lernens. Diese Phase beginnt mit meinem Berufseintritt und erstreckt sich über die ganze Periode meiner beruflichen Tätigkeit.

In der Fachliteratur bezieht sich der Begriff der Fortbildung auf ein breiteres Spektrum: So basiert Fortbildung „auf einer Ausbildung und bezieht sich auf die Fortentwicklung vorher erworbener Kompetenzen, um den sich verändernden gesellschaftlichen, beruflichen und individuellen Rahmenbedingungen Rechnung zu tragen“ [1, 611].

Die Zielgruppe des Online-Kurses "Online tutorieren" waren Deutschlehrende und Fortbilder\*innen im In- und Ausland, die hybride Lernangebote und Fortbildungsangebote durchführen. Der Kurs lief neun Wochen. Der wöchentliche Arbeitsaufwand lag bei ca. 5 Stunden. Die Inhalte waren auf drei Module unterschiedlicher Länge verteilt. Für den Erhalt eines Zertifikats waren in jedem Modul alle Pflichtaufgaben und alle Portfolioaufgaben zu bearbeiten.

Die erste Sitzung dauerte ca. eine Stunde. Das Ziel war, dass wir uns näher kennen lernten. Wir stellten uns vor, lernten unsere Kurskolleg\*innen kennen, formulierten unsere Erwartungen an den Kurs und bekamen Antworten auf unsere Fragen.

In der zweiten Online-Livesitzung präsentierte ich die Ergebnisse meiner Gruppenarbeit zu dem ausgewählten Thema „Motivation“. Ich hatte außerdem die Möglichkeit, mich über die anderen Bereiche der Lernberatung zu informieren und zu diskutieren.

Der Kurs bot mir folgende Möglichkeiten: alle Aufgaben und Angebote im Online-Kursraum aktiv zu nutzen, von meinen Tutor\*innen beraten zu werden, Feedback von meinen Tutor\*innen zu den eingereichten Aufgaben zu bekommen, Hilfen zu technischen oder inhaltlichen Aspekten des Kurses innerhalb von 48 Stunden (von Montag bis Freitag) zu erhalten.

Meine Tutor\*innen erwarteten von mir aktive Teilnahme an den Aktivitäten, rechtzeitiges Bearbeiten der Aufgaben (innerhalb der

vorgegebenen Zeit für jedes Modul), einen freundlichen Umgang mit allen im Kursraum, Interesse und Bereitschaft, Neues zu erlernen.

Es gab keine dummen Fragen: Wenn ich unsicher war, wie ich eine Aufgabe bearbeiten sollte oder wenn ich technische Schwierigkeiten hatte, fragte ich bei meinen Tutor\*innen oder meiner Lerngruppe sofort nach.

In diesem Kurs konnte ich die Rollen und Aufgaben von Tutor\*innen kennen lernen und meine eigenen Stärken und Schwächen reflektieren; die Herausforderungen des Zeitmanagements bei der Tutorierung kennen lernen und meine persönlichen Strategien entwickeln; die Anforderungen des Monitorings und geeignete Hilfsmittel kennen lernen und diese angemessen einsetzen; verschiedene Aspekte der Lernberatung kennen lernen und die Lernenden bei den Herausforderungen des Online-Lernens angemessen unterstützen; die Aufgaben von Moderator\*innen in einer Forumdiskussion kennen lernen und auf die verschiedenen Anforderungen der asynchronen Kommunikation im Kurs angemessen reagieren; wichtige Hinweise zur Bewertung von Leistungen kennen lernen, eine Aufgabe im Korrektur-Tool bewerten, Textbausteine für Ihre Arbeit entwickeln und anhand eines Beispiels aus der Praxis eine Rückmeldung zum Lernfortschritt verfassen.

Das Wichtigste war Ausbildung meines persönlichen Tutorierungsstils. In diesem Kurs setzte ich mich anhand von Fallbeispielen aus Kursen mit den unterschiedlichen Aufgaben und Kompetenzen von Tutor\*innen auseinander. Ich erarbeitete meinen persönlichen Leitfaden für die Tutorierung als Bestandteil meines individuellen Tutorierungsportfolios. Zudem war der Kurs binnendifferenziert gestaltet, so dass ich mich konkret mit Aufgaben auseinandersetzte, die mit meinem Arbeitsbereich "Fortbildung" oder "Sprachkurs" zu tun haben.

Dieser Kurs vermittelte mir Strategien der virtuellen Kooperation und bot mir persönliche praktische Erfahrungen. Meine Leistungen im Kurs wurden mit einem Zertifikat bestätigt und legten damit die Grundlage für meine künftige erfolgreiche Tutorentätigkeit.

Fazit: Fortbildung sollte immer sein.

## **Literatur:**

1. Thaler E. Fort- und Weiterbildung von Sprachlehrenden // Handbuch Fremdsprachenunterricht / E. Burwitz-Metzer u.a. (Hg.). Tübingen : A. Francke Verlag, 2016. S. 611–615.

## **PHRASEOLOGISCHE AUSDRÜCKE ALS KOMMUNIKATIONSMITTEL IN WEBSEITENTITELN**

Das Internet als Plattform für die Schaffung einer neuen Gesellschaft und neuer Kommunikationsformen wird heute weiterhin von Wissenschaftlern in vielen Wissenschaftsbereichen aktiv erforscht. Vor 20 Jahren war dieses Thema allerdings noch neu und wurde eher als etwas Exotisches wahrgenommen, weswegen die Internet-Kommunikation sowohl formal als auch inhaltlich den traditionellen Genres gegenübergestellt wurde. Es wurde eine Unterscheidung zwischen virtueller Realität und herkömmlichen Formen postuliert. Heute verliert diese Unterscheidung allmählich an Relevanz. Immer mehr Bereiche des gesellschaftlichen Lebens wandern ins weltweite Netz ab und ergänzen, duplizieren oder ersetzen letztlich ihre Offline-Existenz. Neue Kommunikationsformate geben Impulse für zahlreiche neue Trends in der Funktionsweise von Spracheinheiten auf verschiedenen Ebenen, und das riesige Textangebot des Internets und der Suchmaschinen eröffnet Linguisten neue Möglichkeiten für empirische Studien [vgl. 2; 3].

Gegenstand unserer Forschung sind die kognitiven und diskursiven Merkmale des Einsatzes im Internetdiskurs von expressiven und kommunikativen phraseologischen Ausdrücken des Deutschen in Form von Sätzen/Ellipsensätzen, die Intentionen, Bewertungen und Emotionen des Sprechers ausdrücken. Die Relevanz unserer Arbeit wird durch den umstrittenen Status dieser Einheiten in der modernen Germanistik bestimmt (vgl. die Aussage von H. Burger über die epochale Umverteilung vom phraseologischen Material und die entscheidende Rolle moderner Massenmedien in diesem Prozess [1]).

Unter Genres der Internetkommunikation verstehen wir Kommunikationsformate, bei denen technische Konfigurationen das sprachliche Bild von Texten und das Kommunikationsverhalten von Sprechern bestimmen. Der Internetdiskurs ist äußerst dynamisch – es entstehen ständig neue Genreformate und die alten verändern sich, es sind zahlreiche genreübergreifende Verbindungen vorhanden.

Eine Website (vom Englischen *site* – der Ort) ist eine Reihe von Webseiten, die im Internet unter einem bestimmten Domainnamen verfügbar sind und durch Hypertext-Technologien miteinander verbunden sind. Die Kombination aus multifunktionalen Texten, Grafiken, Tönen und Videos dient dazu, die Bedeutung der gesamten Website zu vermitteln und ihre kommunikativen und pragmatischen Ziele zu verwirklichen. A. Storrer stellt fest, dass Websites durch eine „thematische Gesamtvorstellung“ und ein einziges kommunikatives Ziel gekennzeichnet sind, das bei der Erstellung einzelner Texte verfolgt wird [4]. Bedeutsam ist die semantische Kohärenz und Integrität von Webseiten, die mit Hilfe formalgrafischer, lexikalischer und grammatikalischer Mittel umgesetzt werden. Die Adressen der Websites wiederholen in der Regel vollständig die Bezeichnungen der Institutionen, Firmen, Projekte und Personen, die sie repräsentieren. Typisch ist auch die Verwendung von Abkürzungen. Unsere Stichprobe umfasst 62 Websites, deren Namen (Adressen) ganz oder teilweise mit Hilfe von phraseologischen kommunikativen Einheiten der deutschen Sprache gebildet werden. Diese Titel vermitteln die wichtigste kommunikative Absicht und den emotionalen Hintergrund des Internetprojekts, z.B.: *www.ruhig-blut.com* (persönliche Seite eines Spezialisten für Anti-Stress-Therapie; vgl.: *(Nur immer) ruhig Blut! – Збepизaйме чнокiй!*); *www.seikeinfrosch.de* (Datingseite; vgl.: *Sei kein Frosch! – He вaзaйся! Смиyиtue!*). Wie in anderen Kommunikationsformen gibt es ebenso bei den Namen von Websites Fälle von Sprachspiel, bei denen die wörtliche Bedeutung einer Ausdruckseinheit oder ihrer Komponente im Zusammenhang mit dem Thema der Website steht, somit kommt ihre unterhaltsame Funktion in den Vordergrund, z. B. *www.dicker-hund.net* (Mode für Hunde – Schals, Perücken usw.; vgl.: *(Das ist) ein dicker Hund! – Це нечyвано!*); *www.allewetter.de* (Wetter in über 50.000 Städten weltweit; vgl.: *Alle Wetter! – Ausruf der Überraschung*). Das folgende Beispiel zeigt außerdem die Wahl von kommunikativen Formeln als Namen von Websites, deren Komponenten mit dem Namen des Seiteninhabers übereinstimmen: *www.ei-der-daus.de* (Elektroinstallationsbetrieb von A. Daus). Somit erfüllen die phraseologischen Ausdrücke eine unterhaltsame und prägende

Funktion und weisen auf die gemeinsame emotionale Sphäre von Muttersprachlern sowie den Hintergrundhumor hin und erwerben in verschiedenen Kommunikationsformen des deutschsprachigen Internetraums häufig einen diskursiven Mehrwert.

### **Literatur:**

1. Burger H. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin : Erich Schmidt, 2015. 241 S. (Grundlagen der Germanistik 36).
2. Diemer S. *Das Internet als Korpus? Aktuelle Fragen und Methoden der Korpuslinguistik // Saarland Working Papers in Linguistics*, 2. 2008. S. 29–57.
3. Ptashnyk S., Hallsteinsdottir E., Bubenhofer N. (Hrsg.). *Korpora, Web und Datenbanken: computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Baltmannsweiler : Schneider, 2010. 267 S.
4. Storrer A. *Was ist «hyper» am Hypertext? Sprache und neue Medien / Hrsg. W. Kallmeyer*. Berlin ; New York : de Gruyter, 2000. S. 222–249.

## **ÜBERSETZUNGSKRITIK UND ÜBERSETZERAUSBILDUNG**

Übersetzungskritik spielte lange Zeit nur eine untergeordnete Rolle sowohl in der Philologie als auch bei der Übersetzerausbildung und wurde erst in den 1970er Jahren im deutschsprachigen Raum als ein Forschungsproblem thematisiert. Nach Katharina Reiß hat die Übersetzungskritik mehrere Funktionen: Verbesserung der Qualität von Übersetzungsleistungen, Wunsch nach „besseren“ Übersetzungen in der Öffentlichkeit, Erhöhung des Sprachbewusstseins und Erweiterung des sprachlichen/außersprachlichen Horizontes in der Übersetzerausbildung [4, 7]. Das Ziel einer wissenschaftlichen Übersetzungskritik sollte laut Reiß „die Feststellung, Beschreibung und Bewertung der angebotenen Übersetzungslösungen in einem Zieltext (ZT)“ sein [5, 72]. Reiß stellte vor die Übersetzungskritik die Aufgabe „objektive Kriterien und sachgerechte Kategorien für die Beurteilung von Übersetzungen aller Art zu erarbeiten“ [4, 7]. Dementsprechend sind in den letzten Jahrzehnten mehrere Modelle der Übersetzungskritik entstanden, einige von denen hier kurz dargestellt werden.

**Texttypologisches Modell von Katharina Reiß** sieht vor, dass jede Übersetzung zuerst als Text analysiert und beurteilt und danach anhand des AT nachgeprüft wird. Jede Beurteilung soll eingehend begründet und durch Nachweise gestützt, mit Verbesserungsvorschlägen begleitet werden (ebd.: 12-18). Dabei ist es wichtig, dass der ZT die wichtigsten Sprachfunktionen beibehält: Information bei inhaltsbetonten Texten, die Form und ästhetische Wirkung bei formbetonten Texten und Identität des außersprachlichen Effekts bei appellbetonten Texten (ebd.: 31-34). Reiß verwendet als Kriterien Äquivalenz bei semantischen Elementen, Korrektheit bei grammatikalischen Einheiten, Korrespondenz bei der Wiedergabe von stilistischen Mitteln, Adäquatheit bei Übertragung von Redewendungen. Sie weist darauf hin, dass ein Übersetzer Auswirkungen außersprachlicher Determinanten beachten soll (ebd.: 71).

**Pragmalinguistisches Modell nach Juliane House** stützt sich auf pragmalinguistische Analyse des AT und betrachtet die Äquivalenz zwischen der Funktion des AT und des ZT als Hauptkriterium der Übersetzungsqualität [3, 32], dabei werden drei Bereiche ausgegliedert: Register, Genre und individuelle Textfunktion, die bei der Übersetzungsbewertung relevant sind (ebd.:108). House unterscheidet zwischen der offenen Übersetzung, bei der maximaler Erhalt des Originals und eine bewusste Analogie des Ensembles der sprachlichen Formen wichtig sind, und der verdeckten Übersetzung, bei der Äquivalenz nicht auf der textuellen Ebene oder auf der Ebene des Registers / des Genres, sondern die Äquivalenz der Reaktion des Lesers zu erwarten ist (ebd.: 105-115).

**Descriptives Model von Raymond van den Broeck** basiert auf dem Vergleich des AT und des ZT und versucht durch evaluative und kritische Beurteilung den Grad der Äquivalenz festzustellen [2, 57], d.h., zu beurteilen, wie adäquat alle Texteme des AT rekonstruiert werden. Dafür werden Texteme des AT identifiziert und mit Textemen des ZT verglichen. Der Vergleich der Unterschiede der Texteme soll Ausgangs- und Zielkultur, Beziehungen zwischen dem AT und dem System ähnlicher Texte in der Ausgangssprache, dem ZT und dem Zielpublikum u.ä berücksichtigen (ebd.: 59). Dabei werden Normen des Übersetzers, Übersetzungsmethoden und -strategien, sowie Shifts unter die Lupe genommen.

**Funktionales Modell nach Margret Ammann** orientiert sich auf den ZT und den Adressaten und basiert auf der Skopostheorie und Theorie des translatorischen Handelns. Dabei ist die Analyse des ZT und seiner Rezeption als eigenständigen Text prioritär. Erst dann wird der AT analysiert und danach kommt es zum Vergleich der Texte, wobei auch Übersetzungszweck, -funktion und -auftrag sowie intratextuelle Kohärenz und Lesererwartungen berücksichtigt werden. Ammann verzichtet auf den Begriff der Äquivalenz, aber bezieht den Scenes-and-frames-Ansatz in die Bewertung der Übersetzung ein [1, 209-250].

**Übersetzerausbildung.** Beschäftigung mit der Übersetzungskritik erweist sich als äußerst effektiv bei der Ausbildung angehender Übersetzer, obwohl sie bis jetzt an der Peripherie von Curricula war. Sie verhilft den Studierenden nicht nur translatologische Theorie mit der

praktischen Arbeit zu vereinigen, sondern gibt auch klare Vorstellungen über Kriterien der Qualität der Übersetzung, macht sie mit den Methoden der Textanalyse und Übersetzungsverfahren vertraut, gibt Impulse, kreativ zu übersetzen [vgl. 6, 111-125].

### **Literatur:**

1. Ammann M. Anmerkungen zu einer Theorie der Übersetzungskritik und ihrer praktischen Anwendung // TEXTconTEXT, 5. Heidelberg: Groos, 1990. S. 209-250.
2. Broeck R. Second Thoughts on Translation Criticism. A Model of its Analytic Function // Hermans T. (Hrsg). The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London / Sydney: Croom Helm, 1985. P. 54-62.
3. House J. Translation quality assessment: a model revisited. Tübingen: Narr, 1997. 207 P.
4. Reiß K. Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München: Max Hueber Verlag, 1971. 124 S.
5. Reiß K. Übersetzungstheorie und Praxis der Übersetzungskritik // Königs F. (Hrsg.) Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Neue Beiträge zu einem alten Thema. München: Goethe Institut, 1989. S. 71-93.
6. Sommerfeld B. Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznan: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2016. 138 S.



## **SPRECHAKTE DER ABSAGE UND DES VERBOTS IN DER DRAMASERIE «HIMMEL UND ERDE»**

Kommunikation spielt eine Schlüsselrolle in unserem Leben, da sie für den Austausch von Informationen und die Verbesserung jedes Einzelnen und der Gesellschaft verantwortlich ist. Besonders wichtig ist sie im politischen Diskurs, wenn es um den Angriffskrieg Russlands auf die Ukraine geht. Der russische Krieg zwang die Ukrainer: innen zur Flucht in verschiedene Länder, darunter auch nach Deutschland, wo sie ihr Leben neu aufbauen und sich an eine andere Gesellschaft und Mentalität gewöhnen mussten, was in der Dramaserie «Himmel und Erde» dargestellt wird.

Es kommt häufig vor, dass der Hörer die Worte des Sprechers falsch interpretiert, seine Gefühle und Absichten missversteht, insbesondere wenn es sich um Negation handelt. Im Kommunikationsprozess ist es wichtig, einen negativen Sprechakt richtig zu interpretieren, denn eine Aussage, die negative Wörter enthält, ist nicht immer eine negative Aussage. Umgekehrt kann auch eine Aussage ohne ausdrückliche Negation negativ sein [3, 61].

Die Untersuchung basiert auf dem Verbot als einem reaktiven Sprechakt der Negierung, mit dem der Sprecher initiierten Sprechakt des Hörers blockiert mit dem illokutionären Zweck, den Adressaten dazu zu bringen, etwas nicht zu tun und mit der möglichen Inhaltsexplikation des Sprechaktes durch die Definition «*es ist nicht erlaubt, dass p*»; sowie auf der Absage als einem reaktiven Sprechakt der Negierung, mit dem der Sprecher initiierten Sprechakt des Hörers zurückweist, mit dem illokutionären Zweck, den Adressaten dazu zu verpflichten, etwas nicht zu tun, und einer möglichen Explikation des Inhalts des Sprechaktes durch die Definition «*es ist erwünscht, dass nicht p*» [1, 176].

Es wurde anhand der untersuchten Serie festgestellt, dass das Verbot (55 %) häufiger verwendet wird als die Absage (45 %).

Die Untersuchung ergab, dass die Verbalgruppe der Verbotsmittel (in)direkte explizite und (in)direkte implizite Mittel verwendet. Im Rahmen dieser Untersuchung wurde festgestellt, dass explizites Verbot (53,3 %) Vorzug vor implizitem Verbot (46,7 %) hat und direktes

explizites (40 %) und direktes implizites (26,7 %) überwiegen gegenüber indirekten expliziten (13,3 %) und indirekten impliziten (20 %).

Die nonverbale Gruppe umfasst 9 % und enthält Takesik (66,7 %) und Kinesik (33,3 %).

Beim verbal-nonverbalen Verbot gibt es einen größeren Anteil am impliziten Verbot, das durch nonverbale Mittel – akustische Gruppe, die gegenüber der optischen überwiegt, verstärkt wird. Schreien und Flüstern machen jeweils 23 % aus. Ihr Einsatz hängt von der Beziehung zwischen den Gesprächspartnern ab, lautnachahmende Wörter werden zur Verstärkung eingesetzt, und Lächeln wird verwendet, um das Verbot abzuschwächen. Es ist erwähnenswert, dass es eine Kombination von verbalen und nonverbalen Mitteln gibt.

Die verbale Gruppe des Verbots umfasst 46%, die verbal-nonverbale Gruppe – 45%.

Die verbale Gruppe der Absage beträgt 48%, die verbal-nonverbale – 52%. Die explizite Absage überwiegt die implizite Absage, die indirekte explizite und die indirekte implizite überwiegen die direkte. Dies erklärt sich aus den illokutionären Besonderheiten der Absage, die darauf abzielen, die Beziehung zwischen dem Sprecher und dem Hörer zu pflegen.

Bei der Absage gibt es keine nonverbale Realisierung, was auf ihre geringere Effizienz im Vergleich zu anderen Mitteln zurückzuführen ist.

Bei der verbal-nonverbalen Absage überwiegt die explizite Absage sowie die direkte explizite und implizite Absage gegenüber der indirekten Absage, die durch die Bevorzugung der optischen Gruppe gegenüber der akustischen Gruppe verstärkt wird.

Es ist auch erwähnenswert, dass das Verbot mit der Absage kombiniert werden kann, um zu zeigen, dass etwas für den Sprecher wichtig ist.

### **Literatur:**

1. Крайник О. В. Лінгвокогнітивні та комунікативно-прагматичні параметри заперечення в сучасній німецькій мові: дис. ... канд. філол. наук / Львів. нац. ун-т. ім. Івана Франка. Львів, 2017. 213 с.
2. Паславська А. Й. Заперечення як мовна універсалія: принципи, параметри, функціонування. Львів: ВЦ ЛНУ ім. І. Франка, 2005. 290 с.
3. Heinemann W. Negation und Negierung. Handlungstheoretische Aspekte einer linguistischen Kategorie. Leipzig: Veb Verlag Enzyklopädie, 1983. 285 S.

## **DEUTSCH-UKRAINISCHES ONLINE- FACHWÖRTERBÜCHERPORTAL**

Die moderne Welt ist durch eine zunehmende Spezialisierung von Kenntnissen und Tätigkeiten geprägt. Diese Entwicklung schafft täglich neue Bedingungen und Herausforderungen für die fachliche Kommunikation in Wissenschaft, Technik und Institutionen. Die Bedeutung von Fachsprachen rückt immer stärker in den Fokus der Bildungspolitik, weil das Erlernen von Fachsprachen wesentlich für den Lern- und Berufserfolg ist.

Mit der Zunahme menschlichen Wissens in allen Bereichen wächst ständig der Umfang der Fachwortbestände; es kommt immer häufiger zu Verständigungsschwierigkeiten zwischen Experten aus verschiedenen Fachgebieten untereinander und mit der Gesellschaft. Mit dieser Entwicklung können die fachsprachlichen Wörterbücher (wenn vorhanden) weder quantitativ, noch qualitativ Schritt halten.

Vor diesem Hintergrund ist es von größter fachlicher und gesellschaftlicher Bedeutung, eine öffentlich zugängliche Datensammlung deutsch-ukrainischer Fachwörterbücher zu den Kernbereichen der Natur-, Sozial- und Geisteswissenschaften sowie zu den Technischen und Angewandten Wissenschaften als Online-Fachwörterbücherportal anzulegen, das korpuslinguistisch ausgearbeitet wird. Durch die Vernetzung lexikografischer Daten im Online-Fachwörterbücherportal werden mehrere lexikalische Ressourcen miteinander verbunden, was das gleichzeitige Nachschlagen in mehreren Fachwörterbüchern ermöglicht. Das Online-Fachwörterbuchportal stellt somit eine Quelle von Fachwissen für Wissenschaft, Bildung, Wirtschaft und Technik dar und wird den Fachleuten wie allen Interessenten einen kostenlosen Zugang zu Fachinformationen bieten.

Ziel des Projekts ist es, die grundlegende Terminologie der Kernbereiche fachlichen Wissens zuverlässig, aktuell, genau und eindeutig darzustellen. Das Projekt sieht das Erstellen des Online-Fachwörterbücherportals vor. Methodisch erfolgt dies durch das

Zusammenstellen von deutsch-ukrainischen Fachwörterbüchern mit Hilfe eines Standard-Wörterbucherstellungsprogramms T-Lex (Joffe 2004), deren Digitalisierung im Rahmen einer XML-basierten Datenmodellierung für Internetwörterbücher zustande kommt, um die Softwareunabhängigkeit und Langlebigkeit der Daten zu gewährleisten. Zu den Hauptmerkmalen dieses Programms gehören Benutzerfreundlichkeit, automatische Verfolgung von Querverweisen, eine fortgeschrittene Vergleichs-/Zusammenführungsfunktion, verschiedene Stufen der Anpassung. Solche Datenmodellierung erlaubt zudem die Differenzierung zwischen Fachbereichen, die Abfrage von Kollokationen, die Suche nach Wortarten sowie die statistische Aufbereitung von Häufigkeiten hinsichtlich ihrer Signifikanz.

In dieser Hinsicht besitzt das Projekt ein enormes praktisches Potential. Es handelt sich um ein deutsch-ukrainisches elektronisches System zum Erfassen von Terminologie, in dem ein breiter Kreis von Fachleuten effizient arbeiten kann. Dieses System wird verschiedene Zugriffsebenen und anwenderorientierte Schnittstellen, z. B. virtual offices für Studierende (Lern- und Forschungsziele), Übersetzende (linguistische Anwendung), Fachleute (Berufsgebrauch) etc. kombinieren. Ein weiterer Vorteil dieser Ressource ist die Möglichkeit einer kontinuierlichen Erweiterung und Verbesserung durch entsprechende elektronische Übermittlung von Vorschlägen von registrierten Fachbenutzern.

In der Anfangsphase werden die ersten fünf deutsch-ukrainischen Fachwörterbücher für Ingenieurwesen [3], Psychologie [6], Kochkunst [4], Architektur- und Bauwesen [2] sowie Industrielle Automation [3] ins Online-Portal hochgeladen. Nachträglich sollen Fachwörterbücher für insgesamt 10 grundlegende Fachrichtungen erstellt und in das Online-Fachwörterbücherportal integriert werden: (1) Wirtschaftswissenschaften; (2) Biologie und Agrarwissenschaften (Genetik, Umweltschutz); (3) Chemie; (4) Medizin, Sport; (5) Pädagogik, soziale Arbeit; (6) Mathematik, Informatik; (7) Geografie (physische Geographie, Geologie, Geodäsie); (8) Geschichte, Politologie, internationale Beziehungen; (9) Philosophie, Theologie, Soziologie; (10) Philologie (Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Theater, Mediawissenschaft).

Generell zielt das Online-Fachwörterbücherportal auf den regelmäßigen Gebrauch sowohl durch Studierende aller Fachrichtungen als auch durch Fachleute entsprechender Unternehmen und Institutionen hin. Mit dem deutsch-ukrainischen Online-Fachwörterbücherportal soll effizient auf die kommunikativen Bedürfnisse der Benutzer reagiert werden, was zum nachhaltigen Wiederaufbau des Landes durch die Internationalisierung von Wissenschaft und Forschung beitragen wird. Außerdem wird das Online-Fachwörterbücherportal die technischen, wirtschaftlichen sowie sozialen Beziehungen Deutschlands mit der Ukraine zukunftsorientiert intensivieren.

### **Literatur:**

1. Joffe D., Schryver G. M. de. iTshwaneLex, a state-of-the-art dictionary compilation program // Williams G., Vessier S. (eds.): Proceedings of the 11th Euralex International Congress. Lorient: Univ. de Bretagne-Sud, 2004. S. 99-104.
2. Kiyko S. Deutsch-ukrainisches Wörterbuch für Ingenieurwesen. Chernivtsi: Univ.-Verlag, 2020. 468 S.
3. Kiyko S., Maleika A. Deutsch-ukrainisches Fachwörterbuch für Psychologie: ca. 16 000 Einträge. Chernivtsi: Universitätsverlag, 2019. 480 S.
4. Kiyko S., Melech B. Deutsch-ukrainisches Wörterbuch für Kochkunst. Chernivtsi: Univ.-Verlag, 2021. 288 S.
5. Kiyko S., Pyntjuk J. Deutsch-ukrainisches Wörterbuch für Architektur und Bauwesen. Chernivtsi: Univ.-Verlag, 2020. 344 S.
6. Kiyko S., Shkolna N. Deutsch-ukrainisches Wörterbuch für industrielle Automation: 20 000 Einträge. Chernivtsi: Bukrek, 2019. 378 S.

## **DIE WICHTIGSTEN MERKMALE VON POLITISCHEM NARRATIV (AN BEISPIELEN AUS DEN REGIERUNGSEKTLÄRUNGEN VON O. SCHOLZ VOM 27.02.2022 UND 19.05.2022)**

Der Begriff „politisches Narrativ“ bezeichnet in der Philologie und Politikwissenschaft die Art und Weise, wie eine Erzählung die Fakten darstellen und Realitätsverständnis und -wahrnehmung beeinflussen kann. Derzeit handelt es sich nicht nur um ein theoretisches Konzept, sondern auch um ein wirksames Instrument, mit dem Politiker die Einstellung der Menschen zu realen Situationen und dementsprechend ihr Verhalten und Handeln prägen. Der Zweck eines politischen Narrativs besteht einerseits darin, die Gesellschaft über eine bestimmte politische Position oder ein bestimmtes Ereignis zu informieren, und andererseits darin, die öffentliche Meinung zu beeinflussen. Es stellt eine Situation oder einen Diskussionsgegenstand angemessen dar, um beim Publikum die Akzeptanz der vom Redner ausgearbeiteten politischen Entscheidung zu erreichen, stellt eine Verbindung zwischen dem Redner, dem Publikum und den Argumenten her. In den von uns analysierten Regierungserklärungen haben wir die zentralen Eigenschaften des politischen Narrativs als besondere Form der Kommunikation hervorgehoben:

1. Die Pluralität der Erzählungen (Erzähler), wenn das Geschehen durch unterschiedliche Konfliktparteien beschrieben und kommentiert wird. O. Scholz bringt seinen Standpunkt zum Ausdruck und bestätigt ihn mit Fakten und Zitaten aus Aussagen von Politikern. Seine Regierungserklärung vom 19. Mai 2022 beginnt beispielsweise mit einem Zitat aus der Rede des ehemaligen Präsidenten des Europäischen Rates Herman van Rompuy, die er vor zehn Jahren hielt: „Der Frieden ist nun selbstverständlich, Krieg ist unvorstellbar geworden“ [2]. Manchmal äußert der Kanzler die Meinung von anderen (Mitbürgern, Regierungsbeamten, Politikern): Emanuel Macron zur Priorität der bilateralen deutsch-französischen Zusammenarbeit und zur Lösung künftiger Aufgaben, Putin („Noch

immer glaubte Putin, dass er einen Diktatfrieden herbeibomben kann“ [1]), und ergänzt sie mit seinem eigenen relevanten Kommentar. Mit dieser Technik schafft er ein Gefühl für Kontinuität und Vererbung der Geschichte, betont die Einheit mit dem Volk, dem Staat, der europäischen Gemeinschaft und übt mit der Aussage, ihr wichtigstes Ziel zu erreichen – eine positive Wirkung auf die Zuhörergemüter aus.

2. Heterogenität der Informationen. Die Regierungserklärung basiert auf bestimmten Tatsachen, die einen wesentlichen Teil der Erzählung ausmachen (Putins Beschluss zum Krieg gegen die Ukraine, die Zerstörung ukrainischer Städte, die Bereitschaft der EU, ihre Grenzen zu schützen, die Notwendigkeit, die EU zu stärken usw.). Diese Fakten werden systematisch in die Ebene des politischen Textes integriert, mit einem persönlichen Kommentar begleitet, der die Haltung des Politikers (und des offiziellen Berlins) zu den genannten Ereignissen verdeutlicht. Eine wesentliche Rolle bei der Informationsübermittlung spielt der Subtext, der den Adressaten dazu bringt, den Standpunkt des Sprechers zu akzeptieren, auch wenn er sich dessen möglicherweise nicht vollständig bewusst ist, da sein Verständnis durch verschiedene intra- und extrasprachliche Faktoren beeinflusst wird.

3. Verwendung der politischer Fachlexik und „hoher“ Buchwörter. Zum Beispiel:

- „ein infamer Völkerrechtsbruch“, „ins Visier nehmen“, „EU-Staats- und -Regierungschefs“, „Einschränkungen bei der Visavergabe für russische Offizielle“, „Beistandspflicht“, „Alliierte“, „die Abschaffung der EEG-Umlage“, „die Energiepauschale“, „die Zuschüsse für Familien, Wohngeldempfänger, Studierende und Sozialleistungsempfänger“; Sprachklischees und Stempel: „mit aller Kraft“, „Beitrag leisten“, „die Herausforderung annehmen“, „im Wort stehen“, „auf der Höhe der Zeit bleiben“, „mit diesem Ziel vor Augen“, „Entscheidung getroffen haben“, „Konsens erzielen“. Darüber hinaus ist für das politische Narrativ, das sich durch eine hohe Informationsdichte auszeichnet, das Vorhandensein allgemein anerkannter Abkürzungen und Abkürzungen typisch: G7, USA, NATO, EU.

Da es sich in diesen Regierungserklärungen um den Krieg handelt, sind sie durch die Verwendung militärischer Fachlexik (Luftabwehrraketen, Bundesverteidigungsministerin, Marine, Verteidigung des Luftraumes, Kampfflugzeugen, Panzern) gekennzeichnet, die auch zahlreiche Anglizismen enthält, die in der deutschen Sprache keine Entsprechungen haben (Air Policing, Resilienz, Cyberangriffe, Tornado-Jets, Eurofighter, Electronic Warfare, Desinformationskampagnen).

4. Der Einsatz verschiedener bildsprachlicher Mittel, um eine gewisse emotionale Wirkung auf den Empfänger zu erzeugen: Tropen, Stilfiguren und Ausdruckstechniken, von denen folgende in den von uns analysierten Texten am häufigsten verwendeten sind:

- a) Beinamen: kaltblütig, menschenverachtend, völkerrechtswidrig, schrecklich, himmelschreiend, infamer;
- b) Metaphern: "hat... einen Angriffskrieg vom Zaun gebrochen", "Grenzen zu setzen", "die himmelschreiende Ungerechtigkeit", "die Uhren zurückzudrehen", "ein unabhängiges Land von der Weltkarte tilgen", "mutig die Stirn bieten", "fest im Grundgesetz zu verankern";
- c) Vergleiche: "Selten zuvor war das Transatlantische Bündnis so eng, so lebendig und so essenziell wie heute", "Hoffentlich früher als später", "Genauso mutig und entschlossen wie unsere nationale Antwort wird auch unsere europäische Antwort darauf ausfallen"[1];
- d) Antithese: "Wir stehen keineswegs allein in unserem Einsatz für den Frieden", " nicht nur entscheidend für unsere Wirtschaft und unser Klima, sondern entscheidend auch für unsere Sicherheit", "Herausforderung und Chance zugleich", "Freunde und Verbündete", "Regierung und Opposition", "Unsere Länder sind offen, frei und demokratisch – anders als Putins Autokratie";
- e) Euphemismen: "mit aller Kraft" (stark), "in Betracht kommen" (ansehen), "auf den Weg bringen" (beginnen), "zum Ausdruck bringen" (zeigen), "Bestand hatten" (bestehen).

Die am häufigsten benutzte Stilfigur ist Anaphora, z.B.: "Darum geht es. Darum geht es bei allem, was wir tun: bei unseren Sanktionen gegen Russland, bei der Aufnahme Millionen



Geflüchteter in der Europäischen Union, bei der humanitären, entwicklungspolitischen und wirtschaftlichen Unterstützung der Ukraine und, ja, auch bei der Lieferung von Waffen einschließlich schwerem Gerät"[1]. Es wird auch die Epiphora verwendet: „Und wir werden umsteuern – umsteuern, um unsere Importabhängigkeit von einzelnen Energielieferanten zu überwinden“ [1].

Eine wichtige Rolle spielen die rhetorischen Fragen, deren Aufgabe es ist, die relevante Gedanken- und Überzeugungsposition des Sprechers bei den Zuhörern suggestiv zu formen. Unsere Studie zeigte, dass rhetorische Fragen nur in der ersten Regierungserklärung vorhanden sind, wie z. B.: „ob Macht das Recht brechen darf, ob wir es Putin gestatten, die Uhren zurückzudrehen in die Zeit der Großmächte des 19. Jahrhunderts, oder ob wir die Kraft aufbringen, Kriegstreibern wie Putin Grenzen zu setzen, „Welche Fähigkeiten besitzt Putins Russland, und welche Fähigkeiten brauchen wir, um dieser Bedrohung zu begegnen, heute und in der Zukunft?“, „Was ist die beste Entscheidung für die Union?“ [1]. Das deutet auf die Veränderung der Regierungsposition hin: War in der ersten Regierungserklärung die Situation neu und erforderte Gewissheit, zu der der Redner die breiten Massen einbezog, so wurden in der zweiten alle notwendigen Entscheidungen getroffen und souverän an die Zuhörer präsentiert.

Zu den gebräuchlichsten Ausdruckstechniken gehören die wertenden Ausrufe („Was für eine Schande“, „Gut so!“), Vergleiche („Mit der Aufnahme eines Landes in die NATO ist unser Wille als Bündnispartner verbunden, dieses Land zu verteidigen, und zwar so wie uns selbst“; „Je schneller wir den Ausbau erneuerbarer Energien vorantreiben, desto besser“, Inversion („Die Ukraine ist Teil unserer europäischen Familie. Das gilt“, „Einen Diktatfrieden wird es nicht geben: weil die Ukrainerinnen und Ukrainer ihn nicht akzeptieren und wir auch nicht“ [1].

Als besondere Tropen werden auch in Regierungserklärungen die Phraseologismen dargestellt, da sie die für den politischen Diskurs notwendigen Eigenschaften (Ausdruckskraft, Verständlichkeit) aufweisen: „stärken wir der Ukraine den Rücken, auch militärisch“, „Einer für alle und alle für einen“, „mit der klaren Botschaft im Gepäck“, „die europäische Verteidigungsindustrie enger verzahnen“, „Ohne Wenn und Aber“.

Zusammenfassend stellen wir fest, dass die Regierungserklärungen eine der Hauptformen der politischen Kommunikation sind, die die Wahrnehmung von Rezipienten beeinflussen und die Zustimmung zu entsprechenden Regierungsmaßnahmen gewinnen lassen. Die Analyse der Regierungserklärungen von O. Scholz zum Krieg Russlands gegen die Ukraine berechtigt zu der Behauptung, dass sie durch die Auswahl und Verwendung besonderer Sprachmittel die starke Position Deutschlands bei der Lösung des Konflikts darstellen und die Ansichten und Handlungen der Öffentlichkeit in die von der deutschen Regierung gewählte Richtung modellieren.

### **Literatur:**

1. Regierungserklärung von Bundeskanzler Olaf Scholz am 27. Februar 2022. URL : [www.bundesregierung.de/breg-de/aktuelles/regierungserklaerung-von-bundeskanzler-olaf-scholz-am-27-februar-2022-2008356](http://www.bundesregierung.de/breg-de/aktuelles/regierungserklaerung-von-bundeskanzler-olaf-scholz-am-27-februar-2022-2008356)
2. Deutscher Bundestag Stenografischer Bericht 37. Sitzung Berlin, Donnerstag, den 19. Mai 2022. URL : <https://dserver.bundestag.de/btp/20/20037.pdf#P.3488>

## INTERKULTURELLE KOMPETENZVERMITTLUNG IM FREMSPRACHENUNTERRICHT

In der globalisierten Welt ist die interkulturelle Kompetenzvermittlung und –förderung zu den prioritären Schwerpunkten aller Lehreinrichtungen geworden. Seit Kriegsbeginn in der Ukraine und infolge Fluchtbewegungen ist diese Aufgabe noch aktueller.

Die interkulturelle Kompetenz wird heutzutage als „Future Skills“ bezeichnet [1, 57]. Da sie durch die Kommunikation realisiert wird, gilt eine besondere Bedeutung dem Fremdsprachenunterricht, weil die Befähigung zur Kommunikation gerade mit dem Erwerb einer Sprache verbunden wird. Nach unserer Ansicht besteht die Aufgabe des Fremdsprachenunterrichts darin, den Lernenden fremdsprachliche und soziokulturelle Kenntnisse zu vermitteln (verschiedene landeskundliche Informationen über das Land, seinen Aufbau, seine Wirtschaft etc.) und für interkulturelle Denk- und Verhaltensweise der Vertreter einer anderen Kultur zu sensibilisieren. Gute Fremdsprachenkenntnisse und soziokulturelle Kompetenz (Wissen über Besonderheiten fremder Kulturen) bilden dabei eine sichere Grundlage für die erfolgreiche Kommunikation in der multikulturellen Welt).

Eine treffende Definition des Begriffs „*Kultur*“ finden wir bei A. Thomas: „Kultur ist ein universelles, für eine Gesellschaft, Organisation und Gruppe aber sehr typisches Orientierungssystem“ [6, 380]. G. Hofstede bezeichnet Kultur als „*Software des Geistes*“, somit ist Kultur eine mentale Programmierung, nach der die Vertreter einer Kultur handeln [4]. In jeder Kultur gibt es bestimmte Normen und Maßstäbe, die zur Ausführung und Beurteilung von Verhaltensweisen für alle Vertreter einer Kultur verbindlich sind. Sie bilden ein Orientierungssystem des Denkens, Wertens und Handelns, sie ermöglichen es, zu entscheiden, welches Verhalten als normal und akzeptabel gilt bzw. welche Verhaltensweise abzulehnen ist. Sie prägen das Arbeits- und Kommunikationsverhalten ebenso wie Bekleidungs- und Essgewohnheiten, zwischenmenschliche und familiäre Beziehungen etc.

Der Grund von entstehenden Missverständnissen im interkulturellen Kommunikationsprozess ist dadurch zu erklären, dass der Sender seine Mitteilung in den seiner Kultur eigenen Bedeutungen und Formen kodiert und der Empfänger in seinem eigenem Kulturkode dekodieren muss. Dadurch entstehen einige psychologische Probleme (Unruhe, Unsicherheit, Enttäuschung, Stress, Angst, „Kulturschock“), die durch mögliche Unterschiede in den Kulturwerten, im kommunikativen Verhalten, durch mangelnde Fertigkeiten im Umgang mit verbalen und nonverbalen Mitteln verursacht werden [5].

Der Begriff „Interkulturelle Kompetenz“ wird als „die Kompetenz, auf Grundlage bestimmter Haltungen und Einstellungen sowie besonderer Handlungs- und Reflexionsfähigkeiten in interkulturellen Situationen effektiv und angemessen zu interagieren“ definiert. Dabei kommt sie in drei Dimensionen (einer kognitiven, einer affektiven und einer kommunikativ-verhaltensbezogenen) zum Ausdruck“ [3, 43]. Die kognitive Dimension der interkulturellen Kompetenz sieht den Erwerb von interkulturellen Kenntnissen über fremde Kulturen voraus, die dem Menschen ermöglichen, Realien seiner eigenen Kultur und Besonderheiten einer anderen Kultur besser zu erkennen. Die affektive Dimension richtet auf die Entwicklung der interkulturellen Sensibilität (positive und unvoreingenommene Haltung im Umgang mit Menschen aus anderen Kulturen, Empathie, Offenheit und Wertschätzung für kulturelle Verschiedenheit). Die kommunikativ-verhaltensbezogene Dimension wird als eine interkulturelle Handlungskompetenz verstanden, die in realen Situationen im Alltags- und Berufsleben realisiert wird.

Die methodischen Ansätze der interkulturellen Kompetenzvermittlung sind auf die Erzielung folgender Resultate bei Lernenden gerichtet: Aneignung von Kenntnissen über eine fremde Kultur und ihre Besonderheiten, Normen und Prinzipien des kommunikativen Verhaltens in einem anderen soziokulturellen Umfeld und angemessene Verhaltensmuster; Erwerb von Fertigkeiten zur effektiven Kommunikation und zum Zusammenwirken in verschiedenen interkulturellen Situationen; Förderung von für eine produktive Kommunikation wünschenswerten persönlichen

Eigenschaften wie unvoreingenommene Wahrnehmung, Empathie, was den Begriff "interkulturelle Toleranz" kennzeichnet. Also die interkulturelle Kompetenzvermittlung ist ein zielgerichteter pädagogischer Lernprozess, der die Bestimmung von Zielen, Lerninhalten, Lernmethoden und Organisationsformen der Lernfähigkeit aller Teilnehmenden voraussetzt.

### **Literatur:**

1. Ehlers U. D. Future Skills, Zukunft der Hochschulbildung – Future Higher Education. 2020. URL : [https://doi.org/10.1007/978-3-658-29297-3\\_5](https://doi.org/10.1007/978-3-658-29297-3_5)
2. Esser H. Integration und ethnische Schichtung. Mannheim: Mannheimer Zentrum für Europäische Sozialforschung. 2001. № 40. 77 S. URL : <https://www.mzes.uni-mannheim.de/publications/wp/wp-40.pdf>
3. Herbrand F. Interkulturelle Kompetenz. Wettbewerbsvorteil in einer globalisierenden Wirtschaft. Bern, Stuttgart, Wien: Verlag Paul Haupt, 2000. Bd. 25.
4. Hofstede G. Lokales Denken, globales Handeln. Kulturen, Zusammenarbeit und Management. München: C. H. Beck, 2017. 576 S.
5. Kolbina T., Oleksenko O. Conceptual Grounds of Pedagogical Research of Cross-Cultural Communication Experience Formation of University Students. International Letters of Social and Humanistic Sciences. 2016. Vol. 66. P. 123-128.
6. Thomas A. Kulturvergleichende Psychologie. Eine Einführung. Göttingen, Bern, Toronto, Seattle: Hogrefe, Verlag für Psychologie, 1993. S. 27-52.

## **MODERNE MILITÄRTERMINOLOGIE: MERKMALE DER ÜBERSETZUNG**

Die Übersetzung moderner Militärterminologie ist in der heutigen globalisierten Welt ein dringendes Problem, da eine klare und effektive Kommunikation zwischen Militär und Organisationen mit unterschiedlichem sprachlichen und kulturellen Hintergrund von entscheidender Bedeutung ist. Der Zweck der Studie besteht darin, die Herausforderungen und Nuancen zu analysieren, die mit der Übersetzung moderner Militärterminologie ins Ukrainische verbunden sind, wobei der Schwerpunkt auf Aspekten wie Akronymen und Abkürzungen, Neologismen und Fachbegriffen, Jargon und Slang sowie kulturellen und historischen Bezügen liegt.

Wenn Sie im Bereich der Übersetzung mit militärischer Terminologie arbeiten müssen, können die Materialien in mehrere Kategorien unterteilt werden:

- militärisch und künstlerisch;
- Militärjournalismus;
- militärisch und politisch;
- militärisch-wissenschaftlich;
- militärisch-technische Materialien;
- Akte der Militärverwaltung [1, 98].

Bei der militärischen Übersetzung können auch spezielle Techniken und Techniken zum Einsatz kommen, z. B. Modellübersetzung, Gruppenübersetzung, Verwendung eines erklärenden Wörterbuchs und andere. Darüber hinaus werden bei militärischen Übersetzungen in der Regel Dokumentformate und -designs verwendet, die von den normalen Standards ziviler Dokumente abweichen können [1].

Der ukrainische Stil der Übermittlung militärischer Materialien muss den für die entsprechende Art von Dokumenten geltenden Normen entsprechen und dabei die funktionale und kommunikative Ausrichtung des Originals berücksichtigen. Der Übersetzer muss in der ukrainischen Sprache überflüssige Bilder und umgangssprachliche Elemente

neutralisieren, die nicht in ukrainischem Militärmaterial enthalten sind, und das Material in der ukrainischen Sprache genau und klar wiedergeben, wobei die strukturelle Form und andere wichtige Details erhalten bleiben [2].

Der militärische Wortschatz wird üblicherweise in mehrere Hauptgruppen unterteilt. Betrachten wir hier nur eine Gruppe, nämlich: kulturelle und historische Ausdrucksformen. Kulturhistorische Ausdrücke sind ein integraler Bestandteil der militärischen Terminologie, da sie dazu beitragen, militärische Operationen, Strategien und Konzepte in einen breiteren kulturhistorischen Kontext zu kontextualisieren. Bei der Übersetzung kultureller und historischer Ausdrücke ins Ukrainische können mehrere Probleme auftreten:

1) Direkte Übersetzung. In manchen Fällen kann eine direkte Übersetzung ausreichen, um die ursprüngliche Bedeutung zu vermitteln und gleichzeitig den Kontext zu bewahren.

Beispiele:

- D-Day (der Tag der alliierten Invasion in der Normandie während des Zweiten Weltkriegs) – D-Day (direkte Übersetzung, die die ursprüngliche Bedeutung beibehält)
- Blitzkrieg (eine deutsche Militärtaktik, die schnelle, koordinierte Angriffe beinhaltete) – Blitzkrieg (direkte Übersetzung unter Beibehaltung des deutschen Originalbegriffs)

2) Anpassung an die Zielkultur. Wenn eine direkte Übersetzung nicht geeignet ist oder den entsprechenden kulturellen Kontext nicht vermittelt, muss sich der Übersetzer möglicherweise an die Zielkultur anpassen. Bei diesem Ansatz kann es darum gehen, ein ähnliches Gegenstück in der Zielkultur zu finden, das die gleiche Bedeutung vermittelt und bei der Zielgruppe Anklang findet.

Beispiele:

- Wüstensturm (Militäroperation im Persischen Golf) – Operation „Wüstensturm“ (auf Ukrainisch angepasst als „Operation „Wüstensturm““)
- Pearl Harbor (ein überraschender japanischer Angriff auf den US-Marinestützpunkt im Jahr 1941) – Pearl Harbor (unter Verwendung der Transliteration des Originaltitels ins Ukrainische adaptiert).

3) Erläuterungen oder Umschreibungen. In Fällen, in denen weder eine direkte Übersetzung noch eine Adaption möglich ist,

kann der Übersetzer eine Erklärung abgeben oder eine Referenz umschreiben, um sicherzustellen, dass die Zielgruppe die Bedeutung und den Kontext versteht.

Beispiele:

- Maginot-Linie (eine Linie französischer Befestigungsanlagen, die vor dem Zweiten Weltkrieg errichtet wurde) – Maginot-Linie (Transliteration des ursprünglichen Begriffs, begleitet von einer Erläuterung ihrer historischen Bedeutung)
- Stuka ist ein Sturzkampfbomber des Zweiten Weltkriegs, dessen Name vom deutschen Sturzkampfflugzeug auf „Stuka“ abgekürzt wurde.
- Bosches ist ein abwertender Name für Deutsche, der im Ersten und Zweiten Weltkrieg häufig verwendet wurde. Es kommt vom gebräuchlichen deutschen Nachnamen Bosch
- Stalag – (kurz für Deutsches Stammlager) – die Kurzbezeichnung der Konzentrationslager der deutschen Wehrmacht für internierte Kriegsgefangene aus der Basis während des Zweiten Weltkriegs.

Übersetzer müssen sich kulturhistorischen Ausdrücken in der militärischen Terminologie mit einem tiefen Verständnis sowohl der Ausgangs- als auch der Zielkulturen nähern. Das Ziel besteht darin, die ursprüngliche Bedeutung und den ursprünglichen Kontext zu bewahren und gleichzeitig sicherzustellen, dass die übersetzten Äußerungen für das beabsichtigte Publikum verständlich und relevant sind.

### **Literatur:**

1. Зайцева М. О. Особливості перекладу термінів у текстах на військову тематику. Науковий часопис НПУ ім. М. П. Драгоманова. № 10. 2013. URL: <http://www.enquir.npu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/6757/Zaitseva.pdf;jsessionid=E9AF9294E82FC7E07216A0631364F62B?sequence=1>
2. Popelyuk V., Naumov O. Some specific features of translating abbreviations in Military English. Вчені записки ТНУ ім. В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. №32 (71). 2021. URL : [https://philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2021/6\\_2021/part\\_3/9.pdf](https://philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2021/6_2021/part_3/9.pdf)



## **SCHICHTUNG IM FACHWORTSCHATZ**

Die Zahl der Fachwortschätze bzw. der Terminologien wächst ständig. So hat sich nach einem langen historischen Weg die landwirtschaftliche Fachlexik zu einem großen System entwickelt, das etwa 110.000 lexikalische Einheiten umfasst. Im Jahr 1935 bestand der technische Wortschatz der Elektrotechnik aus 25.000 Termini. Der Wortschatz im Bereich der Chemie beträgt ca. 60.000 – 100.000 lexikalische Einheiten [3, 432]. Die zweite Auflage des deutsch-englischen Wörterbuchs der Architektur und des Bauwesens [2, 2018] umfasste 25.000 deutsche Wörter. Der Abstand zwischen den Ausgaben von 4 Jahren führte zu einer mehrfachen Zunahme der Fachwörter und einer qualitativen Veränderung im Wörterbuch.

Das ist ein Beweis für die unaufhörliche und beschleunigte Entwicklung nicht nur der oben erwähnten Fachsprachen, sondern wird zu einem charakteristischen Merkmal der meisten von ihnen.

Das Ziel unserer Forschung ist es, die Rolle und den Platz lexikalischer Einheiten im Fachwortschatz zu bestimmen. Dazu sollen folgende Aufgaben gelöst werden:

1) Erkennung in den Fachsprachen relevanter Schichten der Lexik.

2) Erarbeitung der Kriterien für die Zuordnung lexikalischer Einheiten zum terminologischen Kern;

Es ist auch sinnvoll, in diesen Riesensystemen zu identifizieren:

1) jene relativ konstanten lexikalischen Einheiten, die einen zentralen Platz im Fachwortschatz einnehmen, seinen Kern bilden und als Grundlage für die Bildung neuer Lexeme dienen, sowie

2) andere lexikalische Schichten, die zusammen mit dem Kern einen wichtigen Platz im System der Fachlexik einnehmen.

Nach der Untersuchung des Fachwortschatzes der öffentlichen Verwaltung (2.330 lexikalische Einheiten) wurde versucht, den grundlegenden Kern dieses Systems zu identifizieren. Zur Lösung der Aufgabe wurden die Kriterien zur Identifizierung des Grundwortschatzes [1,146] im lexikalischen Systems entwickelt:

- relative Stabilität im Zeitverlauf;
- Verwendung in der Fachsprache;
- thematischer Charakter;
- Wortbildungsproduktivität, Fähigkeit zur Bildung von Wortfamilien;
- Rolle und Wichtigkeit im entsprechenden Wissenschaftsbereich.

Auf der Grundlage der entwickelten Kriterien wurde in der untersuchten Fachlexik der öffentlichen Verwaltung ein Kern, bestehend aus 67 lexikalischen Einheiten, identifiziert. Neben dem Kernwortschatz sind auch weitere Wortschatzebenen zu finden:

- a) Kern (z. B. *Bund, Beamte, Gesetz*);
- b) Peripherie (*bekleiden, Ehrenbürger, Leistung*);
- c) Zwischenschicht Kern-Peripherie (*Abgaben, delegieren, Genehmigung*);
- d) fachangrenzende Zwischenschicht (*Delikt, Doppik, Bußgeld*);
- e) fachsprachlich-allgemeinsprachliche Zwischenschicht (*Arbeitsloser, Versorgung, Vertrag, Vertreter*).

Es ist zu beachten, dass die Grenzen zwischen den Schichten nicht fest, nicht deutlich und beweglich sind. Die letzten beiden Schichten befinden sich zwischen den Peripherien oppositioneller Klassen, zwischen den Peripherien benachbarter fachlexikalischer Systeme und der Allgemeinsprache.

Die beiden ersten Schichten bilden das Zentrum, den Kern, den Grundwortschatz im fachlexikalischen System, um das sich ganze Wortfamilien des Fachvokabulars gruppieren. So entstand, z.B., rund um das Fachwort *Bund* eine ganze Wortfamilie mit 103 Gliedern: *Bundesamt, Bundesangelegenheit, Bundesanstalt, Bundesgarantie* etc.

### Literatur:

1. Добош Б. В. Базисный терминологический фонд // Научн. совещание "Автоматический анализ, перевод, обучение пониманию текста", организованное Институтом языкознания АН СССР в г. Черновцы 15-20 мая 1989 г. : М., 1989. С. 145-146.
2. Hagemann W. Fachwörterbuch Architektur und Bauwesen: Deutsch – Englisch / Englisch – Deutsch. Hsg.: DIN e.V. 19. April 2018. Taschenbuch. Berlin-Wien-Zürich : Beuth Verl., 2018. 614 S.
3. Mentrup W. Gemeinsprache und Fachsprachen. Überlegungen zur Methodik ihrer lexikographischen Erfassung. Wirkendes Wort. Jg. 26. Nr. 6. 1976. S. 431-443.

**RÜCKBLICK - EINBLICK - AUSBLICK:  
LITERARISCHE ÜBERSETZUNG AUS DEM  
UKRAINISCHEN INS DEUTSCHE ALS  
KULTURTRANSFER**

Das translationsrelevante Verständnis der literarischen Übersetzung als Kulturtransfer umfasst eine enge Verzahnung der drei Komponenten „Selektion“, „Vermittlung“ und „Transfer“, d. h. ein System von Maßnahmen, die den Transfer literarischer Phänomene eines literarischen Polysystems in ein anderes begleiten [vgl. 1, 36].

Bis zu der zweiten Hälfte des 19. Jh. war historischer und kultureller Kontext für aktive ukrainisch-deutsche literarische Kontakte nicht günstig, Übersetzungen kamen deswegen nur vereinzelt vor. Als Quelle für das übersetzerische Interesse galt in der Zeit der Romantik eine reiche Folklore des heldenhaften ukrainischen Volkes. Ukrainische Volkslieder wurden von polnischen und deutschen Schriftstellern und Ethnographen Wincenty Pol, Wenzel Zaleski, Anton Mauritius Wilhelm von Waldbrühl, Friedrich Bodenstedt u. a. übersetzt und veröffentlicht.

Etwa von den 1860ern bis Anfang des 20. Jh. war eine gewisse Intensivierung literarischer Kontakte und Übersetzungen aus dem Ukrainischen in Galizien und in der Bukowina zu beobachten. Die politische Situation nach der Revolution 1848 war in den sogenannten Grenzgebieten der k. u. k. Monarchie für nationale und kulturelle Entwicklungsprozesse günstiger als im Zarenreich Russland, wo Ukrainisch eingeschränkt oder gar verboten wurde. Mehrsprachige und multikulturelle galizische und bukowinische AutorInnen reflektierten hybride Kultur dieser Region in ihrem Schaffen, übersetzten aus dem Ukrainischen und machten deutschsprachige Leser mit der ukrainischen Kultur vertraut. Anfang des 20. Jh. bildeten sich in Wien und Berlin kulturelle Zentren mit Verbänden, Verlagen und Presse, mit deren Hilfe ukrainische Intellektuelle ihre Kultur weiterentwickeln und in den deutschsprachigen Raum vermitteln konnten. Im Rahmen des

Kulturtransfers durch bukowinische und galizische Intellektuelle wurden Werke von Schewtschenko, Stefanyk, Lessja Ukrajinka, Franko, Kobyljanska u. a. übersetzt. Die wichtigsten und konsequenten ÜbersetzerInnen und VermittlerInnen der ukrainischen Literatur waren Iwan Franko, Olha Kobyljanska und Ostap Hryzaj.

Ukrainisch-deutsche Übersetzung der 1920er-30er Jahre war durch aufklärerische kulturelle Tätigkeit der ukrainischen Diaspora in Berlin und Wien und ihrer Zusammenarbeit mit den deutschsprachigen Intellektuellen geprägt. In Wien war Hryzaj zu dieser Zeit noch aktiv. In Berlin übersetzten aus dem Ukrainischen Anna Charlotte Wutzky und Gustav Specht Dichtung von Schewtschenko, Dramen von Wynnytschenko, Werke von Kozjubynskyj, Stefanyk, Borduliak, Kobyljanska, Ukrajinka, Lepkyj, Franko, Kulisch u. a. Anfang der 1930er Jahre beginnt ihre Tätigkeit die in Galizien geborene Übersetzerin und Kritikerin Maria Mirtschuk, in der Sammlung ihrer Übersetzungen präsentiert sie vorwiegend westukrainische AutorInnen.

Ukrainisch-deutsche Übersetzungen nach dem Zweiten Weltkrieg wurden in zwei weltanschaulich und politisch entgegengesetzten Räumen durchgeführt: Im Sowjetraum und in der DDR einerseits und im westeuropäischen deutschsprachigen Raum andererseits. Durch ideologisch geprägte sowjetische Kulturpolitik trat der EinzelübersetzerIn mit eigener Leistung in den Hintergrund, der Einfluss der kommunistischen Partei sowie der Verbände, Verlage und Übersetzerkollektive als Vermittlungsinstanzen wurde immer stärker. Die Auswahl von Texten wurde von den Verlagen initiiert, dabei wurde primär ideologische Ausrichtung im Vergleich zu dem ästhetischen Wert von Texten bevorzugt. Unter finanzieller Staatsunterstützung wurden massenhaft Werke der ukrainischen Klassiker und derjenigen sowjetischen Autoren herausgegeben, welche Gesellschaftskritik und Revolution zum Thema ihrer Texte machten. Ukrainische AutorInnen wurden häufig über das Russische in den deutschsprachigen Kulturraum vermittelt. Mehrere Übersetzungsanthologien mit Prosatexten vermittelten häufig theoretisch-ideologische Konzeptionen von einer multinationalen Sowjetliteratur mit [2, 622]. In Westeuropa erschienen nur einzelne Anthologien mit dem Fokus auf die Dichtung der Exil-Literatur und der Westukraine. Die Rezeption der ukrainischen Literatur in

Deutschland erlebt in den 1950-60er Jahren ihre Blütezeit [2, 625] mit gelungener Wahl der Werke und hoher Qualität der Übersetzungen von Wolodymyr Derschawyn, Hans Koch, Elisabeth Kottmeier. Sie ging aber in den folgenden Jahrzehnten deutlich zurück. Ab 1960er über dreißig Jahre hinweg wurden ukrainische Texte ins Deutsche hauptsächlich von beinahe einer einzigen Übersetzerin und Herausgeberin Anna-Halja Horbatsch übertragen. Horbatsch ließ die Stimmen von inhaftierten Autoren aus der Ukraine im Westen hören und eröffnete somit eine neue Dimension der literarischen Übersetzung als Kampf für die Rechte verfolgteter Autoren.

Nach 2000 entsteht eine neue Situation im Bereich des ukrainisch-deutschen Kulturtransfers: Neue AutorInnen und ÜbersetzerInnen werden aktiv, auf dem Buchmarkt erscheinen neue Gedichtsammlungen und zweisprachige Ausgaben. In der Poesie sind Frauenstimmen immer lauter zu hören. Zu den VermittlerInnen der ukrainischen Literatur dieser Periode gehörten einerseits traditionell VertreterInnen der Diaspora wie Irena Katschaniuk-Spiech und Maria Ostheim-Dzerowycz, andererseits befassten sich mit der ukrainischen Literatur die österreichischen und deutschen Slawisten bzw. Ukrainisten und Übersetzer Stefan Simonek, Alois Woldan und Alexander Kratochvil. Ukrainische Dichtung wurde auch von den deutschen Dichtern wie Hans Thill und Adrian Wanner auf Grund der Interlinearversion übersetzt. Die neueren Übersetzungen dieser Zeit von Sabine Stöhr, Claudia Dathe, Maria Weissenböck, Juri Durkot u. a. erschienen gleichzeitig wie nie zuvor mit den Büchern als Ergebnis der engen Kooperation von AutorInnen, ÜbersetzerInnen, LektorInnen und VerlegerInnen. Die Autorenwahl ist durch die Strategie der Verlage, die meistens auf Gewinn aus einem kommerziellen Erfolg orientiert sind, auf ein paar Namen eingeschränkt. Während postmoderne ukrainische Prosa, vertreten von Andruchowytsch, Zabushko, Zhadan, Deresch, Karpa, Maljartschuk, Matios, Snjadanko, Vynnytschuk, Bodnar, Slyvynskyj, eine erfolgreiche Karriere auf dem deutschsprachigen Buchmarkt macht, mangelt es deutlich an Übersetzungen der ukrainischen Literaturszene der 2. Hälfte des 20. Jh. Außerdem erschienen in den 2010ern viele neue Namen in der ukrainischen Literatur, mit denen das deutschsprachige Leserpublikum noch nicht vertraut ist.

Seit 2014 wird der russische Angriffskrieg zu einem zentralen Thema der ukrainischen Literatur. Bis 2024 sind einige bedeutende

Romane über dramatische Ereignisse 2014 im Osten der Ukraine erschienen, bspw. „Internat“ von Schadan (2017; dt. 2018) und „Tochter“ („Dotsya“) von Tamara Horikha Zernya (2019, noch nicht ins Deutsche übersetzt). Nach dem 24. Februar 2022 wurde Slyvynskys „Wörterbuch des Krieges“ (Berlin, 2023) innerhalb einer sehr kurzen Zeit von Maria Weissenböck übersetzt. In der letzten Zeit gibt es einen neuen Schwung in der Dichtung. Die Antologie „Pomizh syren. Novi virshi viiny“ („Schreiben im Ausnahmezustand. Neue Gedichte im Krieg“) von Slyvynsky verdient es ohne Zweifel, ins Deutsche übertragen zu werden.

Der Transfer aus der ukrainischen Literatur in die deutschsprachige Welt war unterbrochen und stark von den gesellschaftlich-historischen Faktoren determiniert. Die Aufgabe der ÜbersetzerInnen und VermittlerInnen der ukrainischen Literatur war und bleibt, sich gegen das Stereotyp der „kleinen Literatur“, gegen den sowjetischen Rahmen in der Interpretation der ukrainischen Literatur und für ihre Eigenständigkeit einzusetzen. Den ukrainisch-deutschen Transfer haben wesentlich ÜbersetzerInnen und VermittlerInnen der multikulturellen Galiziens und Bukowina beeinflusst. Ukrainisch-deutsche literarische Übersetzung vor 2013 war meistens Anliegen einiger weniger mit einem fachlichen bzw. beruflichen Bezug zur Ukraine. Die Intensivierung der Übersetzungen aus der ukrainischen Literatur hängt mit den dramatischen Ereignissen in der Geschichte der Ukraine zusammen. Bei den Übersetzungen ukrainischer Literatur ins Deutsche nach 2000 dominieren AutorInnen der Gegenwartsliteratur, darunter auch diejenigen, die eigene Werke im deutschsprachigen Raum selbst vorstellen können. Seit dem russischen Angriffskrieg steigt das Interesse an der ukrainischen Literatur deutlich und man kann viele Übersetzungen erwarten.

### **Literatur:**

1. Іваницька М. Л. Особистісний вимір в історії українсько-німецького перекладу (від середини ХІХ до початку ХХІ століття): дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.16 – перекладознавство. Київ, 2016. 491 с.
2. Woldan A. Zur Rezeption der ukrainischen Literatur im deutschen Sprachraum // Ukraine. Geographie – Ethnische Struktur – Geschichte – Sprache und Literatur – Kultur – Politik – Bildung – Wirtschaft – Recht [Hrsg. v. Peter Jordan, Andreas Kappler u. a.]. Wien [u. a.] : Lang, 2001. S. 609–628.

## **VORTEILE PRAKTISCHER UMSETZUNG VON DLL-MODULEN IM UNIVERSITÄREN BEREICH**

Eine pädagogische Universität sieht ihre zentrale Aufgabe in guter praktischer Vorbereitung angehender Fremdsprachenlehrkräfte und Entwicklung ihrer Lehrkompetenzen ein. Das Programm Deutsch Lehren Lernen (DLL), das seit mehr als zehn Jahren weltweit in der Aus-, Fort- und Weiterbildung von Deutschlernenden eingesetzt wird, bietet ein weites Angebot zur Qualifizierung von Deutschlehrkräften an.

In dem vorliegenden Beitrag soll es um Vorteile und Einwirkungen dieses Fortbildungsprogramm auf die Berufsausbildung von Deutschlehrkräften in der Ukraine gehen. Der Untersuchungsgegenstand ist der Stand der professionellen Vorbereitung der Studierenden nach der Integration von DLL-Modulen ins Fach Methodik. Die Analyse basierte auf empirischen Untersuchungen (Hospitations- Lehrpraktikum) und zielt dabei auf folgende Fragen: inwieweit kennen sich Studierende der pädagogischen Universität mit den neuesten Tendenzen im Bereich Methodik aus und können sie praktisch anwenden? Inwiefern verfügen sie über technische Kenntnisse und können moderne Tools im Unterricht einsetzen, wie verändert sich der Unterricht? Ob sie imstande sind, die im Lehrwerk vorgeschlagenen Materialien zu modifizieren und sie selbst zu erstellen? Wie helfen die erworbenen DLL-Erfahrungen den Studierenden während ihrer Praktika?

Vorrangiges Ziel der Praxisphasen ist es, eine Verbindung zwischen „Theorie“ – im Sinne des Studiums – und „Praxis“ – im Sinne der zukünftigen Berufstätigkeit –während der ersten Phase der Lehramtsausbildung zu schaffen (Bennack und Jürgens: 2002), die eigene berufliche Orientierung und den Rollenwechsel zur Lehrperson dabei zu reflektieren. Diese Lerntätigkeit wird als eine der wichtigsten Aufgaben der Studierenden angesehen, weil sie eng mit dem Curriculum des Faches Methodik verbunden ist und ihnen eine Möglichkeit gibt, nach den Erfahrungen im schulischen Kontext die zu erarbeiteten theoretischen

Inhalte im Unterricht aus der Perspektive der Beobachterin bzw. des Beobachters zu verfolgen, die Verbindungen zwischen den behandelten theoretischen Themen mit realer Schulsituation lokal herzustellen, auf vorbereitete Aufgabenstellungen zu bestimmten DLL-Einheiten konkrete Antworten zu finden. Nach der Umsetzung des vorgeschlagenen Konzeptes können ganz konkrete Vorteile aufgezählt werden: die Verbesserung der Aneignung des Lehrstoffes, die Interessenerhöhung bei der Inhaltsbearbeitung während selbstständiger Unterrichtshospitation, die Erleichterung der Arbeit auf der MOODLE-Lernplattform, aktive Beteiligung am Präsenz- Online-Unterricht, die Begründung der Einträge mit eigenen Erfahrungen, die Sicherheit und Überzeugung im Unterricht, praktische Anwendung der modernen Methoden und technischen Tools, der Gebrauch eigener Kenntnisse bei der Planung und Durchführung der Unterrichtsphasen und Stunden.

Die Entwicklung der Selbstständigkeit, des kritischen Denkens während des Praktikums hilft der Vorbereitung und Erstellung des Lernstoffes und damit macht den Unterricht vielfältiger. Die in DLL-Modulen angebotenen Beispiele von Lernmaterialien, Stundenplanungen, Unterrichtsmitschnitte ermöglichen den Studierenden ihre eigenen Verbesserungs- und Modifikationsvorschläge zur Semantisierung von Lexik, zur Grammatikvermittlung, zu bestimmten Unterrichtssequenzen anzufertigen, ihre Präsentationen zu den beobachtenden Schwerpunkten mit ihren Erfahrungen genauer, breiter, anschaulicher darzustellen.

Zusammengefasst zeigen die Ergebnisse der vorliegenden Studie, dass sich angehende Lehrkräfte gut mit den neuesten Tendenzen im Bereich Methodik auskennen und sie praktisch anwenden können, positive Rückmeldungen von Schullehrkräften bekommen haben und dieses Konzept selbst positive Folgen für das Studium, für ihre Weiterbildung, für die Berufsorientierung leistet.

### **Literatur:**

1. Bennack J., Jürgens E. Schulpraktika in Lehramtsstudiengängen. In H.-U. Otto, T. Rauschenbach, P. Vogel (Hrsg.). Erziehungswissenschaft: Lehre und Studium, 2002. S. 143–160.
2. Hascher T., Moser P. Betreute Praktika – Anforderungen an Praktikumslehrerinnen und -lehrer // Beiträge zur Lehrerbildung. 2001. № 19(2). S. 217–231.



## AKTUELLE TENDENZEN IM WORTSCHATZWANDEL DER DEUTSCHEN SPRACHE HEUTZUTAGE

Der Wortschatz jeder Sprache ist ein offenes System, das meistens realen Benennungsbedürfnissen der Gesellschaft entspricht und gleichzeitig zahlreichen Veränderungen unterliegt. Deswegen entstehen unaufhörlich lexikalische Einheiten, um neue Prozesse, Gegenstände sowie Sachverhalte zu bezeichnen, indem andere Sprachressourcen ihre Bedeutung verändern oder allmählich außer Gebrauch kommen und dann aussterben.

Das 21. Jahrhundert kennzeichnet sich durch die immer größere Popularisierung und Differenzierung der Massenbeförderungsmittel, Politisierung und Institutionalisierung des Gesellschaftslebens sowie Rationalisierung und Modernisierung des Freizeitverhaltens [2, 370].

Nimmt man dies in Betracht, so sind die Integration und Differenzierung als aktuelle Tendenzen im Wortgutwandel der deutschen Sprache zu akzeptieren [1, 20].

In Betracht auf *die Integrationsvorgänge* analysiert man das Zusammenwirken von der Standardsprache und der Umgangssprache, wobei sich irgendwelche Veränderungen innerhalb der Norm vollziehen. Außerdem trägt der heutige wissenschaftlich-technische Fortschritt zum kontinuierlichen Eindringen fachspezifischer Einheiten in die Hochsprache bei, d. h. zu deren zunehmender Intellektualisierung (*Basis, Faktor, Perspektive* usw.).

Mit ähnlicher Belastung fungieren die Internationalismen, die einerseits in verschiedenen Sprachen dasselbe ausdrücken, aber andererseits aufgrund einer Reihe von morphologischen sowie phonetischen Zügen zur konkreten Sprache gehören. Hauptsächlich kommen moderne Entlehnungen aus dem Englischen (*Hardware, Software, Look, Trend* usw.), indem deren wesentlicher Anteil aus dem Latein und dem Altgriechischen als Unterrichts- und Wissenschaftssprachen im Mittelalter stammt (*kulturell, lateral, national* usw.).

Unter anderem ist auch die Rationalisierung der sprachlichen Ausdrucksweise als eine der Integrationsvarietäten zu erwähnen, wofür

sich lexikalische Mittel mit einer universellen Bedeutungspalette in verschiedenen Situationen anwenden lassen (*ausschalten / einschalten*: Licht, einen Fernseher, einen Staubsauger usw.).

Die Sprachökonomie charakterisiert sich auch durch entsprechende Wortbildungskomponente zur Sparsamkeit und Vereinfachung mittels der Kürzung und Vereinheitlichung der Strukturen (*-mäßig, -gut, -zeug* usw.).

Im Gegensatz zur Integration ist *die Differenzierung* als Entfaltungstendenz im deutschen Vokabelschatz mit einer Reihe von zusätzlichen Unterscheidungseigenschaften verbunden. Sie betreffen nationale Vielfalt der deutschen Sprache, soziale Besonderheiten innerhalb der jeweiligen Sprachgemeinschaft (Gruppe), landschaftliche Spezifika der konkreten Region usw. (die BRD – *der Bundestag*, die Schweiz – *die Bundesversammlung*, Österreich – *der Nationalrat*).

Hiermit ist die Neigung zur Euphemisierung als Trendstrategie zur Differenzierung zu betonen. Immer häufiger wird auf eine harte Begriffsdefinition verzichtet zwecks der Milderung der bestimmten Ausdrucksweise oder der sogenannten Präzisierung der formalen Begriffsbedeutung.

Wenn es bei der Unterscheidung des Sprachschatzes um ergänzende Differenzierungscharakteristika (national- oder gruppenspezifische, landschaftliche, territoriale) geht, steht im Grunde der Spezialisierung die umfassende Terminologisierung der Fachsprache (*Maus, speichern*). Als Ergänzung bzw. Gegensatz dazu tritt die Generalisierung auf, deren Hauptaufgabe ist, bestimmte Komponente in einem Einzelwort zusammenzufassen (*Aufsichtsrat, Geheimrat, Verfassungsrat* usw.).

In solcher Weise haben wir versucht, heutige aktuelle Tendenzen im deutschen Lexikon allgemein zu analysieren, um im Weiteren mindestens deren einzelne relevante Eigenschaften sowohl theoretisch, als auch praktisch zu berücksichtigen.

### **Literatur:**

1. Mowtschan D. Theoretisch-praktische Aspekte der deutschen Gegenwartssprache. Sumy : Staatliche Universität Sumy, 2016. 146 S.
2. Polenz P. Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Berlin: New York, 1999. 757 S.

## **AUTHENTISCHE MATERIALIEN IM DAF-UNTERRICHT**

In der heutigen Globalisierungszeit könnte das Kennenlernen eines Landes als Anstoß zum Erlernen einer FS dienen. In den meisten Fällen aber ist die Situation ganz anders – SuS haben in ihrem Stundenplan eine (oder mehrere) Fremdsprache(n) (FS) und damit es funktioniert, sollte der Lehrer den Unterricht so gestalten, dass die Lerner auch an Interesse an Land und Kultur gewinnen.

Beim Erlernen einer FS sollte der landeskundliche Aspekt zum unentbehrlichen Bestandteil des Unterrichts werden. Tatsächlich finden SuS oft Landeskunde langweilig und manche landeskundlichen Themen für den Alltag nicht nützlich. Die Themen, die dabei behandelt werden, beschränken sich auf Traditionen, Essgewohnheiten, Feiertage und bekannte Persönlichkeiten und werden erst auf höheren Niveaus (ab B1) behandelt. Ein Paradigmenwechsel kennzeichnet die aktuelle Situation: „Fakten sind längst nicht mehr von grundlegender Bedeutung, die kommunikative Wende macht das sprachliche Handeln zum Lernziel“ [2, 257]. Wir gehen auch davon aus, dass man kleinschrittig handeln sollte und schon in den Unterstufen anfangen: landeskundliche Themen lassen sich mit der Arbeit am Unterrichtsstoff (z.B. Wortschatz, Grammatik) leicht verbinden und wir haben dafür heutzutage alle Möglichkeiten sowohl im Online- als auch Präsenzunterricht. Digitale Medien (Laptops, IWBs, Smartphones) und das Internet – „Ideales Medium für DaF und Landeskunde“ [1, 375] – lassen uns schnell und leicht z.B. an Online-Maps (beim Erlernen des Themas „In der Stadt“), an Internetseiten unterschiedlicher Geschäfte und Einkaufszentren (Themen „Kleidung“, „Einkaufen“), Reisebüros (Thema „Reisen“, „Urlaub“), Wetterprognosen (Thema „Wetter“, „Aktivitäten planen“), Universitäts-/VHS-/Schulseiten (Thema „Studium“, „Ausbildung“) usw. zugreifen.

Der Einsatz von authentischen Webseiten im DaF-Unterricht trägt dazu bei, dass solche Aufgaben das Interesse bei SuS an der Landeskunde wecken, die Lernenden beteiligen sich aktiver und mit

hoher Motivation am Unterricht, weil sie dabei praktische Erfahrungen sammeln. Sie sind an Ereignissen und Alltag in deutschsprachigen Städten/Ländern interessiert und bekommen den Impuls, sich auch weiter selbstständig über Deutschland zu informieren. Außerdem arbeiten SuS gern und aktiv an Aufgaben, finden sie interessant und hilfreich für das reale Leben, auch sonst nicht aktive TN beteiligen sich engagiert, weil sie Aufgaben auch für die authentischen Kommunikationssituationen außerhalb des Unterrichts nützlich finden.

Bei der Einbeziehung in den Unterricht von deutschsprachigen Webseiten werden methodisch-didaktische Prinzipien des landeskundlich orientierten Unterrichts umgesetzt.

Die aktuellen authentischen Materialien fördern das Interesse der Lernenden, die sich selbst landeskundliches Wissen aneignen, praktische Erfahrungen sammeln und somit ein relevantes Bild von Deutschland entwickeln können.

### **Literatur:**

1. Halm-Karadeniz K. Das Internet: Ideales Medium für DaF und Landeskunde // Informationen Deutsch als Fremdsprache. № 28(4), 2001. S. 375–396.
2. Nicolaescu A. Landeskunde im DaF-Unterricht: kognitiv, kommunikativ, interkulturell oder diskursiv? // Germanistische Beiträge. № 47(1), 2021. S. 245–259.

## **SPEZIFISCHE GEFÜHLSWELT DER DEUTSCHEN: AMBIVALENTE EMOTIONS KONZEPTE**

Angesichts mehrerer Heterostereotype sind die Deutschen prüde und emotionslos und ihre Gefühlswelt scheint ziemlich arm zu sein. In Wirklichkeit ist es jedoch genau das Gegenteil. Dies zeigen zumindest die Ergebnisse und Schlussfolgerungen unserer Forschungen, die sich auf das empirische Material der repräsentativen deutschen Sprachkorpora stützen [2; 3; 4].

Vor allem ist es zu betonen, dass die Teilung der Emotionswelt der Deutschen in positive und negative auf dem Gegensatz **ORDNUNG vs. CHAOS** basiert, dessen Ursprünge im archetypischen Gegensatz **EIGEN vs. FREMD** zu finden sind [1]. So eine Teilung der Emotionswelt der Deutschen in zwei Pole hat zur Entstehung einer Reihe spezifischer Emotionskonzepte beigetragen: den positiven Pol stellt **ORDNUNG** dar, um das herum die Emotionskonzepte organisiert sind, die die Emotionen von Sicherheit und Komfort ausdrücken – **SICHERHEIT, GEBORGENHEIT, ZUVERLÄSSIGKEIT** und **GEMÜTLICHKEIT**. Dagegen steht das Chaos in engem Zusammenhang mit der Existenzangst der Deutschen, die das Konzept **ANGST** darstellt.

Das Prinzip **EIGEN vs. FREMD** hat zu einem "Zerreißen" der inneren Welt der Repräsentanten der deutschen Sprachkultur geführt. Es lässt sich dadurch erklären, dass die Deutschen einerseits nach dem Gefühl der Sicherheit, Geborgenheit, Gemütlichkeit und Zuverlässigkeit streben, das ihre "eigene" Welt hervorbringt. Andererseits versuchen sie ständig, über diese hinauszugehen, denn die "fremde" Welt ist nicht nur mit Chaos und Gefahr, sondern auch mit neuen Empfindungen und neuen Erfahrungen "verknüpft". So ein emotionales "Zerreißen" kann zur Entstehung kulturspezifischer ambivalenter Emotionen beitragen, wenn eine bestimmte emotionale Erfahrung gleichzeitig positive und negative Gefühle hervorruft [5]. So ist das "Balancieren" der Deutschen zwischen der metaphysischen Angst und dem "Sicherheits-Komfort-Quartett" eng mit der Entstehung der ambivalenten Emotionskonzepte **SEHNSUCHT, FERNWEH** und **HEIMWEH** verbunden. Dabei bildet das

Konzept SEHNSUCHT ein ganzes Fragment der Gefühlswelt der heutigen Vertreter der deutschen Sprachgesellschaft und die Konzepte FERNWEH und HEIMWEH sind nur Elemente dieses Fragments. Hier besteht ein ständiger Konflikt zwischen positiven (positive Impulse, Verlangen, Streben) und negativen Emotionen (Traurigkeit, Nostalgie, Depression), was zu einem Gleichgewicht von positiven und negativen emotionalen Erfahrungen der Deutschen führt. Je nach der emotionalen Situation, die eine Person in einen bestimmten emotionalen Zustand versetzt, aktiviert SEHNSUCHT entweder positive oder negative Bedeutungen im individuellen Bewusstsein. Letzteres ist weitaus positiver als beispielsweise die angelsächsische NOSTALGIA, enthält jedoch auch ein utopisches Element als Ausdruck leidenschaftlicher Wünsche und Bestrebungen.

Das ambivalente FERNWEH hat seinen Ursprung in der Epoche der "Wandern"-Romantik. In jener Zeit tauchte eine Reihe von Konzepten auf, die die Leidenschaft/Lust am Reisen ausdrücken, insbesondere Wanderlust und Reiselust. Seit der Romantik ist die Reiselust zu einem der wichtigsten Merkmale des modernen deutschen Lebens geworden. FERNWEH enthält überwiegend positive Bedeutungen, aber die Komponente Weh bezeichnet Schmerz und Traurigkeit, die eine depressive Wehmut erzeugen. Diese Wehmut nach der Ferne, nach der "fremden" Welt ist offensichtlich eine Folge der sozial depressiven Phasen, die die deutsche Sprachgesellschaft in den letzten Jahrhunderten erlebt hat. In solchen Phasen wird die auf Ordnung, Sicherheit, Gemütlichkeit und Zuverlässigkeit ausgerichtete innere, auch emotionale Welt der Deutschen gestört. Dabei wird diese auch ungemütlich und zwingt das Individuum, inneren Trost woanders zu suchen.

HEIMWEH ist nicht so ethnokulturell spezifisch wie FERNWEH, weil es in anderen Kulturen Emotionskonzepte gibt, die als Äquivalente zu HEIMWEH angesehen werden können, insbesondere das angelsächsische HOMESICKNESS. Ein gemeinsames semantisches Element für FERNWEH und HEIMWEH ist die Sehnsucht, gemischt mit Traurigkeit und Depression. Und wenn die Sehnsucht nach der "eigenen" Welt verständlich ist, scheint die Sehnsucht (Traurigkeit/Trauer/Schmerz/Depression) nach der "fremden" Welt zumindest für Vertreter anderer Sprachkulturen unverständlich.

## Literatur:

1. Мізін К. І., Колесник О. С. Німецькі емоційні поняття безпеки, захищеності та затишку на тлі лінгвокультурної опозиції Ordnung «порядок» – Chaos «хаос» // *Studia philologica*. 2021. Вип. 16. С. 18–29.
2. Mizin K., Letiucha L. The Linguo-Cultural Concept TORSCHLUSSPANIK as the Representative of Ethno-Specific Psycho-Emotional State of Germans // *Psycholinguistics*. 2019. Vol. 25, № 2. P. 234–249.
3. Mizin K., Ovsienko L. Application perspectives of corpus-based methods within linguo-cultural and psycholinguistic analysis: German emotional concept SEHNSUCHT // *East European Journal of Psycholinguistics*. 2020. Vol. 7, № 1. P. 111–127.
4. Mizin K., Petrov O. Emotional state GEMÜTLICHKEIT in cross-cultural perspective: Corpus-based approach // *Studies about Languages / Kalbų studijos*. 2021. Vol. 38. P. 43–60.
5. Mizin K., Slavova L., Petrov O., Yumrukuz A. Organizing the Germans' emotional world through the prism of the opposition ORDNUNG vs. CHAOS: Ambivalent emotion concepts // *Amazonia Investiga*. 2023. Vol. 12, № 61. P. 224–235.

## **FUNKTIONSBESTIMMUNG DER ÜBERSETZUNGEN IN DER ÜBERSETZUNGSKONZEPTION VON IWAN FRANKO**

Bekanntlich gilt Iwan Franko als einer der Pioniere der ukrainischen Translationswissenschaft: Noch lange vor der Etablierung der Translationswissenschaft als eigenständiger Disziplin beschäftigte er sich mit den Fragestellungen, die später zu den zentralen Objekten des neuen Faches wurden.

Eines der zentralen Werke Frankos Schaffens, das sich dem Thema der Theorie, Kritik und Praxis des Übersetzens widmet, ist seine Studie „Einiges zur Kunst des Übersetzens“ [1, 263–267]. Darüber hinaus begegnet man der Auseinandersetzung mit der Übersetzungsproblematik in vielen Teilen seines umfangreichen Nachlasses: in seinen literaturkritischen Artikeln, seinen Vor- und Nachworten, in seinem Briefverkehr.

Zu den Themen, die Franko unter anderem interessieren, gehören die Dichotomie der Freiheit und der Treue der Übersetzung, Übersetzungsstrategien und die Rolle der Leserschaft bei deren Auswahl, formale Veränderungen an den Übersetzungen, die Rolle der Paratexte bei der Wahrnehmung der Übersetzung in der Zielkultur, typische Übersetzungsfehler unterschiedlicher Natur, Übersetzungsherausforderungen, Kriterien für die Auswahl der Texte fürs Übersetzen u.a.m. Iwan Franko reflektiert auch über die Fragen nach den Anforderungen an die Kompetenzen derjenigen, die als Übersetzer:innen arbeiten oder arbeiten wollen, er befasst sich mit den Kriterien einer objektiven Übersetzungskritik und Voraussetzungen eines guten Übersetzungslektorats. Ein wichtiger Aspekt, dem sich Iwan Franko ebenfalls widmet, ist die Funktionsbestimmung der Übersetzungen.

Es ist erwähnenswert, dass Iwan Franko sich der begrenzten finanziellen und personellen Möglichkeiten des ukrainischen Übersetzungswesens jener Zeit bewusst war und daher bei der Auswahl der zu übersetzenden Werke und des Zwecks einer solchen Übersetzung bedacht vorzugehen versuchte. So schreibt er im Vorwort zu der Ausgabe von Übersetzungen von Karel Havlíček Borovský, dass er Bedenken hätte, ob die Werke, die er für wertvoll



hielt, in der ukrainischen Öffentlichkeit einen Leser finden würden: „Und noch eine Sache hat meine Arbeit aufgehalten. Warum und für wen sollte ich diese feurigen Pfeile des Talents übersetzen?“ [2, 514]. Eine ähnliche Frage wirft Iwan Franko in seiner Analyse von Antin Kruschelnyzkyjs Übersetzung aus dem Werk „Vigilien“ von Stanisław Przybyszewski auf, aber hier ist die Frage mit Skepsis gefüllt, weil die Übersetzung seiner Meinung nach keinen Sinn hatte: „Und doch kann ich mir nach der Lektüre dieses Buches nicht vorstellen, warum und für wen es in unsere Sprache übersetzt wurde? Was könnte dem Übersetzer daran gefallen haben und was wollte er unserer Gesellschaft damit präsentieren? [...] Ich wiederhole noch einmal: Ich kann nicht verstehen, warum und für wen Herr Kruschelnyzkyj das Bedürfnis hatte, unsere Literatur mit der Übersetzung dieses Werkes zu bereichern“ [3, 32–33].

Iwan Franko war dessen überzeugt, dass Übersetzungen aus anderen Literaturen sowohl als Fundament als auch als treibende Kraft für die Entwicklung der Nationalliteratur und damit der Kultur dienen können, was zur Bildung von Nationen beiträgt und damit eine nationalbildende Funktion erfüllt. In seiner bereits erwähnten Studie „Einiges zur Kunst des Übersetzens“ stellt er, zum Beispiel, fest: „Gute Übersetzungen wichtiger und einflussreicher Werke aus anderen Literaturen waren in allen Kulturen, angefangen bei den alten Römern, die Grundlage des eigenen Schrifttums“ [1, 263]. Diese These stimmt in gewisser Weise mit den Hauptthesen der Theorie des Polysystems des israelischen Übersetzungstheoretikers Itamar Even-Zohar überein, der feststellte, dass in Krisenzeiten der Originalliteratur Übersetzungen den zentralen Platz im literarischen Polysystem einnehmen können. Parallel förderte Iwan Franko aktiv Übersetzungen ukrainischer Literatur in Fremdsprachen, um „das geistige Leben des kleinrussischen Volkes näherzubringen“ [4, 333].

Auf die Frage, welche Funktionen Übersetzungen für die Zielkultur haben können, geht Franko unter anderem auch in seinem Vorwort zu den Übersetzungen der Lyrik von Karel Havlíček Borovský ein. Hier sondert er folgende Funktionsbestimmungen aus:

1) bestimmte Gedanken und Überzeugungen vermitteln und formen, insbesondere in Bezug auf die nationale Entwicklung, die Beziehungen zwischen verschiedenen Nationen und deren Verständigung;

2) den Leser mit einem bestimmten Schriftsteller bekannt machen, ihm seine Persönlichkeit nahebringen;

3) als motivierender Faktor für andere Übersetzungen aus dem Werk eines bestimmten Autors dienen [2, 514].

Unter den anderen Funktionen der Übersetzungen, auf die Iwan Franko in seinen anderen literaturkritischen, literaturgeschichtlichen und publizistischen Texten aufmerksam macht, können auch folgende hervorgehoben werden:

1) neue Formen und Ausdrucksmittel des Gefühls für eine bestimmte Nation ersichtlich machen;

2) typische Merkmale einer bestimmten Nationalliteratur oder einer bestimmten Epoche vorstellen;

3) die Fähigkeit einer bestimmten Sprache, die Werke der Weltliteratur zu vermitteln, hervorheben;

4) das Interesse am gesellschaftlichen Leben, an den aktuellen Problemen einer bestimmten Zeit wecken;

5) zur moralischen Orientierung dienen;

6) ästhetischen Geschmack formen und weiterentwickeln;

7) das eigene Verständnis des Übersetzers für literarische Prozesse und sprachliche Fertigkeiten verbessern usw.

Zusammenfassend kann man sagen, dass Franko inmitten der Turbulenzen seiner Zeit die Übersetzung als ein wichtiges Instrument betrachtete, um die ukrainische Kultur weiterzuentwickeln und zu stärken. Indem er Werke aus verschiedenen Sprachen ins Ukrainische übersetzte, wollte er den Reichtum und die Vielseitigkeit der ukrainischen Sprache unterstreichen und so ihre Bedeutung bekräftigen.

### **Literatur:**

1. Paslawska A., Vogel T., Woldan A. *Vivere memento! Anthologie deutschsprachiger Werke von Iwan Franko*. Lviv : VNLT-Klasyka 2016. 300 S.
2. Франко І. Зібрання творів : у 50 т. / [Редкол.: Є.П. Кирилюк (гол.) та ін.]. Київ : Видавництво „Наукова думка“, 1978. Т. 11: Поетичні переклади та переспіви. 524 с.
3. Франко І. Зібрання творів : у 50 т. / [Редкол.: Є.П. Кирилюк (гол.) та ін.]. Київ : „Наукова думка“, 1981. Т. 32: Літературно-критичні праці (1899–1901). 518 с.
4. Франко І. Зібрання творів : у 50 т. / [Редкол.: Є.П. Кирилюк (гол.) та ін.]. Київ : „Наукова думка“, 1986. Т. 48: Листи (1874–1885). 767 с.

## **POLITISCH SENSIBLE LEXIK IN MILITÄRKONFLIKTEN UND IHRE ÜBERSETZUNG**

Heutzutage erleben wir nicht nur einen bitteren Kampf unseres Volkes für die territoriale Unversehrtheit, sondern auch den hybriden Krieg, in dem mit der Sprache sehr vorsichtig umzugehen ist. Somit gewinnen politisch korrekte Sprache und ihre angemessene Übersetzung eine besondere Bedeutung.

Im Duden finden wir unter „politisch korrekter Sprache“ folgende Definition: "Einstellung, die alle Ausdrucksweisen und Handlungen ablehnt, durch die jemand aufgrund seiner ethnischen Herkunft, seines Geschlechts, seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Schicht, seiner körperlichen oder geistigen Behinderung oder sexuellen Neigung diskriminiert wird." (Duden) Viele Übersetzer sind damit konfrontiert, zu beobachten, wie manche harmlos klingende Begriffe bei der nicht angemessenen Übertragung eine zusätzliche negative Konnotation gewinnen und somit politische, kulturelle oder religiöse Sensibilitäten berühren können. Unter Umständen eines Militärkonflikts können sie als provokativ oder beleidigend empfunden werden und somit zur Eskalation des Konflikts beitragen oder zur Täuschung führen. Daher gehört politisch sensible Übersetzung zu den angefragten translatorischen Kompetenzen der angehenden ukrainischen Übersetzer. Zum Thema der politisch sensiblen Übersetzung wird auch in deutschen Massenmedien diskutiert ([www.tagesspiegel.de/wissen/wie-politisch-sensibel-ubersetzen-ein-text-checker-gibt-online-rat-9940689.html](http://www.tagesspiegel.de/wissen/wie-politisch-sensibel-ubersetzen-ein-text-checker-gibt-online-rat-9940689.html)), wir fokussieren uns aber auf die Sprache in Militärkonflikten.

Man kann folgende Gruppen der für einen Militärkonflikt relevanten politisch sensiblen Lexik unterscheiden:

1. Die Verwendung von nicht mehr aktuellen Namen oder Bezeichnungen für geografische Regionen:

- Weißrussland für Belarus;
- baltische Länder für die Länder Baltikums;
- Holland für die Niederlande.

Für die Ukraine ist es wichtig, dass die ukrainischen Ortsbezeichnungen oder Eigennamen nach dem ukrainischen Lautsystem im Deutschen wiedergegeben werden und nicht nach dem russischen, wie es früher galt:

- Wolodymyr vs. Wladimir
- Lwiw vs. Lwow

2. In einigen Konflikten können die gleichen geografischen Gebiete von verschiedenen Gruppen unterschiedlich benannt werden, und die Verwendung eines bestimmten Namens kann als politische Positionierung oder Unterstützung einer Seite angesehen werden. Die weiter angeführten Beispiele zeigen, wie verschiedene Bezeichnungen verwendet werden, um den Status umstrittener Regionen zu beeinflussen oder darzustellen:

- Krim – Die Krim wird von Russland als "Republik Krim" bezeichnet, während die Ukraine sie als "Autonome Republik Krim" betrachtet.
- Taiwan – wird von der Volksrepublik China als "Taiwan-Provinz" betrachtet, während Taiwan sich selbst als Republik China bezeichnet.
- Westsahara – Die Westsahara wird von Marokko als "Südprovinzen" bezeichnet, während die Demokratische Arabische Republik Sahara (auch bekannt als die Polisario-Front) sie als "Freie Zone" betrachtet.
- Kosovo – Serbien betrachtet Kosovo als "Autonome Provinz Kosovo und Metohija", während Kosovo sich selbst als "Republik Kosovo" bezeichnet.

3. Bestimmte Wörter und Ausdrücke können öffentliche Wahrnehmung des Konflikts beeinflussen. Als Ukrainer müssen wir besonders darauf achten, dass die deutschsprachigen Massenmedien bei der Schilderung der Kriegsereignisse in der Ukraine vorsichtig mit den sensiblen Begriffen umgehen, zum Beispiel:

- "Kollateralschaden" vs. "zivile Opfer";
- "Ukraine-Krise" / "Ukraine-Konflikt" vs. "Krieg Russlands gegen die Ukraine";
- "Prorussische Separatisten" vs. "Russland-geführte Streitkräfte"

Es ist wichtig zu beachten, dass die Verwendung bestimmter Begriffe und Ausdrücke in einem militärischen Konflikt politisch

kontextabhängig sein kann und von der Perspektive derjenigen abhängt, die sie verwenden:

- "Terrorist" vs. "Freiheitskämpfer";
- "Söldner" vs. "Kämpfer"
- "Präventivkrieg" vs. "Angriffskrieg";
- "Besatzung" vs. "Befreiung";

Ausschlaggebend für Wiedergabe der Information in einem Militärkonflikt ist subjektive Darstellung der Tatsache, was mittels Modalverben im subjektiven Gebrauch oder mit verschiedensten Redemitteln ausgedrückt wird:

- *mutmaßlicher* Tod von Prigoschin
- 73 Luftangriffe *meldet* Moskau allein in der vorigen Nacht – Москва *стверджує*, що завдала лише минулої ночі 73 авіа удари.

Das Thema politisch sensibler Lexik ist sehr umfassend und gewinnt immer mehr an Bedeutung, deswegen soll es kontinuierlich erforscht werden.

### **Literatur:**

1. Duden. URL : [www.duden.de/rechtschreibung/Political\\_Correctness](http://www.duden.de/rechtschreibung/Political_Correctness)
2. Tagesspiegel. URL : [www.tagesspiegel.de/wissen/wie-politisch-sensibel-ubersetzen-ein-text-checker-gibt-online-rat-9940689.html](http://www.tagesspiegel.de/wissen/wie-politisch-sensibel-ubersetzen-ein-text-checker-gibt-online-rat-9940689.html)

## **GESCHLECHTSSPEZIFISCHE BESONDERHEITEN DER BEGRÜßUNG IN DER FORMELLEN UND INFORMELLEN KOMMUNIKATION**

Moderne Ansichten über die Kommunikation bilden eine neue Sicht auf das Wesen der Begrüßung als integralen Bestandteil des Prozesses der zwischenmenschlichen Interaktion. Im gegenwärtigen Entwicklungsstadium der philologischen Wissenschaft gelten Begrüßungen nicht nur als Instrument der Einbindung des Gesprächspartners in den Kommunikationsprozess, sondern auch als Mittel der Kommunikationsetikette. In unserer Arbeit verstehen wir das Konzept der Begrüßung als ein verbal gestaltetes Mittel zur Einhaltung der Normen der kulturellen Interaktion zwischen Menschen [3, 182], das eine Etikette-Funktion erfüllt und als Werkzeug dient, um eine andere Person in die Kommunikation einzubeziehen.

Die sprachliche Form einer Begrüßungsansage hängt von einer Reihe nonverbaler Faktoren ab: dem sozialen Status des Menschen, der Angehörigkeit zu bestimmter Altersgruppe und dem Geschlecht der Sprecher sowie den Bedingungen der kommunikativen Interaktion. Die Interaktion bestimmt das Format ihrer Beziehung (formell oder informell). In unserer Untersuchung berücksichtigt man zwei Faktoren: Geschlecht (weiblich und männlich) und Formalität der Kommunikation.

Formelle Kommunikationsbedingungen sind solche Bedingungen, innerhalb derer Gesprächspartner durch gemeinsame Interessen an der Lösung bestimmter praktischen Probleme vereint sind. Wir haben unsere Forschung auf dem Material der deutschen Spielfilme durchgeführt. In der Situation der formellen Kommunikation verwenden Gesprächspartner zur Begrüßung meist emotional neutrale Ausdrücke: „*Guten Tag!*“ und „*Hallo!*“. Etwa ein Drittel der Männer und Frauen in deutschen Spielfilmen verwenden beim Sprechen die Begrüßung „*Guten Tag!*“. 11 % der Männer gebrauchen neben der Begrüßung auch Anrede, die einen Adressaten zum Dialog anlockt. Im Vergleich nur 3 % der Frauen greifen auf solche Kommunikationsmittel zurück. Solche Merkmale des Sprachverhaltens weisen auf die Orientierung von Männern zu Ordnung und Klarheit in den Arbeitsbeziehungen zwischen Kollegen hin. Bei

Frauen geschieht es seltener. Allerdings verwenden Männer (22 %) im Vergleich zu Frauen (11 %) häufiger die Anrede als Begrüssung. Eine solche Begrüssungsaussage hat eine mehrdeutige Funktion: einerseits vereinfacht sie den Kommunikationsprozess und andererseits beseitigt die formelle Verbindung zwischen den Gesprächspartnern.

Eine weitere Möglichkeit Begrüssungen unter formellen Kommunikationsbedingungen umzusetzen, ist der Ausdruck „*Hallo!*“. Diese Begrüssung ist eines der wichtigsten Mittel, denn 22 % der Männer und 30 % der Frauen verwenden es in ihrer Rede. Gleichzeitig ist trotz seines informellen Charakters eines der Begrüssungsmittel der Anglizismus „*Hi!*“, der vor allem von jungen Menschen zur Begrüssung ihrer Altersgenossen verwendet wird [1, 245], aber die moderne Welt fordert bestimmte Regeln (erfolgreiche Menschen sind moderne Menschen: Erwachsene versuchen den Anforderungen der Mode zu folgen). Vor diesem Hintergrund versuchen Erwachsene und erfolgreiche Menschen, die Kommunikationsweise junger Menschen und ihr Verhalten nachzuahmen und auch einige häufig verwendete Ausdrücke zu kopieren. Begrüssung „*Hi!*“ ist eines jener Sprachmittel, die in der heutigen globalisierten Welt als modisch, modern und jugendlich gelten und daher überwiegend von jungen Menschen verwendet werden. Wir haben in unserer Forschung 6 Beispiele (3 %) für die Verwendung dieser Glückwunschausdrücke erfasst. Die Verwendung dieser Begrüssung ist nur für Frauen charakteristisch.

Zusammenfassend stellen wir fest, dass Frauen unter offiziellen Kommunikationsbedingungen frei die Begrüssungsmittel wählen können. Sie gebrauchen moderne Sprachmittel neben den anderen. Männer neigen dazu, sich unter offiziellen Interaktionsbedingungen an die klassischen Kommunikationsregeln zu halten.

### **Literatur:**

1. Гойда О. Використання англiцизмiв у сучаснiй нiмецькiй мовi // Актуальнi питання гуманiтарних наук. 2022. Вип. 51. С. 243–249.
2. Жовнiр М. Функцiонування етикетних формул вiтання i прощання в жанрi свiтськoї бесiди // Фiлологiчнi науки. 2012. № 10. С. 90–97.
3. Kalinkin V. Kontrastive Analyse der Verwendung von Begrüssungs- und Abschiedsformeln im Deutschen und im Ukrainischen. Magisterarbeit, 2007. 121 S. URL: <https://www.grin.com/document89030>
4. Piitulainen M.-L. Form und Funktion der Anrede in der geschäftlichen Faxkommunikation Sprache. Kultur und Zielgruppen. S. 177–196. URL : [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-8350-5491-2\\_11](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-8350-5491-2_11)

## **ZUR FRAGE DES INTERKULTURELLEN KOMPETENZERWERBS IM DAF-UNTERRICHT**

In einer globalisierten Welt gewinnt interkulturelle Kompetenz zunehmend an Bedeutung. Die Fähigkeit, mit Menschen unterschiedlicher kultureller Herkunft erfolgreich zu kommunizieren und zu interagieren, wird zu einer wichtigen Kompetenz in vielen Lebensbereichen [1]. Insbesondere im DaF-Unterricht spielt interkulturelle Kompetenz eine entscheidende Rolle.

Mit Fragen der Vermittlung interkultureller kommunikativer Kompetenz im DaF-Unterricht haben sich zahlreiche Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler beschäftigt, so z. B. I. Havelkova, A. Schröder-Sura, M. Candelier, G. Camilleri, A. Castellotti, F.-Jo. Meißner, A. Noguerol. Den größten Beitrag zur Erforschung des interkulturellen Ansatzes in der Fremdsprachendidaktik haben G. Neuer, H. Hunfeld [2] geleistet. Ihre wissenschaftlichen Beiträge zeigen, dass ein pragmatisch-funktionaler Ansatz nicht ausreicht, um eine Ganzheit von Sprache und Kultur zu vermitteln. Für einen interkulturell orientierten Fremdsprachenunterricht sollte daher ein didaktisches Konzept entwickelt werden, das im Vergleich zwischen der eigenen und der fremden Welt den Blick auf das Interessante, Attraktive, aber auch Unverständliche lenkt [3, 31].

Obwohl der interkulturellen Kompetenz in Zeitungstexten bereits mehrere Publikationen gewidmet wurden, bleibt diese Art der Untersuchung immer noch aktuell, denn die Frage, wie interkulturelle Kompetenz im DaF-Unterricht erworben werden kann, ist nach wie vor interessant und wichtig.

Ein wichtiger Aspekt der interkulturellen Kompetenz im DaF-Unterricht ist die Förderung der interkulturellen Sensibilität. Die Lernenden sollen sich bewusst werden, dass Menschen aus verschiedenen Kulturen unterschiedliche Werte, Normen und Verhaltensweisen haben. Dies eröffnet ihnen die Möglichkeit, Vorurteile abzubauen und sich auf andere Perspektiven einzulassen.

Ein weiterer Ansatz, sich der eigenen kulturellen Prägung bewusst zu werden, ist das Konzept des "Kulturrucksacks". In der heutigen vielfältigen Gesellschaft trägt jeder Mensch das kulturelle Wissen seiner Gruppe als "Kulturrucksack" mit sich herum, aber der



Umgang damit ist flexibel, individuell und situationsabhängig. Die Grundidee dieses Modells ist, dass jeder Mensch seinen eigenen, individuellen Kulturrucksack mit sich trägt. Man kann vermuten, was sich im Kulturrucksack eines anderen Menschen befindet, aber man kann es nicht wissen, da er undurchsichtig ist.

In der Übung „Die verschiedenen Bewusstseinssebenen der Kultur: Der Eisberg“ werden die Schülerinnen und Schüler dazu angeregt, darüber nachzudenken, was Kultur für sie im Allgemeinen bedeutet. Nach einer kurzen Erläuterung des Modells durch die Lehrkraft suchen sie zunächst Schlüsselbegriffe, die sie in ein leeres Eisbergmodell eintragen. Dabei sollen die Schülerinnen und Schüler die Begriffe direkt den sichtbaren und unsichtbaren Teilen des Eisbergs zuordnen. Anschließend werden die Ergebnisse im Plenum gesammelt und auf einer Übersicht (Tafel, Flipchart, Projektionsfläche) festgehalten.

Interkulturelle Kompetenz im DaF-Unterricht trägt nicht nur zur persönlichen Entwicklung der Lernenden bei, sondern auch zu einem besseren Verständnis zwischen den Kulturen. Durch gegenseitiges Kennenlernen und Austausch können Stereotype und Vorurteile abgebaut werden, was zu einem positiven und offenen Lernklima führt.

Um interkulturelle Kompetenz im DaF-Unterricht effektiv zu fördern, ist es wichtig, dass die Lehrkräfte selbst über interkulturelle Kompetenz verfügen. Sie sollten für die Bedürfnisse und Herausforderungen der Lernenden aus unterschiedlichen Kulturen sensibilisiert sein und diese in den Unterricht einbeziehen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die interkulturelle Kompetenz im DaF-Unterricht eine wichtige Rolle spielt, um den Lernenden zu ermöglichen, sich in der deutschsprachigen Umgebung erfolgreich zurechtzufinden. Sie fördert das Verständnis und die Akzeptanz kultureller Vielfalt und trägt zu einer positiven und offenen Lernumgebung bei. Die Entwicklung interkultureller Kompetenz ist somit ein zentraler Bestandteil eines ganzheitlichen DaF-Unterrichts.

### **Literatur:**

1. Gehring. Kulturelle Kontexte in Sprachlehrgängen an Haupt- und Realschule, in: Volkmann, Laurenz/Stierstorfer, Klaus/Gehring, Wolfgang (Hg.): Interkulturelle Kompetenz. Konzepte und Praxis des Unterrichts. Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2002, S. 69–97.
2. Neuner G., Hunfeld H. Methoden des fremdsprachlichen Unterrichts. Eine Einführung. Fernstudieneinheit 4. Berlin : Langenscheidt. 2007. 156 S.
3. Witte A. Überlegungen zu einer (inter)kulturellen Progression im Fremdsprachenunterricht. Fremdsprachen Lehren und Lernen. Informationszentrum für Fremdsprachenforschung. 2006. 244 S.

## **VONG-SPRACHE IN DEN KOMMENTAREN DER MODERNEN MEDIEN**

Die Jugendsprache ist eine wichtige Schicht der Nationalsprache, eine neue Variante der Jugendkommunikation von Menschen, die in gewissem Maße das Niveau der Kultur, Bildung und Entwicklung der Gesellschaft widerspiegelt, die jetzt von der Massenkultur kontrolliert wird. Diese Form der Kommunikation ist für viele Jugendliche sehr wichtig und betrifft ihr Leben. Die Jugendsprache entwickelt sich ständig. Von Jahr zu Jahr entstehen neue Wörter und Wendungen. Die Jugendlichen wollen sich von den Erwachsenen abgrenzen, wollen cool sein und gehen dabei kreativ mit der Sprache um [2].

Es ist allgemein anerkannt, dass ein Kommentar (vom Lateinischen *commentarium* – Notiz, Interpretation) die Information ist, die eine Erklärung und Interpretation eines Textes, Werkes, Ereignisses usw. enthält; oder hat erläuternde und kritische Bemerkungen zu Ereignissen [1].

Ein Kommentar kann, wie ein Interview, eine Methode und ein Genre des Journalismus sein. Als Methode werden Kommentare in allen Formen von Veröffentlichungen verwendet: Notizen – in Form zitierter Meinungsäußerungen anderer oder verschiedener Notizen; Korrespondenz, Artikel, Aufsätze, Rezensionen – in Form der Interpretation des Ausstellungsgegenstandes durch den Autor, in Form einer abschließenden Meinung, Schlussfolgerung.

Die Art des Kommentierens kann sogar die Grundlage beispielsweise einer Zeitung, Fernseh- und Radiosendungen sein. Dies äußert sich darin, dass die Experten verschiedene Publikationen kommentieren.

Im Zusammenhang mit der Verbreitung sozialer Netzwerke und dem universellen Zugang zu einer Vielzahl von Informationen wird der Begriff „Kommentar“ wie ein Phänomen interpretiert, das manchmal von seinen üblichen Merkmalen abweicht.

In Anbetracht der Kommentare in sozialen Netzwerken, die sich hauptsächlich auf die Vong-Sprache beziehen, können wir eine eigene Differenzierung nach folgenden Kriterien anbieten:

- **mit der positiven Bedeutung:** Ha! 1 nicer post, wo doch der jety der Elgerbetehku voll in iss [3];
- **mit der negativen Bedeutung:** Ey Willi sprech zum deem eigeibem Hant; Bite keinen solchen Horror-storis mer, kann da ganze nachd nich mer schlafen [3];
- **mit allen Regeln der Vong-Sprache:** gott sein dank gibts mal 1 ordentlichen kalender vong adventscheise her [3];
- **nicht mit allen Regeln der Vong-Sprache:** Auf mir kannst du imma zählen [4];
- **mit Anglizismen:** Kumpel. It's over; checken duris trotzdem ned; da seat; It was all a dream adeal; der ist on fire; remember honer simson [3].

### **Kommentare**

Da das Internet ein offener Informationsraum ist und die direkte Beteiligung der Leser am Dialog ermöglicht, ist das Kommentieren zum wichtigen Aspekt der heutigen Zeit geworden. Diese Tätigkeit umfasst verschiedenste Aspekte der Gedankenäußerung mit neuen Sprachmitteln. Die in der Vong-Sprache verfassten Kommentare sind von sprachlichem Interesse und ein interessantes Forschungsthema.

### **Literatur:**

1. Довгалюк А. Різновиди жанрів тексту як мовна комунікація з читачем. 2013. URL : <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/568>.
2. Ovsiienko L. Jugendsprache im Internet (am Beispiel der Vong-Sprache) // Германістика і виклики часу: Міждисциплінарність, інтернаціоналізація та діджиталізація. Матеріали XXVIII Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (24-25 вересня 2021 р.). Львів : ПАІС. С. 145–146.
3. VONG. URL: [www.facebook.com/VongMir/](http://www.facebook.com/VongMir/).
4. Willy N. Nachdenkliche Sprüche mit Bilder. URL : [www.facebook.com/WillyNachdenklich/](http://www.facebook.com/WillyNachdenklich/)

## **LINGUO-PRAGMATISCHER ASPEKT DES LOBES**

Die vorliegende Studie hat dazu beigetragen, Lobäußerungen im Rahmen einer vergleichenden Analyse der deutschen und ukrainischen Sprache mehrdimensional zu betrachten. Bei der Lösung der Hauptaufgaben wurden die kommunikativ-pragmatischen, lexikalisch-semantischen, syntaktischen und ethno-kulturellen Merkmale von Lobäußerungen in beiden Sprachen charakterisiert. Lob wird als eine axiologische Kategorie definiert, deren Hauptkriterium der evaluative Aspekt ist, der die Analyse des Charakters der verschiedenen Werte in Bezug auf soziale, kulturelle und persönliche Faktoren beinhaltet. In der vorgeschlagenen Studie wird das Konzept des Lobes als eine Sprechhandlung interpretiert, die von einem Sprecher mit dem Ziel durchgeführt wird, eine aufrichtige positive Bewertung der Handlungen, Taten und Eigenschaften des Adressaten sowie von Objekten und Dingen, die zum Interessens- oder Tätigkeitsbereich des Adressaten gehören, zu realisieren, was den emotionalen Zustand des Adressaten verbessert und ihn zu weiteren positiv-bewertenden Handlungen anregt.

Im Rahmen der Sprechakttheorie hat es die Studie ermöglicht, Lob als eine Sprechakt zu klassifizieren, die die bewertende Einstellung des Sprechers zu einem bestimmten Sachverhalt ausdrückt und durch verschiedene Arten von Sprechakten realisiert wird. Die Analyse des pragmatischen Modells des Lobes unter Berücksichtigung aller seiner Komponenten hat dazu beigetragen, die denotativen, ortsbezogenen und illokutionären Merkmale des Lobes, seine kontextuellen, situativen und metakommunikativen Aspekte, die Merkmale des Adressaten und des Empfängers, ihre Absichten sowie die linguopragmatische Struktur zu ermitteln.

Die vorgeschlagene Arbeit analysiert das Lob im Rahmen eines dreistufigen theoretischen Modells auf der sprechaktbezogenen, der genologischen und der sprachlich-textuellen Ebene. Dieser methodische Ansatz hat dazu beigetragen, ein ganzheitliches Bild des Lobes mit all seinen möglichen Erscheinungsformen und Merkmalen zu zeichnen.

Die Sprechakte des Lobes ist eine besondere Form von evaluativen Sprechakten. Als Ergebnis der Untersuchung von Lob im Vergleich zu verwandten Sprechakten, die die Illokution einer

positiven Bewertung enthalten, insbesondere Kompliment, Ironie, Schmeichelei und Lob, wurde eine besondere pragmatische Spezifität von Lob identifiziert, die es erlaubt, es von verwandten positiv-wertenden Sprechakten zu unterscheiden.

Nach der Analyse der theoretischen Untersuchungen im Bereich der Genologie und dieser Studie ist das Lob auch dem linguopragmatischen Status der Sprechgattung inhärent. Dies wird durch solche Tatsachen bestätigt wie die Möglichkeit, Lob durch verschiedene Arten von Sprechakten zu realisieren, die den vertikalen Einsatz der Sprechgattung des Lobes bilden; die Bildung einer Sequenz von Sprechakten bildet den horizontalen Einsatz der Sprechgattung; die Presupposition der kommunikativen Situation, die im Rahmen der Theorie der Sprechakte nicht untersucht wird; der Faktor der kommunikativen Zukunft, die Interaktion zwischen dem Sender und dem Adressaten, die Hauptmerkmale der Sprechgattung (Dialogizität, Erkennbarkeit und Reproduzierbarkeit).

Die Untersuchung der Maximalform des Lobes – der Laudatio und ihre Analyse als Texttyp – hat die vorgeschlagene Arbeit in den theoretischen Strom der Textlinguistik und Stilistik geführt. Eine Lobrede ist auf Massenkommunikation ausgerichtet und operiert mit etwas anderen Merkmalen als ein alltägliches Lob, wie Monolog, mangelnde Spontaneität und geringere Emotionalität. Die Lobreden des Deutschen und des Ukrainischen sind durch Unterschiede auf verschiedenen Ebenen gekennzeichnet, u. a. auf sprachlicher, ideologischer, thematischer und emotionaler Ebene, was auf die typologischen Merkmale der untersuchten Sprachen, nationale und kulturelle Besonderheiten, die Denkweise ihrer Sprecher und historische Faktoren zurückzuführen ist.

Im Rahmen der Studie war die produktivste Form des Lobes in den untersuchten Sprachen der explizite direkte Sprechakt, im Gegensatz zum performativen Sprechakt, der vor allem in religiösen und poetischen Kontexten eingesetzt wird, sowie zu den indirekten und impliziten Formen des Lobes, die nicht für die Realisierung des kommunikativen Zwecks des Lobes geeignet sind. Dennoch ist Lob in dieser Form möglich, die von sozialen Faktoren, der kommunikativen Situation und der Eigenart des Denkens des Sprechers beeinflusst wird.

Die verbalen Merkmale des Lobes werden durch eine lexikalische und morphologische, syntaktische, semantische und stilistische Analyse erhellt.

Als Ergebnis der lexikalischen und morphologischen Untersuchung des Sprechaktes des Lobes werden die produktivsten und unproduktiven Redeteile, die im deutschen und ukrainischen Lob vorkommen, identifiziert und ihre Bedeutungen und Merkmale der Umsetzung im Sprechakt des Lobes analysiert. Allen Wortarten, die in den Lobäußerungen die wichtigste semantische Last enthalten, sind durch eine positiv-bewertende Bedeutung gekennzeichnet.

Das Lob kann je nach seinen syntaktischen Merkmalen in einem einfachen oder komplexen Sprechakt realisiert werden und wird in einem einfachen, zusammengesetzten oder komplexen Satz ausgedrückt. Die beobachteten Unterschiede in der syntaktischen Verwendung des Lobes im Deutschen und Ukrainischen hängen hauptsächlich mit den Besonderheiten der grammatischen Struktur dieser Sprachen zusammen.

Die semantische und stilistische Analyse des Sprechaktes des Lobes innerhalb des Belegmaterials ermöglichte es, die Besonderheiten dieses Phänomens in jeder der untersuchten Sprachen zu identifizieren, die Unterschiede, die sich in der emotionalen Färbung positiv-bewertender Lobäußerungen manifestieren, zu unterscheiden und zu vergleichen. Der ukrainische Sprecher zeichnet sich durch ein höheres Maß an Emotionalität, Offenheit und Spontaneität aus als die zurückhaltenden Verhaltensweisen und die trockene, technische Kommunikationsweise der Vertreter der deutschen Sprachkultur. Diese Eigenschaften haben sich über Jahrhunderte unter dem Einfluss eines Komplexes von historischen, sozialen, kulturellen und alltäglichen Faktoren herausgebildet.

### **Literatur:**

1. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної генології. Київ : Академія, 2006. 247 с.
2. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ : Академія, 2004. 344 с.
3. Глушко Х. В. Проблема дефініції поняття тип тексту в сучасній лінгвістиці // Наук. вісник Волин. нац. ун-ту ім. Л. Українки. 2010. Вип. 9. С. 182–186.
4. Радзівська Т. В. Текст як засіб комунікації. Київ : АН України; Ін-т укр. мови, 1993. 194 с.
5. Grose E. U. Text und Kommunikation. Eine linguistische Einführung in die Funktionen der Texte. Stuttgart: Kohlhammer, 1976. 164 S.
6. Zink M. Die Festrede/Epideiktik und die Preisreden Elfriede Jelineks. URL : <http://jelinetz2.files.wordpress.com/2013/02/zink.pdf>.

## **REDEMERKMALE DER TEXTSORTE ALS BESTANDTEIL IHRER FUNKTIONELLEN STRUKTUR: ÜBERSETZUNGSASPEKT**

Die Gegenüberstellung der vertikalen, hierarchischen, nichtlinearen Struktur eines Textes mit seiner linearen, horizontalen Struktur hat sich in der Linguistik bereits durchgesetzt. Der Begriff „integrales Konstrukt“ der Textsorte wird verwendet, um den Zusammenhang zwischen der vertikalen und horizontalen Struktur einer Textsorte herzustellen [1, 74].

Der Kommunikationsblock ist die obere Ebene der vertikalen Struktur. Das Endergebnis der Identifizierung der vertikalen Struktur einer Textsorte ist die Auswahl der am weitesten verbreiteten Wege zur Verwirklichung ihrer kommunikativen Absichten. Die horizontale Struktur des Textes ist ein Modell der linearen Entwicklung des Textes. In der Linguistik sind die Elemente der horizontalen Struktur wie der Einleitungsteil, der Hauptteil (Korpus des Textes), der Schluss bzw. Titel, die Zusammenfassung, die Einleitung, der Hauptteil und der Schluss bekannt [3, 237].

Das Verhältnis von vertikalen und horizontalen Strukturen ergibt sich aus der Verteilung der Möglichkeiten zur Verwirklichung kommunikativer Absichten durch kompositorische Elemente abhängig von den in diesen Elementen verwendeten Darstellungsmethoden. Diese Formen der Verwirklichung kommunikativer Absichten werden als Kompositions- und Redeformen bezeichnet. Der Aufbau der vertikalen Struktur des Textes beinhaltet die Identifizierung des kommunikativen Hauptblocks des Textes und der für ihn charakteristischen Umsetzungsmethoden, also der Kompositions- und Redeformen.

Kompositions- und Redeformen haben ihre eigenen Merkmale, die sich von den Merkmalen der Sätze unterscheiden, die sie verkörpern. Zu den Grundtypen eines solchen Zusammenhangs zählen die Folge (zeitlicher Zusammenhang), die Koexistenz (räumlicher Zusammenhang) und die Kausalität (kausaler Zusammenhang). Nach diesen typischen Kommunikationsarten unterscheidet man drei grundlegende kompositorische Sprachformen: „Nachricht“ (Zeitfolge, der Bericht), „Beschreibung“ (Koexistenz im Raum, die Beschreibung), „Begründung“ (Verbindung der logischen Entwicklung, die Betrachtung) [4, 77].

Einseitige oder zweiseitige Ausrichtung ist die Grundlage architektonisch-sprachlicher Formen als Kommunikationsarten zwischen Kommunikationsteilnehmern. Formen der Umsetzung des kommunikativ-sprachlichen Aktes sind architektonisch-sprachliche Formen: Monolog, Dialog, Polylog sowie deren verschiedene Kombinationen unter Beteiligung der Rede eines anderen [3, 128-129, 393].

Tonalität ist eine Textkategorie, die die Absicht des Adressaten in Abhängigkeit von den Eigenschaften des Sprachgegenstands und seiner Einstellung zu diesen Eigenschaften zum Ausdruck bringt. Die Definition des Begriffs „Hauptstiltonalität“ stammt von M.P. Brandes, die darunter die allgemeine emotionale Atmosphäre der Aussage versteht, „die allgemeine emotionale Einstellung“. Die Tonalität verkörpert die Konzentration aller Ausdrucksmittel des Textes, die der Autor in seiner Sprechfähigkeit einsetzt, um das Wesen des Vortragsgegenstandes und seine persönliche Einstellung dazu widerzuspiegeln [2, 77]. Der Stilkomplex der Tonalität einer Textsorte besteht aus lexikalisch-semantischen und syntaktischen Stilmitteln.

Die Bestimmung von Komponenten der strukturellen und funktionalen Bildung einer Textsorte besteht in der Feststellung ihrer wichtigsten Redemerkmale, zu denen kompositorische Sprachformen, architektonische Sprachformen und Tonalität gehören. Die Feststellung dieser Faktoren ist eine der wichtigen Aufgaben der Übersetzungswissenschaft. Die Definition und Analyse von Redemerkmale bei der Erstellung von Texten der verschiedenen Textsorten hat praktische Nutzung. Der erfolgreichen Durchführung einer Textübersetzung, die in der Übersetzungswissenschaft auch als Textinterpretation gilt, geht eine ganze Reihe sowohl physikalischer als auch semantischer Manipulationen des Textes voraus, seine Textvorbereitung, die eine detaillierte Analyse, also eine Vorübersetzungsanalyse des Textes, einschließt.

### **Literatur:**

1. Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст.: антологія / ред. М. Зубрицька. Львів, 1996. 633 с.
2. Іваненко С.М. Поліфонія тексту. Київ : Видавничий центр КДЛУ, 1999. 318 с.
3. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2006. 716 с.
4. Sandig B. Textstilistik des Deutschen. Berlin, New York : Walter de Gruyter, 2006. 584 S.



## PARÖMIEN DER DEUTSCHEN SPRACHKULTUR MIT DER KOMPONENTE "BUCHSTABE" UND IHREN UKRAINISCHEN ENTSPRECHUNGEN(ÄQUITVALENTE)

Parömien spiegeln die Geschichte einer Nation, ihre Lebensweise, Traditionen, Mentalität, Besonderheiten der Sprachkultur, Weltbild und Weltanschauung wider. In dieser Studie wurden Parömien in einem weiten Sinn untersucht, der eine Reihe von festen Redewendungen umfasst.

Wissenschaftler betonen, dass das sprachliche Bewusstsein jeder Nation die Semantik und Pragmatik einiger geistig bedeutsamer Grapheme enthält, also Buchstaben, die auch Teil von Parömien sein können und Bedeutungen modellieren, die für die Sprachkultur wichtig sind [siehe: 1, 124]. Das Alphabet und die Buchstaben als seine Bestandteile werden traditionell als das primäre Element der Sprachkultur jedes Volkes angesehen, da sie den "Geist der Sprache" wiedergeben: „spiegeln den Prozess des Schrifterwerbs, des Erlernens des Alphabets wider, zeigen das Bewusstsein für die Perfektion der Buchstabenformen, ihre Grafik und den idealen Ursprung“ [2, 229].

Die Parömien, die das deutsche Lexem *Buchstabe* enthalten, sind Biblizismen, d. h. sie sind in Bibeltexte anzutreffen und stehen für die geistige Entwicklung der Christen. Die paremiologische Einheit *der tote Buchstabe* (ukr. *мертва літера*) durch den Biblizismus *Der Buchstabe tötet, (aber) der Geist macht lebendig* (ukr. *Літера вбиває, а Дух оживляє*) motiviert. In der Bibel (Kor. 3: 5–8) steht: «*Nicht, dass wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken als von uns selber; sondern dass wir tüchtig sind, ist von Gott, welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des Neuen Testament, nicht das Buchstaben, sondern Geistes. Denn **der Buchstabe tötet, aber Geist macht lebendig**. So aber das Amt, das durch die Buchstaben tötet und in die Steine gebildet war, Klarheit hatte, also dass die Kinder Israel nicht konnten [...]*».

Diese Parömie funktioniert im diskursiven Raum der deutschen Sprachkultur zusammen mit anderen Parömien, die die Komponente

*Buchstabe* enthalten. Solche Parömien stellen Bedeutungen dar, die das Verhalten der Menschen repräsentieren wie: (1) *Am Buchstaben kleben, sich an den Buchstaben klammern* ‘etw. übergenu, allzu wärtlich interpretieren’ (wörtliche Übersetzung ukr. ‘що-небудь надто точно; надто буквальне тлумачення’) [3, 144] – ukr. Äquivalent *Дотримуватися букви закону (духу закону)* ‘in Übereinstimmung mit dem Gesetz zu handeln, zu genau; Missbilligung bestimmter Handlungen, übermäßiger Eifer’. Die deutsche und die ukrainischen Parömien können als vollständige Äquivalente behandelt werden, denn sie stellen nicht nur die gleiche Semantik, sondern auch die entsprechende Pragmatik dar. (2) *Nach dem Buchstaben des Gesetzes* ‘[genau so], wie das Gesetz es vorschreibt’ (wörtliche Übersetzung ukr. ‘[саме так], як приписує закон; згідно з буквою закону немає потреби нічого робити’) [3, 144–145] – ukr. Äquivalent *Дотримуватися духу/букви закону*. In beiden Sprachen hat diese Parömie einen affirmativen Pragmatismus und zeigt die Korrektheit von Handlungen und Verhalten an; (3) *Etw. bis auf den letzten Buchstaben erfüllen* ‘etw. voll und ganz, ohne Einschränkung erfüllen’ (wörtliche Übersetzung ukr. ‘виконати все до останньої літери; виконати бездоганно’) [3, 144]. In der ukrainischen Sprache wird diese Bedeutung durch eine polysemische Parömie *Дотримуватися букви закону* dargestellt; (4) *Sich auf seine vier Buchstaben setzen* ‘sich hinsetzen’ (wörtliche Übersetzung ukr. ‘сісти на свої чотири літери’) [3, 147]. Mit der Zahlenkomponente funktioniert diese Parömie als Euphemismus mit einem scherzhaften Unterton; die Komponente *vier Buchstaben* dient als periphrastische Benennung von Wort „Роро“. Dieser Ausdruck hat keinen Bezug zur Bibel. Im Ukrainischen ist das Äquivalent eine Parömie mit der spöttischen und scherzhaften Bedeutung *сісти на п’яту точку*; (5) *Kein Jota; Der kleinste Buchstabe* ‘im Allermindesten, Allergeringsten, (wörtliche Übersetzung ukr. *Hi одна йота*) [3, 391]. *Jota* ist der neunte und kleinste Buchstabe des griechischen Alphabets. In der Bibel (Mt 5, 18) steht: (a) «*Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüttel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe*»; (b) «*Bis Himmel und Erde vergehen, wird kein Jota und kein Häkchen des Gesetzes vergehen, bevor nicht alles geschehen ist*». Im

Ukrainischen gibt es ein phraseologisches Äquivalent *I (ni, ani) na ūomy*, was bedeutet ‘überhaupt nicht’, ‘ein völliges Missverständnis oder Unkenntnis von etwas.

Zusammenfassend kann man sagen, dass das Lexem *Buchstabe* ein Bestandteil der biblisch motivierten Parömien der deutschen Sprachkultur ist, aber wir verfolgen auch die paramiologischen Einheiten, die nicht inhaltlich, sondern formal durch den biblischen Diskurs motiviert sind. Alle von uns betrachteten Parömien modellieren der Pragmatik von Missbilligung und Zustimmung. Ein Vergleich der Parömien der deutschen Sprachkultur mit den Äquivalenten im Ukrainischen zeigt eine unvollständige Übereinstimmung der jeweiligen Semantik und Pragmatik. Außer der Komponente *Buchstabe* finden wir in der deutschen Sprachkultur, wie auch im Ukrainischen, die Verwendung einzelner Buchstabennamen.

### **Literatur:**

1. Космеда Т. А. Потенціал сучасної лексикографії і прагмалінгвістики в осмисленні статусу конотативних графем. Слово и словарь. Vocabulum et vocabularium : сб. науч. трудов по лексикографии. / под ред. В. В. Дубичинского и Т. Ройтера. Харьков : Вид-во «Підручник НТУ «ХПІ»», 2011. Вып. 12. С. 123–127.
2. Соболев Л. Назви літер у складі паремій української мови: семантика й прагматика // Волинь філологічна: текст і контекст. 2012. Вип. 14. С. 225–235. URL : [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vftk\\_2012\\_14\\_27](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vftk_2012_14_27)
3. Duden 11. Redewendungen. 2., neu bearb. u. aktual. Auflage. Mannheim; Leipzig ; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2002. 955 S.

## **KOMMUNIKATIVE BEEINFLUSSUNGSSTRATEGIEN IN DEUTSCHEN MEDIEN**

Die Mediensprache gilt in der modernen Gesellschaft als das stärkste Beeinflussungsmittel. Unter einer großen Vielfalt der modernen Medien bevorzugen viele Menschen, Nachrichten online zu lesen. Das beweisen die Umfrageergebnisse des Reuters-Instituts für das Studium des Journalismus im Jahre 2022: 62 % der Befragten aller Altersgruppen haben angegeben, dass sie Nachrichten lieber online lesen als sich ansehen. 17 % der MedienbenutzerInnen lesen die Nachrichten ebenso oft, wie auch sehen. Und nur 13,5 % bevorzugen audiovisuelle Massenmedien [3, 27]. Demzufolge ist die Erforschung der kommunikativen Medienstrategien eine der wichtigsten Aufgaben der modernen Medienlinguistik, zugleich ist die Beeinflussung des sozialen Bewusstseins eines der aktuellen Probleme der Medienökologie.

Die Ziele des vorliegenden Beitrags sind, die Typen der Beeinflussungsstrategien festzustellen, ihre sprachlichen Besonderheiten aufzuzeigen und ihre konsolidierende bzw. isolierende Wirkung im deutschsprachigen Raum zu analysieren.

Je nach Einwirkungsart lassen sich einige Typen der kommunikativen Beeinflussungsstrategien unterscheiden: manipulative, suggestive, persuasive, und argumentative.

Die Sprachmanipulation in den Medien stellt die am häufigsten angewendete und deswegen am häufigsten wissenschaftlich erforschte Kommunikationsstrategie dar. N. Chomsky erklärt diese Medienstrategie als falsche Informierung der Öffentlichkeit mit dem Ziel, die Aufmerksamkeit von wichtigen Themen und Veränderungen abzulenken, die von den politischen und wirtschaftlichen Eliten beschlossen werden [2].

Mit Hilfe der suggestiven Strategien wird das Unterbewusstsein beeinflusst und sie basieren vor allem auf starkem psychologischem, emotionalem Druck mit dem Ziel, den Adressaten dazu zu bewegen, ohne Überlegung, ohne kritische Reflexion an die Information zu glauben [1, 128].

Persuasive sprachliche Strategien wirken als Akt des Überredens und zielen darauf ab, den Empfänger bewusst zu überzeugen, seine

Einstellung zu verändern. Dabei spielen eine wesentliche Rolle nicht nur kognitive Sprechtechniken, sondern auch „die Aktivierung emotionaler Zustände“, die positive oder negative affektive Prozesse verursachen [5, 227]. Eine Abart der persuasiven Beeinflussung ist die Verunsicherungsstrategie, deren Zweck darin besteht, beim Rezipienten Zweifel an der eigenen Haltung zu wecken, was häufig mittels der Ironie oder des Humors erreicht wird [5, 230].

Die wichtigste Funktion der argumentativen Strategien ist die effektive und erfolgreiche Beeinflussung des Wissensstandes durch mögliche Rechtfertigungen und Widerlegungen bei der Vermittlung der Informationen [2, 21]. Als Folge werden die Überzeugungen der Empfänger geformt oder verändert.

Hypothetisch haben alle manipulativen Medienstrategien einen negativen Einfluss auf die Rezipienten und tragen zur Isolierung der Gesellschaft bei. Demgegenüber sollen argumentative Strategien meistens positiv wirken und eine konsolidierende Funktion ausüben. Die Beeinflussung durch suggestive und persuasive Strategien kann je nach den kommunikativen Zielen entweder positiv oder negativ sein. Die gründliche Analyse des empirischen Forschungsmaterials aus den deutschsprachigen Online-Zeitungen ermöglicht es, die aufgestellten Hypothesen zu überprüfen und weitere Schlussfolgerungen und Verallgemeinerungen zu machen.

## Literatur:

1. Корольова Н. О. Вступ до лінгвістичної прагматики : навчально-методичний посібник для студентів та магістрантів. Івано-Франківськ : Кушнір Г. М., 2021. 156 с.  
Beer A. Strategien der Argumentation. Thesis for Magister Artium. Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn. 2010. DOI : 10.13140/2.1.4366.4969
2. Chomsky N. Top 10 Media Manipulation Strategies. URL : <https://www.autocraticforthepeople.com/2012/07/noam-chomsky-top-10-media-manipulation.html>
3. Reuters Institute Digital News Report 2022. Hrsg. von N. Newman, R. Fletcher, C.T. Robertson, K. Eddy, R.K. Nielsen. Oxford : Reuters Institute for the Study of Journalism, 2022. 164 p.
4. Schwarz-Friesel M., Marx K., Damisch S. Persuasive Strategien der affektiven Verunsicherung im aktuellen Diskurs : Ironisieren, Kritisieren und Beleidigen in öffentlichen Streitgesprächen. Pohl I., Ehrhardt H. (Hrsg.): Sprache und Emotion in öffentlicher Kommunikation. Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Lang, 2012. S. 227–254. (Sprache – System und Tätigkeit 64).

## **ZUR FRAGE DER AUTOMATISIERTEN ÜBERSETZUNG**

In unserer Zeit des Fortschritts in den Computertechnologien und der KI wird immer öfter die Frage gestellt, ob man in naher Zukunft noch Mensch als Übersetzer brauchen wird. Ist es überhaupt noch sinnvoll, Übersetzung zu studieren, wenn man heutzutage mit Computerprogrammen sowie ChatGPT nicht nur einzelne Wörter, sondern auch ganze Texte innerhalb von weniger als einer Minute übersetzen kann?

Bis heute hat man von der traditionellen oder menschlichen Übersetzung sowie von der Maschinenübersetzung und der automatisierten Übersetzung gesprochen. Als Maschinenübersetzung bezeichnet man solche, die mit einem Computerprogramm durchgeführt wird, mit dem sowohl einzelne Wörter und Wortgruppen als auch Texte übersetzt werden können. Zu Beginn der Entwicklung solcher Computerprogramme war die Qualität der Übersetzung zu gering. Mehrdeutigkeiten wurden überhaupt nicht berücksichtigt, es waren häufig Fehler bei der grammatischen Übereinstimmung, dem Programm unbekannte Wörter wurden nicht übersetzt usw. Jedoch zeigen aktuelle Apps und Programme für Maschinenübersetzung recht erfolgreiche Ergebnisse in ihrer Weiterentwicklung und Verbesserung.

Die Entwickler von freien Online-Übersetzern bauen wirksame Feedback-Algorithmen ein, die die Reaktionen der Benutzer verfolgen und entsprechende Anpassungen an den Programmen vornehmen. Darüber hinaus ist der Anwendungsbereich von Programmen für Maschinenübersetzung recht umfangreich, was ihre Verwendung zur Verarbeitung großer Textmengen ermöglicht. So kann jeder Internetnutzer mit der Maschinenübersetzung bei der Recherche eine allgemeine Vorstellung vom Inhalt der gefundenen fremdsprachigen Texte erhalten. Dabei darf man auch die Zeit- und Kostenersparnis nicht vergessen.

Automatisierte, computergestützte Übersetzung (Computer-Aided (Assisted) Translation) wird zwar auch von einem Programm ausgeführt, unterscheidet sich aber von der Maschinenübersetzung. Die

meisten heutigen Übersetzer können sich ihre Übersetzungsarbeit ohne CAT-Tools, oder wie die Übersetzer sie untereinander nennen, ohne "Cats" nicht mehr vorstellen. CAT-Tools können problemlos zur Übersetzung von Texten eingesetzt werden, da die Programme auf der Speicherung bereits übersetzter Texte oder einzelner Fragmente beruhen, so dass sie mit vielen Faktoren übereinstimmende Segmente automatisch auswählen, um einen neuen Text mit großer Zeitersparnis zu übersetzen. Viele Übersetzer benutzen heute solche Programme bei ihrer Übersetzungsarbeit, um sowohl Fach- als auch literarische Texte zu übersetzen.

Verbreitet wird heute jedoch ChatGPT-4, bei dem KI nicht nur die benötigten Informationen bereitstellt, einen Text verfasst und sogar Ratschläge gibt, sondern natürlich auch eine Übersetzung aus den meisten Weltsprachen besorgt. Und die meisten Nutzer sind der Meinung, dass diese Übersetzungen den von Menschen durchgeführten nicht nachstehen. Die künstliche Intelligenz "lernt" aus einer riesigen Menge mehrsprachiger Daten, so dass sie die Nuancen der verschiedenen Sprachen erfassen und sich an unterschiedliche Kontexte anpassen kann. Infolgedessen kann ChatGPT-4 Übersetzungen erstellen, die nicht nur genau, sondern auch kulturell und kontextuell angemessen sind [1]. Aber wie gut sind solche Übersetzungen ohne Beteiligung eines Menschen als Übersetzer? Ist es sinnvoll, den Beruf des Übersetzers zu ergreifen, wenn es so effektive Übersetzungstools und Apps gibt?

Das Ziel dieser Studie ist die Bewertung der Übersetzungsqualität von Texten verschiedener Funktionalstile, die mit dem freien und daher zugänglichen Online-Programm DEEPL und ChatGPT-4 erstellt wurden.

Die Analyse der Qualität der Übersetzung eines Auszugs aus einem technischen Lastenheft in DEEPL ergab eine unzureichende Berücksichtigung des Sprachgebrauchs der Zielsprache, der thematisch-rhematischen Beziehungen in Sätzen sowie Ungenauigkeiten und inhaltliche Fehler infolge der Nichterkennung verbreiteten Attributs, das in technischen Texten sehr häufig vorkommt, und eines zusammengesetzten Prädikats. Eine vieldeutige Abkürzung blieb auch ohne Übersetzung und Erklärung. Die Übersetzung mit ChatGPT-4 kann in Bezug auf die Qualität höher

bewertet werden, allerdings werden auch hier der Sprachgebrauch und manchmal sogar der Kontext nicht berücksichtigt. Das erweiterte Attribut wird teilweise erkannt und verursacht Ungenauigkeiten, die eine Redaktion seitens des menschlichen Übersetzers erfordern.

Bei der Übersetzung eines Auszugs aus einer Kurzgeschichte (Stil der schöngeistigen Literatur) in DEEPL wurden stilistische Bedeutungen, die für diesen Stil so wichtig sind, nicht erkannt und daher nicht wiedergegeben. Okkasionalismen wurden sinnentstellend und sogar auf unterschiedliche Weise in unterschiedlichen Kontexten übersetzt, und der gesamte Auszug wirkt eher wie künstlich in der Zielsprache erstellt. Die KI hat es mehr oder weniger geschafft, eine der Okkasionalismen wiederzugeben, aber bei der Übersetzung eines anderen gibt es einen inhaltlichen Fehler. Die Aufgabe für KI, den Auszug unter Berücksichtigung der Merkmale der schöngeistigen Literatur wiederzugeben, wurde erreicht. Die Übersetzung enthält wirklich Metaphern und ist bildhaft, aber an manchen Stellen hat die KI so sehr übertrieben, dass es zu Ungenauigkeiten kommt und einige Formulierungen sogar an Rusismen erinnern. Es treten auch grammatische Fehler auf (keine Übereinstimmung zwischen Satzteilen).

Somit kann man behaupten, dass die Übersetzung eines beliebigen Textes mittels bestimmter Computerprogramme, CAT-Tools, einschließlich KI, immer noch das Eingreifen eines menschlichen Übersetzers, sein Erfassen und seine anschließende Editierung verlangt.

## **Literatur:**

1. Marcin Frackiewicz. III та мистецтво перекладу: як ChatGPT-4 змінює ринок мовних послуг // TS2 Space. 2023. URL : <https://ts2.space/uk/%D1%88%D1%96-%D1%82%D0%B0-%D0%BC%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%86%D1%82%D0%B2%D0%BE-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83-%D1%8F%D0%BA-chatgpt-4-%D0%B7%D0%BC%D1%96%D0%BD%D1%8E%D1%94/>
2. Technisches Lastenheft für Bahnsteigkanten aus Betonfertigteilen von Bahnsteigkonstruktionen in BSK-Bauweise im Bereich von Infrastrukturanlagen der DB AG. Version 0.1 DB Station&Service AG: Frankfurt am Main, 2017. S. 6.



## PHONETIKUNTERRICHT EFFEKTIVER GESTALTEN

Bei der Ausbildung der Deutschstudierenden ist neben Grammatik und Lexik auch Phonetik nicht weniger wichtig, weil sie, wie bekannt, die Grundlage für die Entwicklung solcher sprachkommunikativen Fähigkeiten wie Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben schafft. Sowohl heimische [7; 8] als auch deutsche [3; 4] Phonetiker betonen die Notwendigkeit einer gründlichen Beherrschung der Aussprache des Deutschen als Fremdsprache.

Im Mittelpunkt unserer Betrachtung stehen Reduzierungen in der Alltagsrede, die für die erfolgreiche Kommunikation zwischen Mutter- und Fremdsprachlern sehr wichtig sind. So müssen die Studierenden im Phonetikunterricht verschiedene Reduktionsarten in der mündlichen Kommunikation lernen. Die Reduzierungen sind für die phonostilistische Variante *Alltagsrede* charakteristisch. Die Beschreibung der Lautung der Alltagsrede mit ihren Besonderheiten fehlt leider in den Lehrwerken heimischer Autoren [7; 8]. Sie enthalten Regeln und Übungen, die für die Ausspracheschulung nur der vollen und der neutralen Varianten vorgesehen sind. Den Studierenden ist lediglich das Schwa-e in unbetonten Silben bekannt. Aus diesem Grunde entstehen häufig gewisse Schwierigkeiten und zwar im Wahrnehmen und Verstehen der Muttersprachler in der alltäglichen Kommunikation. Eine knappe Darstellung der Reduktionsarten im theoretischen Aspekt finden wir bei O. I. Steriopolo [9, 290–293]. Muttersprachliche Deutschlehrer schenken dagegen verschiedenen Reduzierungen viel Aufmerksamkeit in zahlreichen Videos, in denen sie an reichem Sprachmaterial den Lernenden erklären, wie die Reduzierungen im Redefluss entstehen und realisiert werden. Hier führen wir ein paar Beispiele aus Videos an:

- *Wir sind an einer Lösung interessiert. – Wir sind anna Lösung interessiert* (Alltagsrede). Im zweiten Satz verschmelzen die Präposition und der Artikel, wobei der letztere zweimal reduziert wird.

- *Hast du mal ein Taschentuch? – Hastema'n Taschentuch?* (Schnelles Deutsch). Der erste Satz besteht aus fünf Wörtern. Im zweiten Satz sind vier Wörter infolge der Reduzierungen zu einem Wort verschmolzen.

Unsere Erfahrungen bestätigen die Effektivität der Integrierung solcher Lehrmaterialien in den Phonetikunterricht, weil sie besseres Verstehen der Alltagsrede und erfolgreichere Kommunikation mit Muttersprachlern sichern. Als eine der wichtigen Aufgaben sehen wir die Schaffung neuer und moderner Lehrwerke in der praktischen Phonetik, damit die Studierenden bessere Möglichkeiten bekommen, die Aussprache des Deutschen wirklich gründlich zu beherrschen.

### **Literatur:**

1. Alltagsdeutsch: Reduzierung der Wechselpräpositionen. Aussprachetraining. Deutsch besser verstehen.
2. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=qeOC31SeT7s&t=222s>
3. Hirschfeld U. Aussprache in ihrer Vielfalt erleben. Lehr- und Lernziele. Fremdsprache Deutsch. 2016. H. 55. S. 10–15.
4. Rausch R., Rausch I. Deutsche Phonetik für Ausländer. 5. Auflage. Leipzig, Berlin u.a. : Langenscheidt. Verlag Enzyklopädie, 1998. 404 S.
5. Schnelles Deutsch verstehen. Fließender sprechen.
6. URL : [https://youtu.be/y9uMEFhKJ\\_8](https://youtu.be/y9uMEFhKJ_8)
7. Євгененко Д. А., Артамовська С. А., Білоус О. І. Практична фонетика німецької мови. Вінниця : Нова книга, 2004. 208 с.
8. Лисенко Е. І. Вступний курс фонетики німецької мови. Вінниця : Нова книга, 2007. 120 с.
9. Стеріополо О. І. Фонетика і фонологія німецької мови. Теоретичний курс. Київ : Вид-во Ліра-К, 2020. 395 с.

## **ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN DER UKRAINISCHEN MILITÄRTERMINOLOGIE AUF BASIS ENGLISCHER MEDIENDISKURSE**

Die Militärübersetzung ist aufgrund der hohen Anforderungen an die Qualität und Genauigkeit der Übersetzung eine besondere sprachliche Disziplin. Sie erfordert eine einwandfreie Beherrschung der fremdsprachigen Militärterminologie sowie eine angemessene Beherrschung der ukrainischen Militärterminologie. Dies erklärt sich aus der Tatsache, dass viele Menschen ständig im militärischen Bereich tätig sind. Daher wurde die militärische Terminologie mit der Terminologie anderer Bereiche verglichen [1].

Das Militärübersetzen umfasst alle Arten und Methoden des Übersetzens, von der Übersetzung von Dokumenten bis zum Dolmetschen im Rahmen des Funkverkehrs. Der militärische Konflikt, in dem sich unser Land befindet, prägt das Bild der Ukraine innerhalb von Grenzen der Militärterminologie.

Im Hinblick auf die Schwierigkeit, die militärischen Begriffe zu verstehen und zu übersetzen, kann man sie in drei Gruppen unterteilen [2]:

1. Begriffe, die die Realitäten des ukrainischen Militärbereichs bezeichnen, zum Beispiel Feldlazarett, Stabschef, Rückstoßbremse.

2. Begriffe, die englische Realitäten bezeichnen, fehlen in der ukrainischen Realität, haben es aber allgemein akzeptierte ukrainische terminologische Äquivalente. Zum Beispiel Air National Guard, Territorial Army, Hauptquartier und Hauptquartierunternehmen.

3. Begriffe, die die englischen Realitäten bezeichnen, die in der ukrainischen Realität fehlen und keine allgemein akzeptierten ukrainischen terminologischen Äquivalente haben. Die Übersetzung dieser Begriffe ist die größte Schwierigkeit, da eine korrekte Übersetzung nicht ohne eine sorgfältige etymologische Analyse ihrer Bestandteile erfolgen kann.

Normalerweise erreichen wir die Übersetzung dieser Begriffsgruppe aufgrund von:

- a) Mündlicher Übersetzung;
- b) Teilweiser oder vollständiger Transkription;
- d) Transkription.

Die korrekte Übersetzung von Militärmaterialien hängt stark von der korrekten Übersetzung von Begriffen ab, da militärische und militärtechnische Begriffe mit maximaler Bedeutung den größten Teil des militärischen Vokabulars einnehmen. Darüber hinaus ist der ursprüngliche Stil eines der wichtigsten Probleme beim Erreichen einer angemessenen Übersetzung. Der stilistische Aspekt der Übersetzung ist die richtige Wahl der lexikalischen und grammatikalischen Mittel im Einklang mit der gemeinsamen funktionalen und kommunikativen Ausrichtung des Ausgangstextes und unter Berücksichtigung der bestehenden literarischen Normen der Zielsprache. Der Stil des Kriegsmaterials ist nicht einheitlich.

Die militärische Terminologie ist reich an der Vielfalt der verwendeten Begriffe. Jeder Begriff hat seine Eigenheiten, seine strukturelle Vielfalt und seinen emotionalen Aspekt und gehört zu einem bestimmten Lebensbereich. Begriffe bekommen ständig neue Schattierungen und Bedeutungen, was die Arbeit des Übersetzers erschwert. Manche Begriffe verfestigen sich und bilden einen Grundwortschatz, ein Teil davon verschwindet. Eine große Anzahl von Wörtern, die selbst neutral sind, erhalten in der Militärsprache Bewertungseigenschaften.

Militärische Texte, die innerhalb des Mediendiskurses funktionieren, haben die Prägnanz, Klarheit und Besonderheiten des Wortlauts, die Genauigkeit und Klarheit der Darstellung, die eine logische Abfolge der bietet, eine klare Trennung eines Gedankens vom anderen, die Leichtigkeit der Wahrnehmung der übermittelten Informationen. Die korrekte Übersetzung von militärischem Material hängt von der korrekten Übersetzung von Begriffen ab, da militärische Fachbegriffe mit maximaler semantischer Belastung den meisten militärischen Wortschatz beanspruchen.

### **Literatur:**

1. Байло Ю. В. Особливості поняття «військовий термін» (семантичний аспект) // Наукові записки ім. М. Гоголя. Київ : Філологічні науки. 2013. Книга 3. С. 62–65.
2. Онуфрієнко Г. С. Україномовна військова термінологіка: сучасний стан і проблеми перекладу // Проблеми української науково-технічної термінології. Львів, 1996. 138 с.

**GATTUNGSSPEZIFISCHE BESONDERHEITEN  
DES ROMANS „DAS UNAUSLÖSCHLICHE SIEGEL“  
VON ELISABETH LANGGÄSSER**

Elisabeth Langgässer ist eine umstrittene und zu Unrecht vergessene deutsche Schriftstellerin der 30-er und 40-er Jahre des XX. Jh. Die Zeit ihrer schöpferischen Tätigkeit fiel mit der Zeit der Entstehung und des Niedergangs des nationalsozialistischen Regimes in Deutschland zusammen – ein Umstand, der nicht nur für sie, sondern auch für viele andere Vertreter der „nicht-nationalsozialistischen“ Literatur zum Urteil wurde. Dazu trug der Druck der sowjetischen propagandistisch-politischen Zensur nach dem Zweiten Weltkrieg bei, die beharrlich alle von der Liste strich, die nicht ins Prokrustesbett der kommunistischen Ideologie passten, sowie die kritischen Stimmen literarischer Autoritäten (z.B. Thomas Mann), die selbst die Tatsache der Koexistenz mit einem verbrecherischen Regime kategorisch verurteilten. Der wissenschaftlichen Objektivität halber wäre es jedoch sinnvoll, sich näher mit dem Schaffen der ungerecht vergessenen Schriftsteller auseinanderzusetzen, die trotz aller Verbote und Verfolgungen die Werke geschaffen haben, die das Publikum faszinierten und sogar die innovative künstlerische Methode – den Magischen Realismus - in der deutschen Literatur etablierten.

Der 1947 erschienene Roman „*Das unauslöschliche Siegel*“ von Elisabeth Langgässer wurde in der Zeit der Kulturkrise der Nachkriegsjahre zu einem bedeutenden Ereignis im literarischen Umfeld und gleichzeitig zum Diskussionsgegenstand, da er die Leserschaft nicht nur mit der Neuheit der Thematik, sondern auch mit seiner experimentellen Gattungsform beeindruckte. Im Werk dominiert eine auf den ersten Blick realistische Darstellung, die einen tiefen transzendenten Kontext widerspiegelt, der sich hinter der mimetisch dargestellten Realität verbirgt.

Elisabeth Langgässer hat ihren Roman als „*supranaturalistisch*“ [2, VII] bezeichnet, denn er affirmiert den Gedanken, dass sich die gesamte sichtbare Welt unter der Decke einer höheren Realität

befindet. Die Literaturwissenschaftler betrachten das Werk als Beispiel des deutschen Magischen Realismus, man definiert ihn als einen christlichen, katholischen Roman, eine moderne Ausprägung der hagiographischen Literatur [1; 3; 5].

Der Roman „*Das unauslöschliche Siegel*“ besteht aus einem Prolog („Proszenium“), drei Büchern und einem Epilog. Die Literaturkritiker heben jedoch deutlich zwei Teile des Werkes hervor, die sich jeweils durch den Stil und besondere Genremerkmale auszeichnen: das erste Buch, dessen Ereignisse in Deutschland stattfinden, ähnelt sich seiner Gattung nach dem Aufbau eines Bildungsromans; der zweite Teil, der das zweite und dritte Buch umfasst und in dem die Handlung in Frankreich und später wieder in Deutschland spielt, „orientiert sich [...] am französischen Intrigenroman“ [1, 28].

Im Mittelpunkt des Romans steht das religiöse Schicksal des jüdischen Geschäftsmannes Lazarus Belfontaine, der zum Christentum konvertierte, um eine Katholikin zu heiraten. Der Roman umfasst die Zeit vom Sommer 1914 bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs. Die Geschichte beginnt in einer Kreisstadt des rheinischen Hügellandes. Die Handlung ist nicht besonders reich an Ereignissen und kann in wenigen Zeilen beschrieben werden. Der Protagonist wird sich sieben Jahre nach seiner Taufe bewusst, dass er seinen Glauben verloren hat, gibt der Versuchung nach, verlässt seine Familie in Deutschland und reist nach Frankreich, wo er interniert wird und an Kriegsergebnissen teilnimmt. Nach dem Ersten Weltkrieg bleibt er in Frankreich, heiratet ein zweites Mal und lebt in einer polygamen Ehe, bis er den Moment der geistigen Wiedergeburt und der Erkenntnis des wahren Glaubens erlebt. Während des Zweiten Weltkriegs wird Lazarus Belfontaine in einem Konzentrationslager inhaftiert und kehrt von dort als armer Bettler zurück, der das Wesen des Glaubens und die Macht der Gnade Gottes begriffen hat.

Der Roman ist überfüllt mit symbolischen Elementen und intertextuellen Relationen. Jedes Detail, jeder Haushaltsgegenstand und die Farbe dienen als Chiffren, die zur antiken Mythologie, zur Bibel führen, auf heilige oder weltliche Literatur oder auf die „höhere Realität“ hinweisen. Solche Fülle von Anspielungen, intertextuellen Bezügen, figurativen Assoziationen und Symbolik macht den Roman zu einer gewissen Herausforderung für den Leser,

der seinen Sinn zu entschlüsseln versucht, denn dafür braucht er, wie L. Rinser bemerkte, „außer einer gründlichen humanistischen und womöglich philosophischen Bildung auch eine gute Kenntnis der Kirchengeschichte, der Evangelien, der Bibel und der Hagiographie, [...] einiges Wissen von moderner Physik, etwa der Quantentheorie und einige jener Erfahrungen, wie sie die Tiefenpsychologie verschafft“ [4, 434]

Es sei hervorgehoben, dass die Umwandlung des Protagonisten nicht als Ergebnis der inneren Veränderung des Helden dargestellt wird, sondern als ein Akt des Gottes Willens, der durch das absichtliche Eingreifen einer transzendentalen Macht in sein Leben verursacht wird. Elisabeth Langgässer weicht bewusst von der Erzählstruktur des Bildungsromans ab, weil es nicht darum geht, die innere Entwicklung des Helden darzustellen, sondern die Idee der Vorsehung Gottes zu bekräftigen. Die psychologischen Faktoren der Transformation von Lazarus werden deshalb nicht betont. Auch die Kategorien der Zeit und des Raums verlieren ihre präzisen Dimensionen im ewigen Kampf zwischen dem Guten und Bösen, in dem der Mensch nur noch als Objekt agiert. Die Figuren, die sich auf dem Weg der Hauptfigur treffen, fungieren als Einflussinstrumente übernatürlicher Kräfte, die ihn einer Bewährungsprobe unterziehen.

### **Literatur:**

1. Bertram M. Literarische Epochendiagnosen der Nachkriegszeit // Deutsche Erinnerung: Berliner Beiträge zur Prosa der Nachkriegsjahre (1945-1960) / hrsg. von Ursula Heukenkamp. Berlin: Erich Schmidt, 1999. S.11-100.
2. Langgässer E. Das unauslöschliche Siegel. Mit einem Nachwort von Elisabeth Hoffmann. Düsseldorf, 1987. 640 S.
3. Mülverstedt C. Denn das Thema der Dichtung ist immer der Mensch. Entindividualisierung und Typologisierung im Romanwerk Elisabeth Langgässers. Königshausen u. Neumann, 2000. 236 S.
4. Rinser L. Magische Argonautenfahrt // Schweizer Monatshefte: Zeitschrift für Politik, Wirtschaft, Kultur. Band 39. 1959-1960. Heft 5. S. 432-445.
5. Vogel M. Krieg als Kulturkrise und utopischer Neubeginn. Elisabeth Langgässer und das Deutschland nach 1945. In: Imaginäre Welten im Widerstreit. Krieg und Geschichte in der deutschsprachigen Literatur seit 1900. Herausgegeben von Lars Koch und Marianne Vogel. Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann GmbH, 2007. S. 222-234.

## **DER MUSIKALISCHE CODE IN DER ERZÄHLUNG «SONATINE» VON HEIMITO VON DODERER**

Der Bericht ist dem Problem der musikalischen Kodifizierung der Kurzprosa von Heimito von Doderer gewidmet. Anhand des Materials der Erzählung „Sonatina“ versuchen wir, die Rolle der musikalischen Metasprache in den Werken des österreichischen Künstlers herauszufinden und den Einfluss des musikalischen Prototyps auf die künstlerische Gestaltung des Werkes zu untersuchen.

Die Entwicklung der ukrainischen Literaturwissenschaft in den letzten zwei Jahrzehnten ist durch eine bedeutende Erneuerung ihrer theoretischen und methodischen Grundlagen gekennzeichnet. Eine der auffälligsten Folgen der Modernisierung des wissenschaftlichen Paradigmas der modernen Literaturwissenschaft ist die Neuausrichtung der vorherrschenden Aufmerksamkeit der Forscher auf „die Erkennung der Interaktion (Zusammenwirken) verschiedener ‚Stimmen‘, ‚Sprachen‘, ‚Codes‘ und ‚Texteinheiten‘, die die Besonderheiten intratextueller Verbindungen literarischer Werke aufgrund des Zusammenspiels semiotischer Reihen widerspiegeln, die Informationen aus anderen Kunstgattungen übermitteln.

Die Geschichte der europäischen Literatur bezeugt, dass das Phänomen der Intermedialität – etwa das Vorhandensein von Textbestandteilen in einem literarischen Werk, die Informationen über eine andere Art von Kunst enthalten – in künstlerischen Werken am häufigsten als Ergebnis der Verwendung der musikalischen Metasprache als einen anderen (neben dem verbalen) symbolischen Code der Kultur.

Als besonderes semiotisches System bestimmt Musik die künstlerische Originalität der Werke einer Reihe namhafter Autoren. Einer von ihnen ist Heimito von Doderer (1896-1956) – eine Kultfigur der österreichischen Literatur. In den Prosawerken des Künstlers ist die musikalische Kodifizierung ein wichtiger Faktor in der symbolischen Ordnung der künstlerischen Welt.

In unserer Forschung haben wir versucht, das Wesen der Musikalität als textbildende Kategorie herauszufinden und die Aspekte der musikalischen Kodifizierung eines der „musikalischen“ Werke der Kurzprosa von H. von Doderer – der Erzählung „Sonatina“ – zu analysieren.



Zunächst ist es festzuhalten, dass unter „Musikalität“ im Allgemeinen die Organisation eines literarischen Textes nach einem musikalischen Code – einem besonderen Regelsystem der Musikkunst – verstanden wird. Und wird auf dem Schaffen eines Effektes einer teilweisen Ähnlichkeit der Wortkunst der Musik basiert.

Die charakteristischsten Erscheinungen von „Musikalität“ im Prozess der Organisation eines literarischen Textes sind die Fälle der Extrapolation von Matrizen verschiedener Musikgenres: Lieder, Sonaten, Fugen, Sinfonien usw. Eine solche musikalische Kodifizierung wird meist bereits auf Makrotextebene erreicht – dank der Aufnahme von Begriffen für Musikgenres durch Künstler in die Werktitel.

Die obigen Überlegungen betrifft voll und ganz die Werke von H. von Doderer als eines der „musikalischsten“ Schriftstellers der europäischen Literatur.

Die Forscher (insbesondere T. Buchholz) sehen die „Musikalität“ der Prosa von H. von Doderer vor allem in seiner Verwendung musikalischer Prototypen zur Organisation von Werken auf der Ebene der Architektur und verbinden sie mit seiner Suche nach der „idealen“ Komposition. Die musikalische Kodifizierung als Vorgang der symbolischen Ordnung von Texten anhand von Zeichen der musikalischen Semantik geschieht in der Prosa von H. von Doderer auf verschiedene Weise:

1) aufgrund der Verwendung musikalischer Terminologie in den Werktiteln (Ebene des Makrotextes);

2) durch die Einführung von Nomenen – musikalischen Artefakten (Begriffe zur Bezeichnung von Musikgenres, Tempo, Größe usw.) in den Haupttext von Werken auf der Ebene von Mikrotexten;

3) durch die Verwendung einzelner Strukturbestandteile musikalischer Werke (Ouvertüre, Coda etc.) zum Aufbau der künstlerischen Struktur seiner Romane und Kurzgeschichten;

4) durch verbale Überprüfung des Temporythmus, der diesem oder jenem Musikstück innewohnt.

### **Literatur:**

1. Musik. Wikipedia. URL : <https://de.wikipedia.org/wiki/Musik>
2. Buchholz T. Doderer, Joyce und der Heilige Thomas. Notizen zu einer Nahtstelle // Gassen und Landschaften: Heimito von Doderers “Dämonen“ vom Zentrum und vom Rande aus betrachtet / [hrst. Gerald Sommer]. Würzburg: Königshausen [und] Neumann, 2004. S.180-190.
3. Doderer H. von. Die Erzählungen / Heimito von Doderer. Munich: Biederstein Verlag, 1972. 501 S.

## **BESONDERHEITEN ZUM AUFBAU DES DEUTSCHEN TERMINOLOGIESYSTEMS DER ERNEUERBAREN ENERGIEN**

Die Terminologie für erneuerbare Energien ist aufgrund der Preisschwankungen bei Brennstoff- und Energieressourcen sowie des weltweiten Energieverbrauchs von großer Bedeutung und hat erhebliche Entwicklungsperspektiven. Die Hauptmerkmale des untersuchten Branchenbegriffs werden charakterisiert und die Strukturmerkmale des Terminologiesystems für erneuerbare Energien analysiert. Der Begriff unterscheidet sich in seiner formalen Struktur nicht von anderen Wörtern (lexikalische Einheiten), es handelt sich jedoch um eine komplexe lexikalische Einheit der Fachsprache der erneuerbaren Energien. Die Besonderheiten des untersuchten Wissenschafts- und Technikgebiets werden durch die Merkmale seiner Terminologie bestimmt: eine beträchtliche Menge an Begriffsmengen, hauptsächlich komplexe Substantive, die Bedeutung spezifischer Konzepte, das Vorhandensein einer einheitlichen Theorie (eines Konzepts), die Gegenstand ist zur Auswahl lexikalischer Einheiten. Die Komponentenanalyse terminologischer Einheiten trug zur Untersuchung der Struktur der Terminologie der erneuerbaren Energien bei, deren Hauptkriterium die genaue Bezeichnung des Begriffs ist, der durch eine Definition festgelegt wird. Den Kern der Terminologie bildet die branchenspezifische Terminologie der erneuerbaren Energien, die Peripherie wird durch Begriffe mit Bezug zum Energiesektor durch Differenzialbegriffe repräsentiert: branchenübergreifende, allgemeinwissenschaftliche und allgemeine Fachbegriffe. Eine klare Unterscheidung zwischen Industrie und allgemeinen Fachbegriffen bereitete gewisse Schwierigkeiten, da der Energiesektor, nämlich erneuerbare Energien, eng mit verwandten Branchen des Kraftstoff- und Energiekomplexes verbunden ist. Solche Begriffe können ihre Semantik sehr oft deutlich einschränken und konkretisieren, wenn sie Bestandteile von Begriffssphären der

erneuerbaren Energien werden. Dann nähern sie sich dem Kern der untersuchten Terminologie oder sind Teil davon und bezeichnen die Grundkonzepte der Energiesphäre. Die mit den Begriffen „Erneuerbare Energie“ bezeichneten Begriffe entsprechen in Umfang und Inhalt der Bedeutung der Begriffe, die durch die Definition in wissenschaftlichen und technischen Texten und Fachwörterbüchern festgelegt sind. Wir betrachten die Terminologie der erneuerbaren Energien als einen Begriffskomplex der Energiewirtschaft und als Teilsystem der allgemeinen deutschen Terminologie.

### **Literatur:**

1. Глосарій технічних термінів в сфері енергоефективності та відновлювальних джерел енергії. Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2019. 214 с.
2. Das RP-Energie-Lexikon. URL: <https://www.energie-lexikon.info>

## STRUKTURELL-SEMANTISCHE BESONDERHEITEN DER EIGENNAMEN IM ROMAN VON S. ANDRUCHOWYTSCH „DER PAPIERJUNGE“ UND IHRE ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE

Im vorliegenden Beitrag wird eine vollständige und systematische Analyse der Eigennamen in der zeitgenössischen ukrainischen Literatur am Beispiel der Eigennamen im Roman von S. Andruchowytsh „Der Papierjunge“ vorgenommen. Ihre charakteristischen strukturell-semanticen Merkmale, Klassifikationsvorschläge und Übersetzungsverfahren werden untersucht.

Den Forschungsgegenstand stellen die strukturell-semanticen Besonderheiten der Eigennamen im Roman von S. Andruchowytsh „Der Papierjunge“ und ihre Übersetzung ins Deutsche dar.

Das Ziel der Untersuchung ist, die Besonderheiten der Übersetzung von Eigennamen in den Parallelsprachen Ukrainisch-Deutsch zu beschreiben.

Den zentralen Platz im Figurensystem des Romans nehmen die Hauptfigur, die wohlhabende *Адель Сколик* ‘Adelja Skolyk’, ihr Ehemann *Петро Сколик* ‘Petro Skolyk’, die einsame Arme *Стефанія Чорненько* ‘Stefanija Tschornenko’ und der Pflegejunge *Фелікс* ‘Felix’ ein. Die Peripherie ist mit den Namen von Freunden und Bekannten der Hauptfiguren gefüllt.

Die Eigennamen der Hauptfiguren haben ein starkes semantisches Potenzial. Der weibliche Vorname *Adelja* hat eine germanische Wurzel und bedeutet ‘edel’. Der Nachname *Tschornenko* hängt mit der Farbe ‘schwarz’ zusammen und ist ein Hinweis auf Stefanijas harte Arbeit. Der Nachname *Skolyk* ist mit den Steinschneidern verbunden, mit dem Petro seinen Lebensunterhalt verdient. Doch Petro Skolyk wählte den Vornamen des Jungen, nachdem er während der Feierlichkeiten zum Geburtstag des Kaisers die Inschrift *Felix Austria* (glückliches Österreich) gesehen hatte [2, 156-162].

Auf den Seiten des Romans finden sich 325 Eigennamen. Das Onomastikon des Romans besteht also aus 5 Gruppen von

Eigennamen: Toponyme (144 Einheiten), z. B. *Бучача* ‘Buczacz’; Anthroponym (141 Einheiten), z. B. *Бенедикт* ‘Benedikt’; Chrematonyme (31 Einheiten), z. B. *гроб Господній* ‘der Heiligen Grab’; Ergonyme (6 Einheiten), z. B. *Міщанське товариство* ‘die Kleinbürgerliche Gesellschaft’; Chrononyme (3 Einheiten), z. B. *Великдень* ‘Ostern’.

Interessant ist die Verwendung des Duplikats *Lemberg* von der Autorin für den Namen der ukrainischen Stadt *Lwiw*. *Lemberg* ist der deutschsprachige Name der Stadt *Lwiw* in den Jahren 1772-1918, und weil die Ereignisse des Romans im Jahr 1900 stattfinden, ist diese Form des Stadtnamens angemessen. Die Übersetzerin Maria Weissenböck verwendet Transkription/Transliteration *Лемберг* ‘Lemberg’ anstelle des traditionellen Äquivalents, damit der Leser das Kolorit dieser Zeit voll und ganz erleben kann.

Unter allen Toponymen der Stadtnamen sticht die Übersetzung des Eigennamen *Бахрівка* ‘Bachriwez’ hervor. Dieses Toponym existiert nicht, es trägt keine semantische Bedeutung und hat keine traditionelle Entsprechung in der deutschen Sprache, daher war es angemessener, es mittels Transliteration / Transkription zu übersetzen.

Der Ortsname *парк Ельжбети* wurde mit ‘Kaiserin-Elisabeth-Park’ übersetzt. Von besonderem Interesse ist die Übersetzung des Anthroponyms *Ельжбета* als Teil dieses Toponyms. Der Park erhielt seinen Namen nach der Kaiserin von Österreich-Ungarn, Elisabeth von Bayern, auf Polnisch Elzbeta, nach ihrem tragischen Tod. Für einen deutschsprachigen Leser ist der Name *Elzbeta* weniger bekannt als der traditionelle *Elisabeth*, daher ist diese Übersetzung dieses Anthroponyms die beste.

Im Allgemeinen stieß man bei der Übersetzung des Werkes ins Deutsche auf Übersetzungsmethoden wie Transkription, Transliteration, Lehnübersetzung, Transposition und traditionelle Entsprechungen.

So verbessern Eigennamen die Stilistik des Romans, vermitteln den Geist und die Farbe Stanislaus und enthüllen die im Titel „Der Papierjunge“ verankerte Idee. Transkription ist die vorherrschende Übersetzungsmethode in dem Werk. Sie wurde bei der Übersetzung von 105 Eigennamen verwendet, darunter 59 Anthroponyme, 29 Toponyme, 15 Chrematonyme und 2 Ergonyme, z. B.: *Маргосьес* ‘Margosches’. Transliteration wurde bei der Übersetzung von 68 Eigennamen

verwendet, darunter 26 Anthroponyme, 22 Toponyme, 18 Chrematonyme та 2 Ergonyme, z. B.: *Федір* 'Fedir'. Für 61 Eigennamen wurden die traditioneller Entsprechungen ausgewählt, darunter 26 Toponyme, 20 Anthroponyme und 15 Chrematonyme, z. B.: *Вифлеємські ясла* 'die Krippe von Bethlehem'. Mittels Transposition wurden 53 Eigennamen übersetzt, darunter 24 Chrematonyme, 16 Toponyme und 13 Anthroponyme, z. B.: *Фелікс Австрія* 'der Papierjunge'. Lehnübersetzung wurde bei der Übersetzung von 48 Eigennamen verwendet, darunter 17 Toponyme, 14 Anthroponyme, 12 Chrematonyme, 3 Chrononyme und 2 Ergonyme, z. B.: *орден Лева і Сонця* 'der Sonnen- und Löwenorden'.

### **Literatur:**

1. Андрухович С. Ю. Фелікс Австрія. Львів : Видавництво Старого Лева, 2019. 288 с.
2. Філінюк В. А. Власні назви роману «Фелікс Австрія» Софії Андрухович: лінгвостилістичний аналіз // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. 2019. № 50. С. 156-162.
3. Andruchowytch S. Der Papierjunge. Salzburg : Residenz Verlag, 2016. 312 S.
4. Debus F. Namenkunde und Namengeschichte. Eine Einführung. Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2012. 280 S.
5. Koß G. Namenforschung. Berlin : De Gruyter, 2002. 260 S.

## **DIE VORTEILE FÜR STUDIERENDE DURCH DIE VERWENDUNG AUTHENTISCHER BEURTEILUNGEN**

Eines der hehren Ziele der Bildung besteht darin, Menschen zu verantwortungsbewussten und aktiven Weltbürgern zu machen, die über Wissen und die nötigen Fähigkeiten verfügen, um im 21. Jahrhundert mit seinen Herausforderungen und Chancen erfolgreich zu sein. Viele dieser wichtigen Fähigkeiten können in authentische Beurteilungsaufgaben integriert werden.

Authentische Beurteilungen (AB) werden als Anschauungsmaterial für die Lernerfahrungen wahrgenommen, in denen Studierende ihr erworbenes Wissen und ihre Fähigkeiten in einem realen Kontext validieren können [2]. AB zeichnen sich durch Lernergebnisse aus, die Situationen nachbilden, die sowohl aktuell sind als auch möglicherweise einen Bezug zu den gelebten Erfahrungen des Schülers haben [2]. Im Hintergrund von AB steht ein sozialkonstruktivistischer Lernansatz, der den Schüler und sein Lernen in den Mittelpunkt der Beurteilung stellt. Dies bedeutet, dass ihnen die Fähigkeit zugeschrieben wird, neues Wissen aufzubauen oder durch Lernerfahrungen neue Fähigkeiten zu erwerben, sofern ihnen die Möglichkeit und Partnerschaften gegeben werden, herauszufinden, was das für sie bedeutet. Daher werden in AB explizite Lernziele vorgestellt, die den Studierenden Fragen vorschlagen, die sie dazu anregen, darüber nachzudenken, „was“ sie lernen müssen und „warum“ sie es lernen müssen.

Authentische Beurteilungen haben für Studierende viele Vorteile, da sie reale Aufgaben widerspiegeln [4]. Bei authentischen Beurteilungen müssen die Schüler Aufgaben ausführen, die reale Situationen nachahmen. Dies kann dazu beitragen, sie auf die Art der Arbeit und die Probleme vorzubereiten, mit denen sie nach dem Abschluss konfrontiert werden. Darüber hinaus liefern sie Kontext und motivieren die Studierenden. Authentische Beurteilungen präsentieren den Studierenden bedeutungsvolle Kontexte und Szenarien, die zum Lernen motivieren. Dies kann das Engagement und die Begeisterung

der Studierenden im Vergleich zu herkömmlichen Tests steigern. Darüber hinaus fördert diese Art der Beurteilung höhere Denkfähigkeiten. Anstatt sich auf das stumpfe Auswendiglernen und einfache Abrufen zu konzentrieren, erfordern authentische Beurteilungen von den Schülern Anwendung, Analyse, Bewertung und Kreation – und tragen so zur Entwicklung entscheidender Denkfähigkeiten höherer Ordnung bei. Darüber hinaus bieten sie Möglichkeiten zur Selbsteinschätzung [1, 41]. Gut gestaltete authentische Beurteilungen können Selbstbewertungstools beinhalten, die es den Studierenden ermöglichen, über ihre eigene Arbeit nachzudenken und diese zu bewerten. Dieser Schritt gibt den Studierenden die Möglichkeit, eine wichtige Fertigkeit aus der Praxis zu üben. Diese Art der Beurteilung bietet Möglichkeiten für Feedback [3, 64-67]. Authentische Beurteilungen beinhalten oft die Kritik und das Feedback von Kollegen, Dozenten und Kunden – ein Spiegelbild realen Feedbacks, das den Studierenden hilft, sich zu verbessern. Somit unterstützt diese fortlaufende Feedbackschleife das Lernen und Wachstum. Durch die Nachahmung realer Aufgaben und die Bereitstellung des entsprechenden Kontexts, der Motivation, Denkherausforderungen und Feedbackmöglichkeiten bieten authentische Beurteilungen den Studierenden viele Vorteile bei der Entwicklung der Fähigkeiten, die sie nach ihrer formalen Ausbildung benötigen.

### **Literatur:**

1. Clyde L. A. Self-assessment: Improving student learning // *Music Educators Journal*. 2002. № 89(2), P. 38-42. doi:10.2307/3399897.
2. Frey B., Schmitt V., Allen J. Defining authentic classroom assessment // *Practical Assessment, Research, and Evaluation*. 2012. № 17(2). doi:10.7275/sxbs-0829.
3. Kline R. B. Authenticity of feelings in assessment of emotions // *Canadian Psychology/Psychologie Canadienne*. 2001. № 42(2). P. 57–70. doi:10.1037/h0086891.
4. Wiggins, G. The case for authentic assessment // *Practical Assessment, Research, and Evaluation*. 1990. № 2(2). doi:10.7275/qfa7-9w95.



## **HANDELNDE UND PRODUKTIVE VERFAHREN BEI DER ARBEIT MIT GANZSCHRIFTEN IM MEDIENINTEGRATIVEN DAF-UNTERRICHT**

Lese- und Literaturunterricht hat lange produktionsdidaktische Traditionen, die von Maurer [10], Haas [4], Werner [14] u. a. vertreten werden. Rösler nennt den handlungs- und produktionsorientierten Ansatz den dominierenden Ansatz der Literaturdidaktik und betont, dass er im Gegensatz zu einem stärker analytischen Vorgehen die Auseinandersetzung der Lerner mit dem Text durch eine Reihe von Aktivitäten befördern will [12, 233]. Wichtig ist auch, dass handlungs- und produktionsorientierter Umgang mit literarischen Texten im Gegensatz zur diskursiven Analyse lernerzentriert ist. Frederking, Krommer & Maiwald bemerken, dass diskursive Analyse in der Unterrichtspraxis häufig in Form lehrergelenkter Gespräche und analytisch-erschließender Schreibaufgaben wie Textwiedergabe, Textanalyse, literarische Erörterung, Interpretationsaufsatz geschieht, und finden, dass es problematisch wird, wenn diskursive Anschlüsse lehrerzentriert sind, auf ein vorgefasstes Ergebnis zulaufen und zum Selbstzweck geraten [2, 141]. Das auch im Erstsprachenunterricht verbreitete Konzept des handlungs- und produktionsorientierten Unterrichts hat Eingang in die fremdsprachendidaktische Diskussion gefunden, so Rösler [12, 233]. Im DaF-Bereich erforschte Jacquin das Lesen von literarischen Prosatexten im handlungs- und produktionsorientierten DaF-Unterricht [6]. Man kann wohl sagen, dass sich handelnde bzw. produktive Verfahren bei der Textarbeit allmählich im DaF-Unterricht etablieren und als gute methodische Optionen für den Umgang sowohl mit Gedichten als auch erzählerischen Texten betrachtet werden.

O'Sullivan & Rösler setzten sich mit der Frage auseinander, ob die Arbeit an Kinder- und Jugendliteratur im Fremdsprachenunterricht (FSU) als Arbeit mit Ganzschrift oder als Textarbeit mit Ausschnitten erfolgen sollte [11]. Wegen der hohen Wertschätzung der Authentizität eines Textes in der

Fremdsprachendidaktik wird die Arbeit mit längeren eigenständigen Texten positiv bewertet [vgl. 12, 234]. Rösler warnt aber, dass gerade die Lektüre einer Ganzschrift demotivierend sein kann, wenn es nicht gelingt, die Lernenden zum Lesen zu motivieren und ihr Interesse wachzuhalten [12, 235]. Eine gute Lösung könnte die Vielfalt der handlungs- und produktionsorientierten Ansätze darstellen, weil die Handlungsorientierung von der Annahme ausgeht, dass sich durch die Umarbeitung von Texten nicht nur Verstehen herstellen lässt, sondern auch die Motivation steigern kann, weil derartige Vorgehensweisen häufig die Motivation als Hauptziel haben [vgl. 12, 233]. In Sachen zum Lesen motivieren erblickte auch Gerstenmaier im handlungs- und produktionsorientierten Umgang mit einer Ganzschrift ein beträchtliches Potential [3, 231].

Das mediale Paradigma, das den Literaturunterricht, den Erstsprachenunterricht und den FSU schon deutlich geprägt hat, hat auch Impulse für die Erforschung und Entwicklung der handelnden und produktiven Verfahren im medienintegrativen Unterricht gegeben. Lukjantschuk reagierte auf die Herausforderungen des Einflusses der Digitalität auf das Leseverhalten Jugendlicher mit einem Beitrag zur Konzeption eines digitalen handlungs- und produktionsorientierter Literaturunterrichts [9]. Kónya-Jobs & Werner haben am Beispiel von Social-Web-Literatur und einer Jugend-Webserie Ansätze zu einer multi-modal orientierten Literaturdidaktik veranschaulicht [7]. Es wird offensichtlich, dass sich in der Bildung der neue Trend entwickelt, in dem die ursprünglichen Rezipient/-innen eine immer aktivere Rolle einnehmen und zu Content Creatoren und Prosumern werden [vgl. 9, 3]. Es entstehen unter anderem Didaktisierungen, die einem Leser helfen, BookTuber zu werden [13].

Als Ideen für handelnde bzw. produktive Verfahren bei der Arbeit mit Ganzschriften im medienintegrativen DaF-Unterricht können die von Haas vorgeschlagenen Aktivitäten dienen: ein Buch illustrieren; eine Bild-Text-Collage entwerfen; eine Buchbesprechung schreiben und ein Werbeplakat gestalten; Quizfragen formulieren; einen Text als Zeitungsbericht wiedergeben; eine Figur der Handlung anklagen und verteidigen; Paralleltexte, Gegentexte, Zwischentexte verfassen; für handelnde Personen

zusätzliche Äußerungen erfinden; eine Geschichte aus verschiedenen Perspektiven erzählen; Handlungsabläufe und Bedeutungsakzente graphisch-bildlich darstellen; Personenverzeichnisse – Charakteristika der Haupt- und Nebenfiguren – Steckbriefe verfassen; einen Text musikalisch und gestisch-pantomimisch übersetzen; Hörspiel- und Fernsehfassungen von erzählerischen Texten herstellen; Textvarianten herstellen; Texte semantisch und stilistisch stimmig machen [4, 152-191]. Weitere Ideen wären: Literaturcomics erstellen; Figurenkonstellationen darstellen; Figurenrede mit Twitter®; Kürzestgeschichten mit Twitter® erstellen; Darstellung literarischer Figuren mit Instagram®; Emojis einsetzen; eine alternative Erfassung von Themen; Textanalyse mit visuellen Leinwänden; Geschichten mit Links; Blog-Kommentare schreiben; Memes erstellen; einen Blog führen; Szenische Bilder erstellen; YouTube®-Videos erstellen; einen Kurzfilm drehen; Text-Bild-Videos / ein literarisches Hörspiel erstellen; einen Podcast erstellen [1, 8-22, 42-47, 54-73]. Character posters – sog. role on the wall – haben sich auch als produktives Verfahren gut gezeigt [5].

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass Produktionsorientierung die digitale Modernisierung des Lesens charakterisiert, wie Lauer es auf den Punkt gebracht hat [8, 165-166]. Handelnde und produktive Verfahren bei der Arbeit mit Ganzschriften haben den Anspruch auf einen festen Sitz im medienintegrativen DaF-Unterricht.

### **Literatur:**

1. Blume B. 33 Ideen Digitale Medien Deutsch : Step-by-step erklärt, einfach umgesetzt – das kann jeder! Augsburg : Auer, 2019. 74 S.
2. Frederking V. Mediendidaktik Deutsch : Eine Einführung. Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2012. 340 S.
3. Gerstenmaier W. Praxishandbuch Deutsch : Sprechen – Schreiben – Lesen. Berlin : Cornelsen Scriptor, 2004. 238 S.
4. Haas G. Handlungs- und produktionsorientierter Literaturunterricht : Theorie und Praxis eines "anderen" Literaturunterrichts für die Primar- und Sekundarstufe. Seelze-Velber : Kallmeyer, 2013. 203 S.
5. Henseler R. Character posters – Figuren visualisieren // Unterricht Englisch, 2019. Nr. 157. Lerntechnik Visualisierung. URL : <https://www.friedrich-verlag.de/friedrich-plus/sekundarstufe/englisch/lernstrategien/character-posters-figuren-visualisieren-508> (abgerufen: 25.08.2023)

6. Jacquin M. Das Lesen von literarischen Prosatexten im handlungs- und produktionsorientierten DaF-Unterricht. Was lehren die Lehrer, was lernen die Schüler? // *Deutsch als Fremdsprache*, 2014. Nr. 2. URL: <https://doi.org/10.37307/j.2198-2430.2014.02.05> (abgerufen: 25.08.2023)
7. Kónya-Jobs N., Werner M. Ansätze zu einer multi-modal orientierten Literaturdidaktik. Vorgestellt am Beispiel von Social-Web-Literatur und der Jugend-Webserie *Druck* // *MiDU - Medien im Deutschunterricht*, 2020. H. 1. S. 1-23. URL: <https://doi.org/10.18716/ojs/midu/2020.1.6> (abgerufen: 25.08.2023)
8. Lauer G. *Lesen im digitalen Zeitalter*. Darmstadt : wbg Academic, 2020. 262 S.
9. Lukjantschuk L. Digitale Lesepraxis in die Schulen! Zur Konzeption eines digitalen handlungs- und produktionsorientierten Literaturunterrichts // *MiDU - Medien im Deutschunterricht*, 2022. H. 4(2), S. 1-13. URL: <https://doi.org/10.18716/ojs/midu/2022.2.3> (abgerufen: 25.08.2023)
10. Maurer S. *Handlungs- und produktionsorientierter Literaturunterricht : "Vergnügungen" von Bertolt Brecht (8. Klasse)*. München : GRIN Verlag, 2015. 11 S.
11. O'Sullivan E., Rösler D. *Kinder- und Jugendliteratur im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen : Stauffenburg-Verl., 2013. 229 S.
12. Rösler D. *Deutsch als Fremdsprache : Eine Einführung*. Stuttgart : Metzler, 2012. 301 S.
13. Suárez M. del M., González Argüello M. V. Becoming a Good BookTuber // *RELC Journal*, 2020. H. 51(1), S. 158-167. URL: <https://doi.org/10.1177/0033688220906905> (abgerufen: 25.08.2023)
14. Werner R. *Unterrichtsideen Lyrik in der Sekundarstufe II : 20 handlungs- und produktionsorientierte Vorschläge*. Stuttgart : Klett-Verl. für Wissen und Bildung. 1994. 158 S.

## **LEXIKALISCHE PROBLEME BEI DER ÜBERSETZUNG VON TEXTEN IM BEREICH DER ENERGIEEFFIZIENZ**

In dieser Studie werden die wichtigsten Möglichkeiten der Übersetzung englischer lexikalischer Elemente im Bereich der Energieeffizienz ins Ukrainische untersucht. Die Relevanz der vorgeschlagenen Studie wird im Hinblick auf die Bedürfnisse von Gesellschaft und Wissenschaft begründet.

Basierend auf den Ergebnissen moderner wissenschaftlicher Forschung wird das Wesen des Begriffs "Term" geklärt. Die wissenschaftlichen Arbeiten von Autoren, die sich mit verschiedenen Aspekten von Begriffen befasst haben, werden analysiert, und die Anforderungen an diese Ebene der lexikalischen Struktur der Sprache werden herausgestellt. Es wird hervorgehoben, dass es keine Termini gibt, die alle Anforderungen vollständig erfüllen, was zu gewissen Schwierigkeiten im Übersetzungsprozess führt. Es wird festgestellt, dass es eine Reihe weiterer Probleme gibt, denen sich ein Übersetzer, der mit Fachvokabular arbeitet, stellen muss. Dazu gehören die Notwendigkeit, die Kenntnisse in einem bestimmten Bereich zu vertiefen, die Konsultation von Experten, das Fehlen aktueller Wörterbücher mit Begriffen usw. Schon die Formulierung der lexikalischen Probleme beim Übersetzen macht die Wege zu ihrer Überwindung deutlich, einschließlich der Verwendung von lexikalischen Transformationen [1, 90].

Die Analyse der Daten hat gezeigt, dass die meisten mehrkomponentigen Begriffe im Energiesektor durch Berechnung übersetzt werden. Die Ergebnisse unserer Studie zeigen auch, dass das System der Mehrkomponentenbegriffe in energiebezogenen Phrasen weit verbreitet ist. Die meisten dieser Begriffe werden jedoch wörtlich übersetzt, d. h. sie haben eine spezifische Entsprechung in den Zielsprachen [2, 50]. In diesem Fall ist die Mehrkomponentigkeit durch die Komplexität der beschriebenen physikalischen Konzepte und Phänomene bedingt und deutet auf ein

unzureichend entwickeltes Terminologiesystem hin. Es gibt praktisch keine deskriptive Übersetzung, was auf die Universalität der verwendeten Begriffe und ihre weite Verbreitung in verschiedenen Sprachen hinweist.

**Literatur:**

1. Catford I. C. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press, 2015. 103 p.
2. Soroka Ju. Lexikalische Transformationen im Prozess der Übersetzung von Begriffen im Bereich der Energieeffizienz // Master's Scientific Bulletin. 2017. № 27. С. 48-50.

## ANREDEFORMEN DU UND SIE IM HEUTIGEN SPRACHGEBRAUCH

In den letzten Jahrzehnten verdrängt der Gebrauch des **Du** den des **Sie** in einigen Bereichen. Das **Du** kann sowie Vertrautheit als auch Herablassung ausdrücken. Die formelle Form des Siezens drückt sehr oft entweder Distanz oder Respekt aus [2].

Siezen und duzen hängt auch von der konkreten Situation ab: Wer spricht wen, Alter, Geschlecht, Arbeitsstelle... Beim Duzen unterscheidet man 2 Formen: ein „solidarisches“ **Du** und ein „diskriminierendes“ **Du**. Der Chef sagt dem Gastarbeiter: *Du gehst jetzt nach Hause.* (diskriminierendes Du)

Manchmal wenden sich ärgerlich Politiker, Schauspieler, Sportler an die Fotografen mit den Worten:

*Ihr habt jetzt genug geknipst.*

Das herabsetzende **Du** kann man auch im Straßenverkehr beobachten: *Kannst du nicht die Augen aufmachen?*

In der Regel darf in Deutschland nur der Ältere **Du** sagen. Wenn der Ranghöhere duzt, dann kann eine Konfliktsituation entstehen. Mögliche Reaktion:

*Wir haben zusammen im Sandkasten nicht gespielt.*

Der erste Schritt zu **Du** ist die Pluralform ihr. Die verbreitete Form des solidarischen **Du** ist der Online-Auftritt. Viele Partei- und Gewerkschaftsfunktionäre duzen in ihren Tätigkeitsverhältnissen.

In Deutschland spricht man oft über das Hamburger **Sie** und Münchner **Du**.

*Anna, können Sie mir helfen? (Hilfskräfte)*

*Frau Schulz, kannst Du mal die Kasse machen? (Im Supermarkt)*

Die Vorteile der **Du**-Form im Unternehmen bestehen vor allem in Reduktion von Barrieren, Förderung von Wir-Gefühl, Vertrautheit, offener Kommunikation, Verbesserung von Teamwork und Feedback, sowie Ausdruck der Offenheit und Aufgeschlossenheit [1].

Insgesamt lässt sich feststellen, dass die Verwendung von **Du** und **Sie** im heutigen Sprachgebrauch vielschichtig ist, stark von der

Situation, den Beziehungen zwischen den Sprechenden, dem Kontext und der Kultur abhängt.

### **Literatur:**

1. Kostenloser Lebenslauf-Check und der passende Job für dich! URL : <https://jungwild.io/blog/du-ein-kleines-wort-mit-potenzial-fuer-diskussionen-40/> (Zugriff am: 23.08.2023)
2. Oberthaler J. Höflichkeitsformen unter der Lupe: Wie halten Sie es? Siezen oder Duzen?. MeinBezirk.at. URL : [https://www.meinbezirk.at/salzburg-stadt/c-leute/wie-halten-sie-es-siezen-oder-duzen\\_a6072165](https://www.meinbezirk.at/salzburg-stadt/c-leute/wie-halten-sie-es-siezen-oder-duzen_a6072165) (Zugriff am: 23.08.2023)



## **BESONDERHEITEN DER VERWENDUNG DER TITEL DER ERZÄHLUNGEN IN INGEBORG BACHMANNS SAMMLUNG „DAS DREIßIGSTE JAHR“**

Die erste Sammlung von I. Bachmann „Das dreißigste Jahr“, enthält sieben Erzählungen, die durch ein einziges Thema vereint sind: Die Krise der Menschen ab 30, in der eine Person die Umstrukturierung der Nachkriegsgesellschaft und der öffentlichen Meinung miterlebt [2, 112]. Die Geschichten dieses Zyklus sind zum Teil autobiografisch und erlauben einen Einblick in das persönliche Leben der Autorin selbst. Aber im Allgemeinen sind sie alle, so M. Albrecht, durch einen einzigen philosophisch-utopischen Wunsch zum Wiederaufbau der Welt vereint, der ständig Disharmonie in das Leben und die Beziehungen zwischen Männern und Frauen bringt [2, 112].

Die Geschichten aus dieser Sammlung haben meist semantisch transformierte Titel und machen, wie man sieht, 16 % der Gesamtzahl der Titel aus, während andere Titelarten insgesamt 12 % ausmachen. Betrachten wir zum Beispiel die Geschichte „Jugend in einer österreichischen Stadt“. Obwohl der Titel selbst die Kategorie der lokalen Zugehörigkeit hervorhebt, wird er dennoch semantisch transformiert, da seine Dekodierung erst am Ende des Textes erfolgt, wenn der Rezipient oder der Leser, nachdem er die Handlung und die thematische Bewegung des Werkes interpretiert hat, versteht, dass der Autor versuchte, seine eigene Haltung zum Wiederaufbau Österreichs nach der Besetzung zu offenbaren.

Diese Art der Umgestaltung von Titeln hält den Leser länger in Atem und gibt keinen Hinweis auf die endgültige Entwicklung der Ereignisse, so dass er gezwungen ist, die semantischen und konzeptionellen Informationen des Textes selbst zu entschlüsseln. Ein weiteres Beispiel ist die Kurzgeschichte „Ein Schritt nach Gomorrha“, in der es um die Gefühle einer Frau für eine andere Frau geht, aber auch um die Kritik der Autorin am traditionellen Eheleben, in dem Frauen eine untergeordnete Rolle spielen sollten.

An dieser Stelle sei auch darauf hingewiesen, dass der Titel als konzeptioneller Kern des Werks dem Leser zwar einen Hinweis auf die Entschlüsselung gibt, da er nach dem Lesen des Wortes Gomorrhä versteht, dass es um gleichgeschlechtliche Beziehungen geht, aber dennoch nur oberflächlich auf die Intention des Autors verweist, deren Kern sich in dem Wunsch von I. Bachmann offenbart ist, die Rolle der Frau in der traditionellen Ehe hervorzuheben.

In ihren nächsten Werken „Unter Mördern und Irren“ und „Das dreißigste Jahr“ verwendet I. Bachmann weiterhin die Technik, den Titel des Textes am Ende zu entschlüsseln. Anthroponyme Titel werden für ihre Geschichten fast irrelevant, und semantisch transformierte werden bevorzugt.

In der Sammlung „Das dreißigste Jahr“ verwendet I. Bachmann einen stellvertretenden Namen, und zwar in der Erzählung „Undine geht“. Es ist anzumerken, dass wir von einem „vonanthroponymen“ Namen sprechen, wenn der Name der Figur in die dritte, vidanthroponyme Phase seiner Existenz eintritt, die nach V. Kukharenski dann eintritt, wenn die Figur über den Rahmen ihres Werks hinausgeht und aufhört, eine bestimmte Person zu bezeichnen, da sie eine breite Bedeutung erlangt und die Fähigkeit hat, eine bestimmte Art von Verhalten zu bestimmen [1, 111].

Skizzieren wir unseren Standpunkt: Der Name Undine als Fabelwesen wurde zuerst von T. Paracelsus verwendet, und später wurde er in den Werken von Schriftstellern wie H.-H. Andersen, H. Hauptmann und anderen verwendet, um ein unirdisches weibliches Wesen zu bezeichnen, das sich in einen gewöhnlichen Mann verliebte und um seinetwillen das Wasserelement verließ und in die fremde Welt der Menschen zog. I. Bachmanns Bild der Undine ähnelt eher der Undine aus Foucaults Werk, die sich in einen Mann verliebte, der sie dann betrog. Die Verwendung dieses Bildtyps ermöglichte es der Autorin, das Problem der Beziehung zwischen Mann und Frau in ihrem Werk erneut aufzugreifen, das später zu einem der Hauptthemen in ihrem weiteren Werk wurde, insbesondere in der Sammlung „Simultan“ und dem Projekt „Arten des Todes“.

Der Titel „Undine geht“ wird am Anfang des Textes durch die Ansprache entschlüsselt: „*Ihr Menschen! Ihr Ungeheuer! Euer*

*Ungeheuer mit Namen Hans! Mit diesem Namen, den ich nie vergessen kann!*“ [3, 253]. Der Rezipient beginnt, den Text als Monolog einer wütenden Frau wahrzunehmen. Ihr Gemütszustand und ihre Verbitterung zeigen sich in der Anrede an ihren geliebten Hans und andere Männer, die zu Beginn der Abschnitte wiederholt wird, in denen Undine sie als Ungeheuer bezeichnet.

Nach einer kurzen vergleichenden Analyse der Titel der Erzählungen aus der Sammlung „Das dreißigste Jahr“ können wir behaupten, dass eine solche Untersuchung der frühen und späteren Erzählungen es ermöglicht, die Dynamik der Verwendung verschiedener Arten von Titeln zu verfolgen.

### **Literatur:**

1. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця : Нова книга, 2004. 272 с.
2. Albrecht M. Bachmann : Handbuch. Leben – Werk – Wirkung. Stuttgart – Weimar : J. B. Metzler Verlag, 2002. 330 S.
3. Bachmann I. Sämtliche Erzählungen. München, Zürich : Piper Verlag, 2005. 496 S.

## **FOLKLORISTISCHE MOTIVE IN MÜNDLICHEN ERZÄHLUNGEN ÜBER „FERNE LÄNDER“**

Das Motiv über „ein fernes Land, in dem Flüsse voller Milch und Honig fließen“ hat eine lange Folkloretradition. Der Folklorist K. Tschistow war der erste, der sozialutopische Legenden gründlich erforschte und die Art ihrer Funktionsweise analysierte. Wie der Forscher feststellt, ist das Motiv eines „fernen Landes“ in der mündlichen Volkskunst vieler Völker präsent und stellt die universellste Form dieser Art von Legende dar [4, 21].

Es sei darauf hingewiesen, dass in europäischen Ländern, insbesondere in der Ära der großen geografischen Entdeckungen, die Legenden über den unglaublichen Reichtum Indiens, Chinas und Japans weithin bekannt wurden und später, nach den Expeditionen von Kolumbus und Vespucci, begannen sich auszubreiten.

Der berühmte ukrainische Folklorist und Ethnograph Ya. Novytskyi untersuchte das Bild „ferner Länder“ am Beispiel von Saporoger Sitsch, das in der Volksfolklore zum Symbol eines Ortes wurde, an dem das Leben wohlhabend und glücklich ist [1]. Diese Meinung wird von I. Pawlenko entwickelt, der feststellt: „Die Betonung des Reichtums und einer beträchtlichen Menge an unbewohnten und unkultiviertem Land sowie die Minimierung der Arbeit daran führten teilweise zu einer Massenmigration in diese Gebiete“ [2, 51].

So wie Saporoger Sitsch vor einigen Jahrhunderten für die Ukrainer die Verkörperung eines reichen und glücklichen Lebens war, ist heute eines dieser „fernen Länder“ Deutschland, das seit dem Fall der Berliner Mauer mehrere Jahrzehnte lang für die Migrant\*innen aus aller Welt als Anziehungspunkt war und mit seiner starken Wirtschaft und dem breiten Arbeitsmarkt sie angezogen hat, was wiederum eine ganze Schicht mündliches Volksschaffen hervorbrachte, das sich auf Ideen über ein fremdes und fernes Land kristallisierte, und darauf basiert, was andere sahen und hörten.

Rund 100 narrative Interviews, die in den letzten zwei Jahren aufgenommen und transkribiert wurden, bildeten die Quellenbasis

unserer Forschung zum Motiv der „fernen Länder“ am Beispiel Deutschlands.

In den meisten Erzählungen lässt sich der Gegensatz zwischen strukturellen Vorstellungen über die Welt – „hier/dort“, „wir/sie“ – hervorheben. Um dieses Gegenteil zu untersuchen und zu unterscheiden, lohnt es sich, sich auf diese grundlegenden Mechanismen der Narrativisierung von Erfahrungen zu konzentrieren, die tatsächlich für den Inhalt der Erzählung verantwortlich sind.

Einige Befragte, die Deutschland besucht oder aus anderen Quellen davon gehört haben, betonen die materielle Komponente ihres Interesses an diesem Land. Hier wird das von uns untersuchte Motiv der „fernen Länder“ deutlich sichtbar, das üblicherweise in den Erzählungen jener Befragten auftaucht, die während der vierten Welle der ukrainischen Abwanderung gezwungen waren, auf der Suche nach einem besseren Schicksal ins Ausland zu gehen.

Interessant ist es, dass die Befragten Deutschland sehr oft mit einem solchen Bild vom Garten Eden personifizieren. Es nahm im Symbolsystem der Völker aller Zeiten stets einen herausragenden Platz ein. Die auf biblischen Texten basierende Symbolik des Garten Eden hat sich in fast allen Erscheinungsformen der materiellen und immateriellen Kultur etabliert.

In der Kulturgeschichte erfüllte das Bild des Paradieses eine Reihe bestimmter Funktionen, vor allem in der Renaissance fungierte es meist als eine Art praktischer Leitfaden und inspirierte zu großen geografischen Entdeckungen. Dies bestätigt das Sprichwort, das seit langem in der mündlichen Überlieferung der Völker existiert: Von den Phöniziern bis zu den Portugiesen waren alle großen geographischen Entdeckungen vom Mythos des Paradieslandes inspiriert. Es ist jedoch zu beachten, dass das Paradies in erster Linie ein Archetyp des sozialen, kollektiven Bewusstseins ist, da man bei der Erforschung verschiedener Paradiesbilder einen engen Zusammenhang zwischen den wirtschaftlichen und geografischen Bedingungen einer bestimmten Nation erkennen kann. J. Fleming weist darauf hin: „Ein Beduine, der sich mitten in einer Oase befindet, sieht sich selbst in einem Himmel voller Bäume und Grün, zwischen Quellen und Bächen; In der ägyptischen Mythologie war der Garten des Osiris für die alten Ägypter nichts anderes als die

Personifizierung der Felder des Niltals; Die Indianer, für die die größte Katastrophe während der Maisernte Dürren waren, glaubten, dass die Toten, wenn sie diese Welt verließen, in die Tiefen des Wassers wanderten, und schrieben ihnen die Fähigkeit zu, sich in Wolken voller Regen zu verwandeln“ [3, 36].

Das Paradies erfüllte somit die Funktion, die soziale Interaktion und die Beziehungen des Menschen zur Natur zu harmonisieren und Bilder der Schönheit zu schaffen, die den Menschen erwartet.

### **Literatur:**

1. Новицький Я. Твори у 5 томах / гол. ред. П. Сохань ; Нац. акад. наук України, Ін-т укр. археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського, Ін-т історії України, Інститут мистецтвозна., фольклористики та етнології ім. М. Т. Рильського, Запоріж. нац. ун-т, Запоріж. наукове т-во ім. Я. Новицького. Запоріжжя : Тандем. Т. 3 / упоряд. Л. Іваннікова, І. Павленко ; голов. ред. А. Бойко. 2009. 440 с.
2. Павленко І. Я. До питання про соціально-утопічні мотиви в українському фольклорі (на матеріалі легенд та переказів про Запоріжжя) // Літературний процес в контексте етнокультури. 2005. С. 51-53.
3. Fleming J. *The Roman de la Rose. A Study in Allegory and Iconography*. Princeton: Princeton University Press, 1969. 257 p.
4. Tschistow K. *Der gute Zar und das ferne Land. Russische sozial-utopische Volkslegenden des 17.-19 Jahrhunderts*. Verlag Wasmann, München, 1998. 320 S.

## EGRESSIVITÄT UND KONJUNKTIONSLLOSE SÄTZE

Die Egressivität bezeichnet die letzte Phase einer Handlung, man spricht auch von der egressiven bzw. finitiven oder terminativen Aktionsart [5, 565; 6, 415; 1, 237-238], wobei das Ende, die Abgeschlossenheit einer Handlung bzw. eines Prozesses im Fokus steht. Die aktionale Bedeutung der Egressivität ist auch eng mit aspektuellen Bedeutung des Erreichens der Grenze, also mit der Semantik der Perfektivität, verbunden. Außer den lexikalischen Mitteln kann die egressive Bedeutung auch in Sätzen ohne Konnektoren ausgedrückt werden, dabei spielt die Aufeinanderfolge mehrerer Handlungen die essentielle Rolle. Die durchgeführte Analyse von ausgewählten Romanen hat gezeigt, dass die Semantik der Abgeschlossenheit der Handlung am meisten in konjunktionlosen Sätzen zu finden ist, wo sich die Handlungen auf ein Subjekt beziehen. Solcher aspektologische Kontext aktiviert Semantik der Abgeschlossenheit der Handlung in Prädikaten, die eine gerichtete Bewegung oder das Bewegen von Gegenständen (z.B. *steigen, springen, hervorziehen, ausstrecken*) bezeichnen. Die Voraussetzung für die Aktivierung der Semantik der abgeschlossenen Handlung ist in den meisten Fällen die Position eines solchen Prädikaten vor einer oder mehreren Handlungen. So bezeichnet das Verb *sich zuwenden* im (1) Beleg keine andauernde, sondern eine abgeschlossene, vollständige Handlung. Der weitere Kontext deutet darauf hin, dass zwei beschriebene Handlungen nicht gleichzeitig waren, sondern sich eine nach der anderen erfolgten:

(1) “Unwillkürlich **wandte** er **sich** dann der Tür **zu** und tastete sich auf allen vieren hin.” (Kafka, 277) – “А тоді мимохім повернувся до дверей і обережно поповз навкарачки.” [3, 277]

Die Semantik der Abgeschlossenheit, der vollständigen Erfüllung der Handlung können auch Verben, die eine physische Tätigkeit bezeichnen (z.B. *packen, wischen*), ausdrücken. Zusätzlich können auch semantische Gruppen der Verben des Öffnens oder des Schließens von etwas (z.B. *aufstoßen, schließen*) ausgesonert werden.

Im (2) Beleg schließt unser allgemeines Weltwissen die Gleichzeitigkeit der Handlungen aus, so beschränkt die zweite Handlung die Erste, die dritte Handlung beschränkt die Zweite und die Vierte beschränkt die dritte Handlung auf der Zeitachse von rechts:

(2) “*Sie **faltete** das Blatt **zusammen**, steckte es ein, stand auf und strich den Rock **glatt**.*” (Schlink, 197) - “*Начальниця **згорнула** аркуш, застромила в кишеню, підвелась і розправила спідницю.*” [4, 190]

Seltener kommen Fälle vor, in denen die Semantik der Abgeschlossenheit der Handlung in mehrteiligen konjunktionslosen Sätzen, wo sich die Handlungen auf verschiedene Subjekte beziehen, realisiert wird. In den gefundenen Belegen handelt es sich nur um die Verben, die eine gerichtete Handlung (z.B. *hinweggehen, sich umdrehen*) oder das Bewegen von Gegenständen (z.B. *ziehen, aufheben*) bezeichnen:

(3) “*Я ще подумав, що нам усім прийшов кінець. А ти все махав ногами, і балка, на якій ти висів, трісла, Федя **повернувся**, а Дзвінка ... по голові лопатою ...*” [2, 177] – “*Ich dachte, das ist unser Ende. Und du hast mit den Beinen gestrampelt, und der Balken, an dem du hingst, ist gebrochen. Fedja **drehte sich um** und Dswinka ... mit der Schaufel auf den Kopf ...*” [6, 182]

Die Semantik der Abgeschlossenheit der Handlung kann auch im aspektologischen Kontext der nebeneinander stehenden Sätzen realisiert werden. Hier steht im Fokus nicht die Beschreibung der Handlungen, das Augenmerk gilt ganz konkreten Ereignissen, die als Fakten wahrgenommen werden, die eine bestimmte Situation darstellen:

(4) “*Sie **nickte**, blieb aber sitzen. “Kann einem die Welt in Jahren der Einsamkeit so unerträglich werden? (...)” Sie **wandte sich** mir zu. “Frau Schmitz hat nicht geschrieben, warum sie sich umgebracht hat.”* (Schlink, 197) – “*Начальниця **кинула** головою, але сиділа далі. – Чи може людині світ за роки ув’язнення стати таким нестерпним? (...) – Вона **повернулася** до мене: – Фрау Шміц не написала, чому вона наклала на себе руки.*” [4, 189-190]

Eine nicht große Zahl von gefundenen Belegen in den analysierten Werken der schöngeistigen Literatur und kleine Anzahl von semantischen Gruppen von Verben, die die Bedeutung der Abgeschlossenheit der Handlung bekommen können, deutet darauf



hin, dass der aspektologische Kontext der aufeinanderfolgenden Handlungen zur Peripherie des funktional-semanticen Mikrofeldes der Abgeschlossenheit der Handlung im Deutschen gehört.

### **Literatur:**

1. Вихованець І., Городенська К. Теоретична морфологія української мови. Київ : Пульсари, 2004. 400 с.
2. Дереш Л. Поклоніння ящірці: Як нищити ангелів. Харків : Фоліо, 2009. 189 с.
3. Кафка Ф. Зниклий безвісти [Америка]. Київ : Критика, 2009. 279 с.
4. Шлінк Б. Читець. Київ : Основи, 2005. 197 с.
5. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart : Kröner, 2002. 783 S.
6. Deresch L. Die Anbetung der Eidechse oder Wie man Engel vernichtet. Berlin : Suhrkamp, 2006. 201 S.
7. Duden. Die Grammatik. 8., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich : Dudenverl., 2009. 1343 S.
8. Kafka F. Amerika. Харків : Ранок-НТ, 2002. 336 с.
9. Schlink B. Der Vorleser. Zürich : Diogenes, 1997. 207 S.

## BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG VON NOMINATIVSÄTZEN (AM BEISPIEL EINER POLITISCHEN REDE)

Die Rolle politischer Reden in unserer schnelllebigen Zeit kann kaum überschätzt werden. Die politische Rede ist eine der ältesten Gattungen der Beredsamkeit, die Hauptgattung der politischen Rhetorik. Merkmale politischer Rede: witzige Politik, bewertender Charakter, Argumentation, Perspektivenskizze, Emotionalität“ [2, 100]. Präsident der Ukraine Wolodymyr Selenskyj hält häufig Ansprachen und politische Reden vor Politikern, Parlamenten und Völkern anderer Länder. Um Politikern und anderen Zuhörern Informationen zu vermitteln und alle Fasern ihrer Seele zu berühren, werden in den Reden des Präsidenten häufig Nominativsätze verwendet. Lassen Sie uns anhand einzelner Beispiele die Besonderheiten der Übersetzung solcher Sätze aus dem Ukrainischen ins Deutsche analysieren:

«Коли ми говорили вам, що «Північні потоки» – це зброя й підготовка до великої війни, ми чули у відповідь, що все ж таки це *економіка*. *Економіка*. *Економіка*» [3]. / «Als wir Ihnen sagten, dass die Nord Stream-Leitungen Waffen sind und der Vorbereitung auf einen großen Krieg dienen, hörten wir die Antwort: „Es geht hier aber um die *Wirtschaft*, *Wirtschaft*, *Wirtschaft*“» [4].

«Ми відчули спротив. Ми зрозуміли, що ви хочете продовжувати *економіку*. *Економіку*. *Економіку*» [3]. / «Wir verspürten einen Widerstand. Wir haben verstanden, dass Sie die „*Wirtschaft*, *Wirtschaft*, *Wirtschaft*“ fortführen wollen.» [4].

«Вдячний тому німецькому бізнесу, який поставив мораль і людяність вище за бухгалтерію, вище за *економіку*. *Економіку*. *Економіку*.» [3]. / «Ich danke denjenigen deutschen Unternehmen, die Moral und Menschlichkeit über die Buchhaltung stellten. Über die „*Wirtschaft*, *Wirtschaft*, *Wirtschaft*“» [4].

L. Kadomtseva argumentiert, dass Nominativsätze die ausdrucksstärkste Funktion des unabhängigen Gebrauchs haben,

bestimmte Mittel der Ausdruckssyntax sind und die Tatsache zum Ausdruck bringen, dass Sprache intern in der Lage ist, ein Urteil in einer komplexen Form einer ungeteilten Struktur – in einer abstrakten Form – darzustellen [2, 22]. Im Text der Übersetzung wird ihre eigenständige Verwendung jedoch nicht beachtet.

Zweifellos sollte man darüber nachdenken, wie genau diese Nominativsätze übersetzt werden und wie es möglich ist, den Ausdruck, den sie im Originaltext vermitteln, beizubehalten. Im ukrainischen Text endet ein Satz mit dem Wort „...Wirtschaft“, und dann folgen zwei Nominativsätze – „Wirtschaft. Wirtschaft“, doch in der deutschen Fassung ergibt sich ein völlig anderes Bild – alle drei Wörter sind in einem Satz zusammengefasst. Dies ist ein anschauliches Beispiel für die syntagmatische Art der Neupartitionierung, die sich auf syntaktischer Ebene als Kombination von Sätzen manifestiert. Bei dieser Art der Transformation kann sich auch die Art des Satzes ändern.

### **Literatur:**

1. Кадомцева Л. О. Українська мова. Синтаксис простого речення. Київ, 1985. 125 с.
2. Макович Х. Я., Вербицька Л. О., Капітан Н. О. Словник термінів і понять з риторики. Львів, 2016. 140 с. URL: <https://sci.ldubgd.edu.ua/bitstream/123456789/3431/1/%D0%A0%D0%B8%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9%20%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA.pdf> (abgerufen: 24.06.2023)
3. Промова Президента України Володимира Зеленського у Бундестазі. URL : [www.president.gov.ua/news/promova-prezidenta-ukrayini-volodimira-zelenskogo-u-bundesta-73621](http://www.president.gov.ua/news/promova-prezidenta-ukrayini-volodimira-zelenskogo-u-bundesta-73621) (дата звернення 24.06.2023)
4. Ansprache des Präsidenten der Ukraine, Wolodymyr Selenskyj, im Deutschen Bundestag. URL : [www.bundestag.de/dokumente/textarchiv/2022/kw11-de-selenskyj-rede-deutsch-884872](http://www.bundestag.de/dokumente/textarchiv/2022/kw11-de-selenskyj-rede-deutsch-884872) (abgerufen: 24.06.2023)

## **SEMANTISCHE CHARAKTERISTIK VON AUSDRUCKSMITTELN DES EMOTIONALEN ZUSTANDS (NACH STEFAN ZWEIGS NOVELLE „DIE GOUVERNANTE“)**

Möglichkeiten, einen emotionalen Zustand auszudrücken, haben schon immer das Interesse vieler Forscher geweckt. Der emotionale Zustand wird von Wissenschaftlern sowohl aus psychologischer als auch aus sprachwissenschaftlicher Seite untersucht.

Es gibt jedoch nicht genügend wissenschaftliche Arbeiten, die die Charakteristik von Komponenten mit einem semantischen Zeichen eines emotionalen Zustands in einem modernen künstlerischen Text untersuchen. Das Problem, verschiedene Weisen zum Ausdruck eines emotionalen Zustands zu untersuchen, ist durchaus relevant und stellt viele Aufgaben. Erstens gibt es Schwierigkeiten bei der Bestimmung der Art der Verbkonstruktion, die einen emotionalen Zustand ausdrückt. Zweitens besteht die Notwendigkeit, bestimmte Klassifizierungen positiver und negativer emotionaler Zustände zu identifizieren.

Das Objekt der Forschung sind Verbkonstruktionen mit semantischem Zeichen eines emotionalen Zustands in einem deutschsprachigen literarischen Text. Zum Beispiel:

(1) *Beide haben irgendwie Angst vor einem Gespräch* [5, 58];

Der Gegenstand der Forschung sind die Ausdrucksmittel eines emotionalen Zustands in einem deutschsprachigen literarischen Text.

Das Material der Studie besteht aus 41 Forschungseinheiten, die mit der Methode der kontinuierlichen Probenahme aus der deutschsprachigen Textquelle "Die Gouvernante" des österreichischen Schriftstellers Stefan Zweig gewählt wurden.

Es gibt viele Klassifikationen von Emotionen, die den emotionalen Zustand nach den folgenden Kriterien charakterisieren: T. Brown charakterisiert Emotionen nach Zeit, und E. Kant beschreibt Emotionen nach Ursache, M. Spencer entwickelte eine Klassifizierung nach dem Zeichen des Auftretens und der Reproduktion [1, 445].

Die meisten Linguisten, die den emotionalen Zustand in der Linguistik und Psychologie studieren, zum Beispiel, Caroll Izard, teilen Emotionen in positive und negative. Darüber hinaus identifiziert der Forscher Caroll Izard zehn grundlegende positive und negative Emotionen: Freude, Interesse, Überraschung, Leiden, Wut, Ekel, Vernachlässigung, Angst, Scham, Verlegenheit [3].

Nach der Analyse des empirischen Materials des Textes der Novelle „Die Gouvernante“ ist festzustellen, dass Konstruktionen, die einen negativen Zustand ausdrücken, häufiger vorkommen und 31 Einheiten umfassen, was 75% der Gesamtzahl von allen Einheiten entspricht. Zum Beispiel:

(2) ...*Ich bin furchtbar erschrocken – hör ich jemand weinen und seh auf einmal, daß sie ganz angezogen aud dem Bett liegt...* [5, 56];

In diesem Fall kann man sehen, dass negative Emotionen durch Zustandspassiv (*Ich bin furchtbar erschrocken*) und die Infinitivkonstruktion (*hör ich jemand weinen*) ausgedrückt werden.

Konstruktionen, die positive Emotionen ausdrücken, haben jedoch 10 Einheiten, was 24% der Gesamtmenge vom empirischen Material beträgt (41), zum Beispiel:

(3) ...*ich bin doch hinüber in ihr Zimmer gegangen, um ihr unerwartet Freude zu bereiten* [5, 56];

Unter den negativen Emotionen werden die folgenden Gruppen unterschieden: Angst, Wut und Leiden. Bei der Analyse bestimmter Emotionsgruppen können wir daraus schließen, dass die häufigste negative Emotion in diesem Text „Angst“ ist (19 Einheiten, das sind 61% der Gesamtzahl aller Strukturen, die negative Emotionen ausdrücken (31)), zum Beispiel:

(4)*Das Kind zittert vor Unruhe* [5, 59];

In Bezug auf positive Emotionen werden in diesem Text die folgenden Gruppen von Emotionen gefunden: Freude und Liebe. Die häufigste positive Emotion im Roman ist die Liebe, die 60% der Gesamtzahl der positiven emotionalen Zustandskonstruktionen beträgt (10). Zum Beispiel:

(5)*Nun sind sie wieder froh, seit sie wissen, dass sie dem Fräulein ihre Stumme Liebe noch zeigen können* [5, 59];

*Abschluss.* Die Anwesenheit von positiven und negativen Emotionen im künstlerischen Text hängt vom entsprechenden Inhalt ab, das heißt, in dem Roman "Die Gouvernante" wurden die Hauptfiguren durch das Verhalten ihrer Gouvernante erschreckt, daher sind im Text die häufigsten Emotionen eines negativen emotionalen Zustands, die Angst ausdrücken.

### **Literatur:**

1. Варій М. Й. Загальна психологія : підруч. для студ. психол. і педагог. спец. Київ : «Центр учбової літератури». 2007. 968 с.
2. Залужна О. О. Лексико-стилістичні та структурно-синтаксичні особливості привативних дієслів в англійській та українській мовах : монографія (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження). Вінниця : ТОВ «ТВОРИ», 2019. 316 с. DOI: <http://dx.doi.org/10.31558/mono/2019.978-966-949-161-9>
3. Izard, Carroll E. Human Emotions, New York, NY: Plenum Press, 1977.
4. Ortony A., Clore G. L., Collins A. The Cognitive Structure of Emotions. Cambridge : Cambridge University Press, 1988. 450 p.
5. Zweig S. Novellen 1972 by ASCHEHOUG A/S ISBN Dänemark 87-429-7720-7

## WORTKÜZUNG IM DEUTSCHEN UND IM ENGLISCHEN

Wenn es im Deutschen solche Wörter wie *Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamt* und *Vermögenszuordnungszuständigkeitsübertragungsverordnung* existieren, ist es klar, warum die Deutschen so stark auf abgekürzte Wörter setzen. Deutsche Kurzwörter können jedoch komplex und kompliziert sein.

Die Definitionen von Abkürzungen und Kurzwörter sind zahlreich und manchmal nicht eindeutig, wenn nicht sogar widersprüchlich. Daher ist es nur natürlich, dass eine allgemeingültige grundlegende Definition dieses Begriffs noch nicht entwickelt wurde. Eine Abkürzung ist ein Buchstabe oder eine kurze Buchstabenkombination, die sich durch alphabetische Ähnlichkeit mit dem Basislexem auszeichnet und aus Gründen der Kürze verwendet wird. In vielen Studien über Kürzungsprozesse wird eine Abkürzung als ein spezifisches Mittel der Wortbildung definiert, das strukturelle, semantische und stilistische Varianten von Wörtern ersetzt (d. h. Abkürzungen werden nicht als Wörter betrachtet, wenn sie zum ersten Mal in der mündlichen Sprache verwendet werden, sondern erhalten erst im Laufe der Zeit die Eigenschaften von Wörtern). Im Kürzungsprozess entstehen Wörter, die mehrdeutig sein können, z.B. *GmbH (Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Gesellschaft mit beschmutzten Händen, Gemeinschaft mit besseren Herren, Gesellschaft mit beschränkter Hoffnung, Gesellschaft mit beschränktem Humor)*

Das Hauptmerkmal von Abkürzungen ist ihre Korrelation mit dem Basislexem. Ein der Merkmale der Abkürzungen ist Vieldeutigkeit. Die Korrelation zwischen den grafischen und klanglichen Formen von Abkürzungen und Vollwörtern ist völlig unterschiedlich.

Schneller Informationsaustausch hat deutsche und englische Abkürzungen kombiniert. Die deutsche Umgangssprache hat vieles aus dem Englischen übernommen. Chat-Nachrichten wie *LOL, IDK, YOLO, THX, OMG (deutsche Version von Oh mein Gott)* usw. sind kurz, damit die anderen Teilnehmer schnell antworten können.

Es gibt jedoch Unterschiede in der Kürzung im Englischen und im Deutschen, was sich durch mehrere Gründe erklären lässt.

Im Deutschen ist es üblich, aus den Anfangsbuchstaben einer längeren Wortverbindung ein zusätzliches Wort zu bilden. Zum Beispiel wird *Fernsehen* oft zu *Fernseh* abgekürzt. Im Englischen ist es üblicher, einfach die Buchstaben einer Abkürzung zu schreiben, ohne ein Neologismus zu bilden. Dies zeigt sich bei den Kurzwörtern wie *TV*, *CD* (*Compact Disc*) oder *DVD* (*Digital Versatile Disc*).

Ein weiterer Grund für den Unterschied zwischen deutschen und englischen Abkürzungen ist die Tatsache, dass Englisch eine globale Sprache ist, während Deutsch eher regional geprägt ist. Das bedeutet, dass das Englische mehr Kontakt mit anderen Sprachen und Kulturen hat. Dies kann auch beeinflussen, wie Wörter und Redewendungen abgekürzt werden. Komposita sind im Deutschen sehr gebräuchlich, und es ist üblich, zusätzliche Wörter durch die Kombination mehrerer Wörter zu bilden. Deswegen ist es einfacher, Abkürzungen zu bilden, indem man den ersten Buchstaben jedes Wortes in einem Substantiv verwendet. Die deutsche Abkürzung *ÖR* steht zum Beispiel für *öffentlich-rechtlicher Rundfunk*. Im Englischen sind Komposita weniger gebräuchlich, daher werden Kurzwörter oft aus den Anfangsbuchstaben der einzelnen Wörter eines Satzes gebildet.

Ein weiterer wichtiger Aspekt der deutschen Kurzwörter ist, dass sie im Allgemeinen nicht als einzelne Buchstaben ausgesprochen werden, sondern wie ein Wort. Dies kann für Englischsprachige verwirrend sein, die gewohnt sind, Akronyme wie *CIA* (*Central Intelligence Agency*) als einzelne Buchstaben auszusprechen. Im Deutschen hingegen wird das Akronym *BND* (*Bundesnachrichtendienst*) so ausgesprochen, als wäre es ein Wort.

Schließlich ist noch anzumerken, dass sich der Gebrauch der Abkürzungen im Deutschen erheblich unterscheidet. In vielen Fällen sind die deutschen Abkürzungen komplexer als die englischen.

### **Literatur:**

1. Солтис М. О. Структура, семантика та функціонування скорочень у німецькому газетному тексті : дис. ... канд. Філол. Наук : 10.02.04. Львів, 2010. 238 с.



## **SOFT SKILLS - UNTRENNBARE ASPEKTE DER WETTBEWERBSFÄHIGKEIT VON STUDIERENDEN IM 21. JAHRHUNDERT**

Die Bereitschaft eines Hochschulabsolventen zu einer effektiven beruflichen Tätigkeit wird nicht nur durch das Vorhandensein eines bestimmten Systems an beruflichen Kenntnissen, Fähigkeiten und Fertigkeiten (Hard Skills) bestimmt, die ihm helfen, die ihm von Staat und Gesellschaft übertragenen Aufgaben wahrzunehmen. In der sich schnell entwickelnden und verändernden Welt von heute wird die Fähigkeit zur Anpassung, Kommunikation und Zusammenarbeit immer wichtiger für den beruflichen Erfolg. Deshalb werden Soft Skills zu einem integralen Bestandteil der Ausbildung wettbewerbsfähiger Fachkräfte.

Soft Skills umfassen ein breites Spektrum persönlicher Qualitäten, sozialer Fähigkeiten und Verhaltensweisen, die es einer Person ermöglichen, effektiv mit anderen zu interagieren. Dies können Kommunikationsfähigkeiten, Führung, Zusammenarbeit, Kreativität, Selbstmanagement und viele andere sein. Die Fähigkeit, komplexe Probleme zu lösen, effektiv im Team zu arbeiten, Entscheidungen zu treffen, kritisch zu denken, zu verhandeln – solche Fähigkeiten werden von fast jedem Arbeitgeber erwartet, unabhängig vom Tätigkeitsbereich [2; 3].

Die Ausbildung fremdsprachlicher Kommunikationskompetenz an Hochschulen wird als direktes Mittel angesehen, das zur Bildung von Soft Skills auf der Grundlage berufsorientierter Kompetenzen beiträgt [1, 28]. Einer der vorrangigen Ansätze zur Bildung von Soft Skills beim Erlernen einer Fremdsprache ist die Berücksichtigung relevanter Fähigkeiten wie kritisches Denken, Kreativität, Zusammenarbeit, Kommunikation [1, 29].

Es ist angebracht, die effektivsten methodischen Techniken hervorzuheben, die die Integration von Soft Skills beim Erlernen einer Fremdsprache ermöglichen. Daher ist es für die Ausbildung des kritischen Denkens relevant, kognitive Aufgaben zu stellen, im Bildungsprozess problematische Situationen mit gegensätzlichen

Standpunkten zu schaffen, die den Schülern die Notwendigkeit stellen, selbstständig zu denken – ihre eigene Position zu begründen, ihre eigene zu entwickeln und zu erklären vernünftig argumentieren und Entscheidungen treffen. Auch die Vorbereitung kurzer (bis zu 5 Minuten) problematischer Botschaften in einer Fremdsprache über Ereignisse in der Welt und deren Diskussion ist eine wirksame Arbeitsform, die die Fähigkeit entwickelt, die Situation einzuschätzen und vernünftige Schlussfolgerungen zu ziehen.

Besondere Relevanz und Bedeutung kommt der Teamarbeit in verschiedenen Formen zu: der Arbeit in Mikrogruppen, Paaren, die die Studierenden zu dialogischen und polylogischen Formen der Interaktion führt. Diese Technik trägt nicht nur zur Entwicklung fremdsprachlicher Kommunikationsfähigkeiten bei, sondern bildet auch zwischenmenschliche Kommunikationsfähigkeiten. Es entsteht eine Atmosphäre der Zusammenarbeit und gegenseitigen Hilfe; Zeitmanagementfähigkeiten werden ausgebildet.

Die Grundlage für die Bildung von Soft Skills beim Erlernen einer Fremdsprache ist zweifellos die kommunikative Orientierung. Gleichzeitig reicht es nicht aus, den Bildungsprozess mit kommunikativen Übungen zu füllen, die die Lösung relevanter Probleme ermöglichen. Es ist notwendig, ihnen die Möglichkeit zu geben, selbstständig zu denken und mögliche Wege zur Lösung der Aufgaben zu finden. Bei einer solchen Organisation des Bildungsprozesses erfüllt die Sprache ihre primäre Funktion – als Mittel zur Gedankenformulierung. Solche Formen der interaktiven Kommunikation wie Verhandlungen, Fallmethode, Interviews usw. werden aktiv genutzt.

Im Hinblick auf die Wettbewerbsfähigkeit ist das Vorhandensein entwickelter sozialer und psychologischer Fähigkeiten und Fertigkeiten ein wichtiger Faktor für die effektive und harmonische Tätigkeit eines modernen Spezialisten. Daher muss der Bildungsprozess den Anforderungen der Kontinuität und Kommunikation genügen, die Einheit praktischer, pädagogischer und entwicklungspolitischer Ziele gewährleisten und ein günstiges emotionales und psychologisches Klima schaffen, das auf die Entwicklung der inneren Freiheit des Einzelnen und seiner sozialen Verantwortung abzielt.

In diesem Zusammenhang ist der effektive Einsatz sozialer und psychologischer Fähigkeiten und Fertigkeiten (Soft Skills) in ausgewogener Kombination mit Fachwissen einer der Hauptindikatoren für die Entwicklung einer hochqualifizierten Fachkraft, die in der Lage ist, die Tätigkeitsbedingungen objektiv zu beurteilen. Sie suchen und finden aktiv einen kreativen Ansatz zur Lösung von Aufgaben am Arbeitsplatz.

### **Literatur:**

1. Гуша Г. В. Місце і роль іноземної мови в формуванні soft skills // Soft skills – невід’ємні аспекти формування конкурентоспроможності студентів у XXI столітті. Київ : Київ. нац. торг.-екон. ун-т, 2020. С. 28-31.
2. Казачінер О. С. “Hard Skills” та “Soft Skills” інклюзивнокомпетентного вчителя іноземної мови // Теорія і методика професійної освіти. 2019. Вип. 10. Т. 1. С. 153-156.
3. Europe needs better jobs for better-matched skills. Cedefop survey. (2015). URL : <http://www.cedefop.europa.eu/en/news-and-press/press-and-media/press-releases/europe-needs-better-jobs-better-matched-skills-cedefop>.

## **ANSATZ ZUM DEUTSCHUNTERRICHT IM KONTEXT DER ENTWICKLUNG INTERKULTURELLER KOMMUNIKATION**

In der modernen Realität ist der Unterricht der deutschen Sprache für eine weitere effektive Kommunikation mit Vertretern einer fremden Kultur von besonderem Interesse. Um in die Gesellschaft einer fremden Kultur einzutreten, reicht es nicht aus, nur Deutsch zu lernen. Außerdem müssen Sie sich beispielsweise mit der deutschen Küche, nationalen Feiertagen und religiösen Besonderheiten in den Regionen Deutschlands auskennen. Außerdem sollten Sie die verschiedenen Dialekte verstehen. Somit ist alles oben Genannte ein Bereich der interkulturellen Kommunikation.

Die Relevanz des Problemfelds "interkulturelle Kommunikation" wird im Hinblick auf die folgenden Dimensionen des Unterrichts thematisiert (Rost-Roth 1996:2): *1. Lernzielbestimmung; 2. Unterrichtsinhalt/Unterrichtsgegenstand; 3. Interkultureller Kommunikation als Komponente der Unterrichtsinteraktion; 4. Unterrichtsmaterialien und Lehrbücher; 5. Unterrichtsmethodik.*

Wir glauben, dass das globale Ziel der Entwicklung der interkulturellen Kommunikation im Deutschunterricht die Verständigung zwischen Vertretern verschiedener Kulturen ist. Einige Forscher vertreten auch diesen Standpunkt. H. Krumm [2, 159] vertritt also folgende Meinung: „*Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht zielt darauf, die Rolle der Fremdsprache für die Entwicklung von Selbst- und Fremdbildern bewusst zu nutzen...*“. Es gibt Forscher, die die Entwicklung von Empathie und Toleranz gegenüber Vertretern einer fremden Kultur zu den Zielen der Entwicklung interkultureller Kommunikation im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht zählen [3, 422]. So ergab die Meinungsumfrage, dass es keine einheitliche Liste von Zielen für die Entwicklung der interkulturellen Kommunikation im Unterrichtsprozess von Deutsch als Fremdsprache gibt.

Verschiedene Aspekte der interkulturellen Kommunikation als Unterrichtsgegenstand sollten entsprechend den Lernzielbestimmungen berücksichtigt werden. Es ist jedoch zu beachten, dass bei der Gestaltung der Unterrichtsinhalte besonderes Augenmerk auf kulturkontrastive Semantisierungen von Wortschatz und Redewendungen gelegt werden sollte.

Es ist bekannt, dass in der didaktischen Literatur relativ wenig darüber berichtet wird, dass es in vielen Unterrichtskonstellationen selbst um interkulturelle Kommunikation geht. Tatsächlich ist in der modernen Praxis des Deutschunterrichts als Fremdsprache die Methode weit verbreitet, Lehrer aus Deutschland für den Unterricht ukrainischer Schüler und Studenten zu gewinnen. Außerdem lernen viele Schüler und Studenten mittlerweile Deutsch in Deutschland in gemischten multinationalen Gruppen.

Für die Entwicklung der interkulturellen Kommunikation im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht werden Lehrbücher benötigt, deren Inhalte kommunikativ ausgerichtet sind und authentische Materialien enthalten, die zur Erweiterung der soziokulturellen Kompetenz der Studierenden beitragen. Soziokulturelle Kompetenz ist ein komplexes Phänomen und sollte folgende Komponenten umfassen: sprachliche und kulturelle; soziolinguistisch; sozialpsychologisch; kulturologisch.

Interkulturelle Orientierung bei Methoden der Sprachvermittlung ist auch von großer Bedeutung. Interkulturelle Orientierung bei Methoden der Sprachvermittlung umfasst sich Anpassung von Methoden an kulturspezifischen und Lehr- und Lernformen Interkulturelle Trainingskonzepte. Mit solchen Komponenten ist der kulturelle Ansatz des Deutschunterrichts als Fremdsprache verbunden. Dieser Ansatz ist durch zwei Trends bei der Interpretation sprachlicher und kultureller Fakten für Bildungszwecke gekennzeichnet: 1) von *sprachlichen Fakten* hin zu *kulturellen Fakten*; 2) von *kulturellen Fakten* zu *sprachlichen Fakten* [1, 85]. Es wurde ein neues Paradigma für die Forschung und die praktische Anwendung dieser Forschung vorgeschlagen: Kultur ist das Ziel, Sprache ist das Mittel des Lernens. Aus methodischer Sicht fand diese Forschungsrichtung die konsequenteste Umsetzung im Konzept der kommunikativen Fremdsprachendidaktik. Doch

mittlerweile ist unserer Meinung nach die Fähigkeit, fremdsprachiges Material auszuwählen, für die Gestaltung eines adäquaten Prozesses der Lehrkommunikation mit Vertretern deutschsprachiger Kulturen besonders relevant geworden. Derzeit gibt es viele methodische Entwicklungen zum Erlernen von Deutsch als Fremdsprache, aber nicht alle dieser Entwicklungen erfüllen die Anforderungen an die Entwicklung der interkulturellen Kommunikation von Studierenden.

Daher glauben wir, dass ein effektiver moderner Ansatz zum Unterrichten der deutschen Sprache im Kontext der Entwicklung interkultureller Kommunikation auf der durchdachten Entwicklung der fünf oben aufgeführten Problembereiche basieren sollte. Nur ein gut konzipierter Methodenkomplex ermöglicht die Entwicklung der interkulturellen Kommunikation der Studierenden.

### **Literatur:**

1. Бігич О. Б., Бориско Н. Ф., Борецька Г. Е. та ін. Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика / за заг. ред. С. Ю. Ніколаєвої. Київ : Ленвіт, 2013. 590 с.
2. Krumm H.-J. Interkulturelles Lernen und interkulturelle Kommunikation. In Krumm, H. J. et al. (Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. 2. Auflage. Tübingen, 1995. S.156-161.
3. Neuner G. Interkulturelle Aspekte der Lehrplanentwicklung und Lehrwerkgestaltung für Deutsch als Fremdsprache // Wierlacher A., Bogner A. (Hrsg.). Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart, Weimar : Verlag J. B. Metzler, 2003. S. 417-424.
4. Rost-Roth M. Deutsch als Fremdsprache und interkulturelle Kommunikation // Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht [Online]. 1996. № 1(1), S. 1-18. URL : [www.spz.tu-darmstadt.de/projekt\\_ejournal/jg\\_01\\_1/beitrag/rost11.htm](http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt_ejournal/jg_01_1/beitrag/rost11.htm).

## **ZUM ILLOKUTIVEN EFFEKT DER VERWENDUNG VON PHRASEOLOGISCHEN AUSTRIAZISMEN IM TEXT**

Bekanntlich ist sprachlich-kommunikative Tätigkeit keine bloße Anhäufung einzelner Sprachhandlungen, sondern eine strukturierte Kette sprachlicher Handlungen, die der Erreichung einer bestimmten Intention über verschiedene Teilziele dienen. Demnach sind Texte allgemein betrachtet das Ergebnis der sprachlich-kommunikativen, zielgerichteten sowie schöpferischen Tätigkeit, die unter jeweils konkreten lingualen Bedingungen ausgeführt wird.

Anders ausgedrückt soll der Produzent eines Textes eine bestimmte latente Intention so vorprogrammieren, dass der Leser die Absicht des Produzenten zu erkennen vermag. Pragmatisch gesehen ist es wichtig, was der Produzent mit seiner Äußerung sowie mit dem ganzen lingualen Material beim Leser zu bewirken wünscht, und ob der Leser überhaupt über das benötigte Wissen verfügt und das Gemeinte versteht.

Bezugnehmend auf das oben Gesagte scheint die Verwendung von phraseologischen Austriazismen im Zeitungsdeutsch der österreichischen nationalen Standardvarietät äußerst interessant zu sein. Vom linguistischen Standpunkt aus gesehen resultieren die kommunikativ-pragmatischen Potenzen von phraseologischen Austriazismen aus ihrer strukturell-semantischen Eigenständigkeit, die sie als besondere sprachliche Einheiten im nominativen Inventar des Österreichischen Deutsch kennzeichnet. Damit sind folgende Eigenschaften gemeint: Semantik, Komponentenbestand, Vorhandensein der nationalen Markierung, potentielle Variabilität und Wandelbarkeit sowie die Fähigkeit, einen bestimmten illokutiven Effekt zu erzielen.

Die Analyse von Texten, die aus verschiedenen österreichischen Zeitungen entnommen wurden, zeigte, dass dem illokutiven Effekt am meisten die verbalen phraseologischen Austriazismen dienen. Nicht selten verwendet man einen bestimmten Phraseologismus sowohl im Titel als auch im Text des Artikels, was eine besondere Einwirkung auf den Leser ausübt, z.B.

**„Am Schmääh gehalten“ (von Ernst Sittinger)**

„Die Frage der Lehrlingsförderung zählt zu den ideologisch besonders umkämpften Politik-Feldern. Jener sinnlose Schaukampf, den ÖVP und SPÖ einander seit Monaten auf diesem Gebiet liefern, hat trotzdem etwas Entwürdigendes an sich. Im Dezember des Vorjahres versuchte die SPÖ, als Gegenleistung für ihre Zustimmung zum heurigen Budget eine Zusage der ÖVP für den Lehrlingsfonds zu erhalten.

Soweit, so verständlich. Man sollte aber mit offenen Karten spielen. Wenn die ÖVP den Lehrlingsfonds ablehnt, soll sie es klar und deutlich sagen - das hätte sie redlicherweise schon im Herbst tun müssen. Wieso man für dieses Detail einen eindeutigen Wortbruch riskiert, ist rätselhaft. Vermutlich haben einige VP-Strategen Freude daran, die SPÖ **"am Schmääh" zu halten**. Die SPÖ wiederum sollte verstehen, dass man die Wirtschaft nicht endlos belasten kann“. (**Die Presse**) 06.07.2004

Der phraseologische Austriazismus **„jmd. am Schmääh halten/haben“** bedeutet – *jmd. zum Narren halten/haben; jmdm. etwas vortachen* – *ukr. 1. обдурювати кого-н. 2. вважати кого-н. дурнем; сміятися з кого-н.* Mit Hilfe der zweifachen Verwendung des Phraseologismus erreicht man den höchsten Grad des illokutiven Effekts, geschweige denn die treffende Wahl des Phraseologismus selbst.

Sehr verbreitet ist im Österreichischen Deutsch der Phraseologismus **„Hetz haben“** – *dt. Spaß haben, ukr. отримувати задоволення, втіху, розвагу*. In der nachfolgenden Meldung handelt es sich sowohl um die zweifache Verwendung des Phraseologismus als auch um seine partielle Variabilität. Darüber hinaus ist der Phraseologismus national markiert. Im Klartext: man verwendet den Phraseologismus im Deutschen Deutsch kaum, wobei er vom österreichischen Muttersprachler einheimisch wahrgenommen und verwendet wird, z.B.

**"Keine Anklage nur zur Hetz"** (Justizminister Bohmdorfer) (*Justizminister Bohmdorfer verteidigt die Einstellung des Verfahrens gegen den Haider-Sekretär Koioini*).

LINZ (t. h.) – "Eine Anklage, nur damit die Spaßgesellschaft ihre **Hetz hat**, ist nicht Sinn und Zweck der Übung", erklärte Justizminister Dieter Bohmdorfer am Montag zur



Eröffnung der zweitägigen Bundestagung der Staatsanwaltschaften in Linz. Der Minister verteidigt damit einmal mehr die Entscheidung seines Ministeriums, im Fall des Kärntner Protokollchefs und Haider-Sekretärs Franz Koioini das Verfahren wegen falscher Beweisaussage per Weisung einzustellen.“ (**Die Presse**) 14.10.2003

Manchmal kommt es so vor, dass der Produzent des Textes mit Hilfe der Paraphrasierung des phraseologischen Austriazismus einen illokutiven Rahmen bildet und infolgedessen die Intention im vollen Umfang erreicht. Das kann man an folgendem Beispiel explizieren:

„**Die Besten haben manchmal auch keinen Erfolg**“ (von Carl Böhme)

„Eigentlich geht es bei Mobiltelefonen um genau jene Faktoren, wo die Japaner unschlagbar sind: klein, leicht, leistungsstark und nah am Konsumenten. Tatsächlich aber **haben** japanische Hersteller gerade auf diesem Zukunftsmarkt (1995: 190 Milliarden Schilling) so gut wie **kein Leiberl**“ (**Wiener/Basta**, Sept. 1995, S. 63). (vgl. *kein Leiberl haben/reißen im Sinne 'keinen Erfolg haben' < Leiberl/Leibchen = 'Herrenunterhemd, Trikot' – ÖWB 289*).

Zahlreiche ähnliche Beispiele zeigten, dass sich auch Presstexte oft bodenständig österreichspezifischer Phraseologismen, die ich als phraseologische Austriazismen bezeichne, bedienen, um mit deren Hilfe den gewünschten illokutiven Effekt zu erzielen.

### **Literatur:**

1. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin ; New York : De Gruyter, 1995. 575 S.
2. Duden. Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch. 4., völlig überarbeitete Auflage / Von Jakob Ebner. Mannheim. Dudenverlag, 2009. 477 S.
3. Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen / R. Muhr, R. Schrod, P. Wiesinger (Hg.). Wien : Hölder Pichler Tempsky, 1995.

## KOMMUNIKATION DURCH FORSCHUNGEN

Die Kinder lernen am besten eine neue Sprache, wenn das Lernen in authentischen Situationen eingebettet und durch realistische Interaktion und Kommunikation geprägt ist. Im Vergleich mit traditionellem Unterricht ergibt die bilinguale Unterrichtsform einen deutlichen Vorteil in der Kommunikation. Nun war früher Fremdsprachenunterricht Deutsch im Idealfall schon immer themenorientiert. Kinder lernen eine neue Sprache am besten, wenn das Lernen in authentische Situationen eingebettet und durch realistische Interaktion und Kommunikation geprägt ist. Grammatisches Regelpauken und isoliertes Wortschatzlernen führen nicht im gleichen Maß zum Erfolg; sie erzeugen Frustration und lassen die Sprachlernmotivation auf Null sinken. Eine intensive Auseinandersetzung mit den Sachfachkenntnissen mittels einer Fremdsprache beansprucht gute Fertigkeiten. Die Kinder tauchen in den Prozess ein und machen mit. Die Sprache im CLIL-Unterricht ist das zentrale Element, weil sie sowohl Medium als Lerngegenstand ist. Um Sprache zugänglich zu machen, bedarf es intelligenter Stützmaßnahmen. Wenn Schülerinnen und Schüler gute Lernfortschritte machen sollen, muss die Sprache entsprechend reichhaltig sein, gleichzeitig aber genügend ‚Anker‘ bieten, damit Schüler produktiv und rezeptiv mit ihr umgehen können. Ein problematischer Weg wäre es deshalb, die Sprache so zu vereinfachen, dass die Schülerinnen und Schüler zwar besser mitkommen, aber langfristig nicht genug profitieren.

Aber was macht die Kinder zum Lernen, Deutschlernen hochmotivierend? Forschungen und Experimenten sind von großer Bedeutung im CLIL-Unterricht. Entdeckendes Lernen kombiniert mit Deutsch als Fremdsprache motiviert Kinder besonders, die sie umgebende Natur zu erforschen. In spielerischen Aktivitäten wird außerdem das kritische Denken der jungen Schüler geschult. Pädagogisch unterscheiden wir dabei zwischen Entdecken und Forschen. Entdecken bedeutet, dass Kinder ihre Welt mit all ihren

Sinnen erfahren und durch wiederholtes Ausprobieren spielerisch erleben. Beim Forschen, auch forschendes Lernen genannt, gehen die Mädchen und Jungen gezielt einem Phänomen oder einer bestimmten Frage nach, und zwar systematisch. Dabei ähnelt das kindliche Forschen durchaus dem wissenschaftlichen Forschen. Dann experimentieren die Kinder selber und sehr wichtig ist, alle deutschen Wörter und Sätze auszusprechen und zu wiederholen. So gewöhnen sie sich bereits früh an ihre Bedeutung und können sie später in der Praxis anwenden. Außerdem würden sie manche Begriffe im Deutschen ohnehin deutlicher als im Ukrainischen erklären, welche Funktion sie erfüllen. CLIL-Unterricht benötigt mehr Zeit, da die Erarbeitung und Verarbeitung von Unterrichtsstoff sorgfältiger und in klaren, überschaubaren Schritten erfolgen sollte. Das ‚Aufbrechen‘ von Lern- und Lehrprozessen dient der Lehrkraft als Kontrolle, ob und wie die Schülerinnen und Schüler den Stoff verarbeiten.

Der moderne CLIL-Unterricht eröffnet authentischen und lebensweltlich relevanten Kontext, in dem unter Nutzung der Fremdsprache handlungsorientiert gearbeitet werden kann. Dabei wird die Fremdsprache in ihrer Funktion als Kommunikationsmittel verwendet und dem kommunikativen Erfolg einer Äußerung mehr Bedeutung zugeschrieben als der formalen Korrektheit.

Als Ergebnis werden sprachliche und kommunikative Skills gestärkt. Der Effekt: Schüler/innen erlernen Future Skills, die sie auf eine internationale Berufswelt einstimmen.

### **Literatur:**

1. Hopenstend G., Widlok B. Mit Sinnen experimentieren – Sprache begreifen. München : Goethe Institut e.V., 2011. 16 S.
2. Bentley K. Diese methodischen Empfehlungen basieren auf Hinweisen aus: The TKT Course – CLIL Module. Cambridge : Cambridge University Press, 2010, 56 S.
3. Hauschild J. Wie früh sollten Kinder eine zweite Sprache lernen? Spektrum.de, 2020, 2 S.
4. Redaktion Pro Kita-Portal Sprachliche Bildung: Kinder lernen Sprache, 2020. 1 S.
5. Ernst Endt CLIL – Einige Anmerkungen zum Gewinn integrierten Sprach- und Sachfachlernens, 2007. 5 S.

## **FAKTISCHES, EPISTEMISCHES, TEMPORALES, ILLOKUTIONÄRES WEIL: EIN VERSUCH DER BEGRIFFSABGRENZUNG**

Im vorliegenden Abstract werden faktische, epistemische, temporale und illokutionäre Lesarten der Konjunktion „weil“ behandelt. Typischerweise deutet diese subordinierende Konjunktion auf einen kausalen Zusammenhang zwischen zwei Satzteilen. Allerdings kann „weil“ in verschiedenen Kontexten unterschiedliche Bedeutungen und Funktionen aufweisen, was die Verbstellung im Satz beeinflussen und zuweilen zu Missverständnissen führen kann. Das Ziel ist eine genauere Abgrenzung der obengenannten weil-Typen in Bezug auf ihre syntaktischen, pragmatischen und semantischen Merkmale.

Anknüpfend an die aktuellen deutschen Grammatiken und die wissenschaftlichen Beiträge von Rudi Keller, Hardarik Blühdorn, Ulrich Hermann Waßner, Bastian Sick, Ruth Pasch usw. werden alle möglichen Interpretationen von „weil“-Konstruktionen analysiert und systematisiert, was im Vortrag detailliert präsentiert wird.

In diesem Abstract lassen sich die verallgemeinerten Ergebnisse der Sekundärforschung vorstellen.

1. In seiner faktischen Bedeutung dient „weil“ dazu, einen klaren kausalen Zusammenhang zwischen einem Grund und einer Folge auszudrücken. Es geht hierbei um eine tatsächliche Ursache-Wirkungs-Beziehung, bei der der Grund für die Handlung oder das Ereignis eindeutig nachgewiesen werden kann. In solchen Fällen wird „weil“ verwendet, um eine rationale Erklärung für eine Situation zu liefern. Faktische „weil“-Sätze sind traditionell Verbletztsätze.

2. Im epistemischen Gebrauch von „weil“ liegt der Schwerpunkt auf der Angabe von Informationen oder Wissen, die zur Begründung einer Aussage dienen. Es geht hier weniger um eine nachweisbare kausale Verbindung, sondern vielmehr darum, eine Vermutung, Annahme oder Meinung zu untermauern. In diesem Zusammenhang

zeigt „weil“ eine weniger starke Verbindung zwischen Ursache und Wirkung als beim „faktischen weil“. Epistemische „weil“-Sätze zeichnen sich durch eine Verbstellung aus, die als untypisch für eingeleitete Nebensätze gilt, nämlich durch die Verbzweitstellung.

3. Die temporale Verwendung von „weil“ zeigt einen zeitlichen Zusammenhang zwischen dem Grund und der Folge auf. In diesem Fall wird „weil“ eher synonym mit „während“ verwendet und drückt keine kausale Beziehung aus. Temporale „weil“-Sätze, ebenso wie faktische, tendieren zur Verbletzstellung.

4. Illokutives „weil“ bezieht sich auf die Funktion der Äußerung im Kontext der Sprechakte. Es geht hier darum, die Intention des Sprechers bei der Verwendung von „weil“ zu betrachten. Illokutive „weil“-Sätze werden oft von der Verbzweitstellung begleitet.

Zusammenfassend lässt sich betonen, dass „weil“-Sätze verschiedene Facetten haben, die je nach dem Kontext variieren. Die Unterscheidung zwischen obengenannten „weil“-Typen ermöglicht ein besseres Verständnis der Bedeutung und Funktion dieser Konjunktion in verschiedenen sprachlichen Situationen. Es ist wichtig, diese Feinheiten zu erkennen, um Missverständnisse zu vermeiden und die Kommunikation effektiv zu gestalten. Dabei sind die syntaktischen Merkmale der „weil“-Sätze entscheidend, denn sie tragen wesentlich zur Abgrenzung bei: faktisches sowie temporales „weil“ tendieren zur traditionellen Verbletzstellung, wobei epistemisches oder illokutives „weil“ – zur Verbzweitstellung. Dabei muss klar und eindeutig darauf hingewiesen werden, dass es nicht um eine Normverletzung geht, sondern um die Vielfalt der fundierten Interpretationsmöglichkeiten.

## **INTEGRATION DER UKRAINISCHEN SCHÜLER IM DEUTSCHSPRACHIGEN RAUM**

Verschiedene Ereignisse (positive oder negative) des menschlichen Lebens bringen Überraschungen, Neuerungen, Anpassungen und viel Mühe. Bei jedem einzelnen Menschen ist die Situation anders.

Unter Integration wird die Aufnahme von zugewanderten Menschen in die Gesellschaft verstanden, die auch als Eingewanderte, MigrantInnen, Menschen mit Migrationshintergrund oder Menschen mit Zuwanderungsgeschichte bezeichnet werden. Integration für Kinder bedeutet gemeinsames Spielen und Lernen, das Akzeptieren von Stärken und Schwächen, die gegenseitige Hilfe und das gemeinsame Freuen über Fortschritte. Ein spezifisches Merkmal ist in bestimmter Weise vielfältig und verschieden zu sein.

Mehr als 200.000 ukrainische Kinder lernen derzeit in deutschen Schulen. Die Integration ist eine Herausforderung für alle, sowohl für die Kinder als auch für die Lehrer, weshalb es gelegentlich zu Problemen kommt. Nach dem Einmarsch Russlands in die Ukraine gewährte Deutschland über Million ukrainischer Flüchtlinge vorübergehenden Schutz. Deutsche Schulen nehmen Kinder aus der Ukraine auf und bemühen sich, sie in das Leben in der Bundesrepublik zu integrieren. Etwa 200.000 Kinder besuchen derzeit Bildungseinrichtungen in Deutschland, mehr als 4000 davon in Berliner Schulen. Einige wurden in spezielle Integrationsklassen aufgenommen, andere in reguläre Klassen, wo sie gemeinsam mit deutschen Schülern unterrichtet werden.

Die Bildungsfragen in Deutschland werden auf Länderebene geregelt, daher gibt es keine einheitlichen Normen, Lehrbücher oder Regeln für die Integration von Flüchtlingen in deutschen Schulen. Einige Kinder werden in regulären Klassen unterrichtet, andere in speziellen Vorbereitungsklassen.

Wie Natalia Rösler von der Bundeselternvertretung für Organisationen, die Flüchtlingen und Migranten in Bildungsfragen

hilft, betont, finden viele ukrainische Eltern die Besonderheiten des deutschen Bildungssystems schwer zu verstehen. "Einige sind regelrecht geschockt, wenn sie erfahren, dass es in Deutschland 16 verschiedene Systeme gibt", sagt sie [2].

Darüber hinaus gibt es verschiedene Integrationsklassenprogramme in verschiedenen Schulen, aber im Allgemeinen läuft das System so ab: Schüler ohne Deutschkenntnisse besuchen zunächst nur Sprachkurse, dann werden sie je nach Sprachniveau in Sprachgruppen eingeteilt und beginnen, andere Fächer zu lernen. Die Lehrkräfte haben keine zentralisierten Anweisungen, wie sie in Klassen für Flüchtlinge unterrichten sollen. Aufgrund eines Lehrermangels kommt es manchmal vor, dass die Schulen die Klassen zusammenlegen, in denen Kinder Arabisch und Türkisch sprechen. Wegen der Sprachbarriere muss manchmal die Lehrkraft den Kindern alles mit den Fingern erklären oder den Google Übersetzer verwenden. Die Mehrheit der Lehrkräfte ist überzeugt, dass die Kinder in regulären Klassen mit deutschen Schülern unterrichtet werden sollten, weil sie untereinander ausschließlich in ihrer Muttersprache kommunizieren. Es fehlt an Motivation, die deutsche Sprache so schnell wie möglich zu erlernen.

Im Gegensatz dazu berichten Eltern, deren Kinder reguläre Klassen zusammen mit anderen deutschen Kindern besuchen, dass ihre Kinder die Motivation zum Lernen haben und Fortschritte im Erlernen der deutschen Sprache machen. In den Schulen lernen ukrainische Kinder gemeinsam mit deutschen Schülern in regulären Klassen.

Obwohl Deutsch in der Ukraine zu den Fremdsprachen gehört, die in den Schulen unterrichtet werden, haben nur wenige ukrainische SchülerInnen ein so hohes Sprachniveau erreicht, dass sie sich gut in normalen deutschen Schulen verständigen können. Die so genannten "Willkommensklassen" sind ein paralleles System, das nicht in das normale Schulsystem integriert ist und SchülerInnen stigmatisiert. Ohne einen festen Lehrplan für diese Schülerinnen und Schüler hängt das, was sie lernen, oft von einzelnen Lehrern ab.

Die pädagogische Arbeit richtet sich nach den individuellen Besonderheiten der jeweiligen Kinder. Die Pädagogen wollen den ihnen anvertrauten Kindern so viel Hilfe wie nötig und so wenig wie möglich anbieten.

Die Kinder lernen im Spiel, da es die Haupttätigkeit des Kindes ist, in dem es sich aktiv mit seiner Umwelt auseinandersetzen kann, um die notwendigen Erfahrungen zu sammeln. Die Kinder können nur neue Erkenntnisse gewinnen, indem die Pädagogen im gesamten Tagesablauf vielfältige Situationen für kleine Übungseinheiten nutzen. Sie geben den Kindern die Zeit, die sie benötigen. Das Lerntempo ist individuell verschieden und wird vom Kind vorgegeben. Aufgabe der Erzieher ist es, durch intensives Beobachten herauszufinden, welche heilpädagogische Förderung für die Entwicklung des Kindes notwendig ist. Jedes Kind wird als etwas Besonderes betrachtet und wird als dieses anerkannt und geachtet. Jede erfahrene Lehrkraft will Stärken stärken und Schwächen schwächen.

### **Literatur:**

1. Lehrermangel. Wie der Pädagogenberuf attraktiver werden kann.  
URL : <https://www.deutschlandfunkkultur.de>
2. Schulische Integration. URL : [www.berlin.de/sen/bjf/refugees/ukraine](http://www.berlin.de/sen/bjf/refugees/ukraine)  
; <https://www.berlin.de/sen/bjf/gefluechtete/schulische-integration/>



**WIEDERGABE DER NAMEN UND  
KOMISCHEN MERKMALEN DER KÜNSTLERISCHEN  
GESTELTEN DES POEMS „AENEIDA“  
VON I. KOTLJAREWS'KYZJ IN DEUTSCHER  
ÜBERSETZUNG VON IRENA KATSCHANIUK-SPIECH**

Eines der Schlüsselwerke der ukrainischen Literatur, „Aeneida“ von I. Kotljarews'kyj blieb als Poem nur innerhalb ukrainischer Kultur sehr lange bekannt. Erst vor kurzem wurde die Übersetzung des Werkes in die deutsche Sprache möglich. Deshalb ist die Aktualität des gewählten Themas ganz erklärbar.

I. Kotljarews'kyj übertrug Ereignisse aus der Antike auf den ukrainischen Boden. In seinem Poem erwähnt der Autor bekannte Meilensteine der ukrainischen Geschichte und ihre Helden. Etwa 7.000 Realien-Wörter sind in «Aeneida» aufgezeichnet. Das ethnographische und alltägliche Vokabular ist am weitesten verbreitet: die Bezeichnungen von Kleidung, Lebensmitteln, Wohnarten, landwirtschaftlichen Geräten, Volksspiele, Feiertagen, Namen von Familienbanden usw.

Die erste vollständige Übersetzung von I. Kotljarews'kyjs «Aeneida» ins Deutsche wurde von Irena Katschaniuk-Spiech einer ukrainischen Übersetzerin und des Mitglieds des Nationalen Schriftstellerverbandes der Ukraine getan. Diese Übersetzung ist 2003 in München erschienen. Die Übersetzerin machte den Text für einen deutschsprachigen Leser leicht verständlich, bewahrte aber dabei die Authentizität des Poems, indem sie geeignete Äquivalente oder beschreibende Elemente fand. Die Übersetzung hebt die Realien des ukrainischen Lebens so genau wie möglich hervor, und Wörter, die auf Deutsch keine Entsprechung haben, werden transkribiert oder transliteriert.

Irena Katschaniuk-Spiech hat die Form des Werkes so gut wie möglich erhalten.

Es gibt 10 Zeilen in jeder Strophe der Übersetzung, was auch dem Text von I. Kotljarews'kyj entspricht. Die Übersetzerin weicht nicht von den formalen Merkmalen des Originals ab. Kotljarews'kyjs «Aeneida» ist in jambisches Tetrameter geschrieben. Die Übersetzung auch, obwohl der Rhythmus sich in verschiedenen Strophen variiert. Daher

weicht sie teilweise von der Form des Originaltextes ab, um die Wahrnehmung des deutschsprachigen Lesers zu erleichtern. Im Text der Übersetzung fügt Irena Katschaniuk-Spiech ein Glossar hinzu, dass die eigenen Namen und deren kurze Erklärung enthält.

I. Kotljarevs'kyjs «Aeneida» enthält viele griechische Namen, die nach den Regeln der Übersetzungssprache ins Deutsche übersetzt wurden, indem die Suffixe „as“ (Еней – Aeneas), „us“ (Зевс – Zeus) und „es“ (Ахілес – Anchises) hinzugefügt wurden, die näher am Original von Vergil ist. Die Übersetzerin hat keine Korrekturen an den Namen vorgenommen, die bei Virgil und I. Kotljarevs'kyj gleich klingen, was die Objektivität der Übersetzung zeigt.

Die ersten Zeilen des Werkes machen die Leser mit der Hauptfigur und mit seiner Armee bekannt, in deren Charakteristik der Autor humoristische Elemente (Ironie, Antithese) verwendet, deren adäquate Wiedergabe zur ersten Herausforderung für den Übersetzer wird:

Еней був парубок моторний	Aeneas war ein kecker Bursche
І хлопець хоть куди козак	Und ein vortrefflicher Kosak,
Удавсь на всеє зле проворний,	Kein Unfall konnte ihn erschüttern
Завзятіший од всіх бурлак.	An Mut er alle übertraf.

Wie wir sehen können, gibt I. Katschaniuk-Spiech den ironischen Subtext der Charakterisierung der Hauptfigur mit Hilfe des Adjektivs *kecker* wieder. Dieses Adjektiv hat laut Duden auch eine Nuance der Antithese: «in einer charmanten, nicht unsympathischen Weise unbekümmert, respektlos, ein bisschen frech oder vorlaut [wirkend]», die von I. Kotljarevs'kyj weiterverwendet wird, aber nicht mehr in der Übersetzung wiederkommt.

Der Hauptgott des Olymps, Zeus, erscheint auf den Seiten des Poems zunächst als verbitterter Trinker, dessen komische Ukrainisierung keine angemessene Übersetzung erhielt, die neutral blieb und nur die allgemeine Bedeutung vermittelte:

Зевес тогді кружав сивуху	Zeus aß gerade einen Hering,
І оселедцем заїдав;	Mit Wodka löschte er den Durst,
Він, сьому випивши восьмуху,	Wievielter Becher- siebter, achter,
Послідки з кварти виливав.	Oder gar eine Flasche voll.

Der Autor führt auch das Bild von Zeus' Frau Juno ein, wobei er von Anfang an burlesk-abfällige Epitheton und Vergleiche verwendet, die der Übersetzer wörtlich zu übertragen versucht:

Но зла Юнона, суча дочка,  
Розкудкудакалась, як квочка,  
Енея не любила – страх.

Das merkte Juno, dieses Luder,  
– Und fing sofort zu gackern an –  
O, Schreck, wie sie Aeneas hasste.

Ein weiteres göttliches Frauenbild wird von I. Kotljarevs'kyj mit diametral entgegengesetzten Konnotationen, aber auch nicht ohne Schimpfworte präsentiert, was sich auch in der Übersetzung durch Verneinung widerspiegelt:

Венера, не послідня шльоха,  
Проворна, враг її не взяв.

Als Venus, wahrlich keine Schlampe,  
Sondern ein flinkes, schlaues Weib.

Nur zwei Frauen in I. Kotljarevs'kyjs «Aeneida» erhalten eindeutig positive Eigenschaften Dido und ihre Schwester Anna, deren Übersetzung I. Katschaniuk-Spiech keine besonderen Schwierigkeiten hervorruft. Die Ausnahme des dialektischen "бідняжка" übersetzt sie als *elend*:

В тім городі жила Дидона,  
А город звався Карфаген,  
Розумна пані і моторна,  
Бідняжка – що була вдова.

In dieser Stadt – da lebte Dido.  
Karthago ward die Stadt genannt.  
Ganz wunderbar war diese Dido,  
Nur elend war sie – da verwitwet.

I. Kotlyarevs'kyj füllte das klassische Epos von «Aeneida» mit ukrainischen Inhalten und Bildern das Leben verschiedener Schichten des ukrainischen Volkes am Ende des XVIII. – anfangs des XIX Jh. im Stil der Volkslachenkultur, den Inhalt der Travestie erweiterte der Dichter in lokaler, inländischer und nationaler Sinne. Und die Übersetzung des Poems von Irena Katschaniuk-Spiech ist eine Art des Gleichgewichts zwischen der Notwendigkeit, starke Positionen des Textes zu vermitteln, und der Unfähigkeit, den Reichtum der ukrainischen Kultur auf Deutsch vollständig widerzuspiegeln.

## Literatur:

1. Агеева В. «Енеїда» Котляревського: туга за втраченою Україною. URL : <https://www.bbc.com/ukrainian/blogs-43470917>.
2. Енеїда (Котляревський) URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki>
3. Луцик Х. Ю. Стратегії відтворення побутової культурно-специфічної лексики поеми "Енеїда" І. Котляревського у німецькому перекладі І. Качанюк-Спех. Молодий вчений. 2017. № 4.3. С. 134-138.
4. Irene Katschansuk-Spiech als Übersetzerin. URL : [www.osvita.lviv.ua/textes/ispeh.html](http://www.osvita.lviv.ua/textes/ispeh.html)
5. Kotljarevs'kyj I. Aeneida. München : Ukrainische Literatur, 2003. 242 S.

## **MASSEN MEDIEN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT ÜBER DEN KRIEG IN DER UKRAINE**

Während eines Krieges sind die Massenmedien oft die einzige Quelle für Informationen vom Schlachtfeld. Da ihre Position darüber entscheidet, wie der Krieg wahrgenommen wird, ist es von entscheidender Bedeutung, pädagogische Praktiken zu finden und zu verbreiten, die die Massenmedien von einem „Sprachrohr für Nachrichten“ in eine aktive pädagogische Kraft verwandeln.

Unsere Aufgabe besteht darin, uns auf die praktische Umsetzung eines der sechs von der UNESCO festgelegten Bereiche der Medienerziehung, nämlich Fernmedienerziehung über das Internet, zu konzentrieren und zu analysieren, wie die Bildungsgemeinschaft Medienressourcen und Medienerziehungstechnologien nutzen kann, um zu entwickeln Lese- und Schreibfähigkeiten und Fähigkeiten zum kritischen Denken während des aktuellen russisch-ukrainischen Krieges.

In unserer bisherigen Forschung haben wir bereits die Erfahrungen des American Learning Network veröffentlicht, das 1998 von „The New York Times“ gegründet wurde (<https://www.nytimes.com/section/learning>). Im Januar 2022, fast einen Monat vor Beginn der militärischen Aggression Russlands in der Ukraine, begann „The Learning Network“ das englischsprachige jugendliche Publikum zu schulen und der Welt die Wahrheit über die Realitäten, Ursachen und möglichen Folgen des russisch-ukrainischen Krieges zu sagen [2]. In dem Beitrag werden verschiedene medienpädagogische Praktiken des Netzwerks vorgestellt, wobei der Schwerpunkt auf der Aufklärung über den laufenden Krieg liegt [5].

Erwähnenswert ist auch die Erfahrung des 2021 gegründeten Netzwerks „Economist Education“, dass die Basis innovativer und praxisorientierter Lehrpläne basierend auf den neuesten globalen Trends erweitert hat. Dieses medienpädagogische Netzwerk verbindet die akademischen Traditionen des Fremdsprachenunterrichts und der Analyse aktueller Ereignisse mit medienpädagogischen Technologien

und Methoden. Die Lernmaterialien basieren auf Artikeln von „The Economist“ und werden von GetSmarter/2U, welcher in Zusammenarbeit mit edX bereitgestellt, um hochwertige Online-Kurse (MOOC) zu entwickeln. Im Jahr 2022 gewann „Economist Education“ für seine Arbeit die AOP Digital Publishing Awards für die beste digitale Innovation im Verlagswesen und die Digiday Media US-Awards [1].

Auch deutsche Medienpädagogen haben viel Erfahrung mit dem Einsatz moderner Metamaterialien. Der Deutsche Bildungsserver „Der Krieg in der Ukraine im Kontext von Bildung“ (Der Ukraine-Krieg im Kontext Bildung/bildungsserver.de) bietet medienpädagogische Materialien zum Krieg in der Ukraine im Kontext von Bildung.

„Der Ukrainische Krieg in Schulen“ – Hefte und andere Unterrichtsmaterialien zielen darauf ab, deutschen Schülern den Krieg zwischen Russland und der Ukraine zu erklären. Über soziale Netzwerke, Nachrichten und Gespräche mit Gleichaltrigen und Erwachsenen erhalten Schülern viele Informationen über aktuelle Ereignisse. Methodische Materialien helfen den Studierenden, Informationen zu klassifizieren. Die Unterrichtsmaterialien über den Krieg in der Ukraine sind nach Altersgruppen der Schüler geordnet: Grundschule, Sekundarstufe I und II, Mittelschule und Gymnasium. Das Dossier „Ukraine-Krieg 2022 / Ukraine-Konflikt 2021/2022“ (<https://www.lpb-bw.de/ukrainekonflikt>) hat Filmen und Unterrichtsmaterialien von der Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg. Es bietet eine Chronik des Ukraine-Konflikts von 2014 bis 2022, Informationen, Analysen und Einschätzungen zur aktuellen Kriegslage, erklärt Filme und Dokumentationen sowie Unterrichtsmaterialien zum Thema.

Auf dieser Bildungsserver werden nicht nur Bildungsmaterialien zum Thema des russisch-ukrainischen Krieges bereitgestellt, sondern auch über Bildungsmöglichkeiten für ukrainische Flüchtlinge informiert. Die Seite bietet außerdem Links zu ukrainischen Bildungsmaterialien sowie einen Überblick über das Bildungs- und Wissenschaftssystem in der Ukraine. Auf diese Weise verbindet die medienpädagogische Ressource Bildung, Wissenschaft und die Reaktion der Gesellschaft auf den Krieg.

Schlussfolgerung. Es wurde festgestellt, dass die Medienerziehung, die Lehrer und Massenmedien miteinander verbindet, umgehend ein didaktisch fundiertes Modell des Bildungsprozesses schaffen kann, dass auf die Entwicklung von Medienkompetenz, kritischem Denken und lebenslangem Lernen abzielt. Der Einsatz medienpädagogischer Ansätze trägt zum Wachstum der globalen Gemeinschaft von Medienpädagogen und zur Professionalität des Fremdsprachenunterrichts bei.

### **Literatur:**

1. About Economist Education. URL : <https://education.economist.com/about>.
2. Daniels N. Lesson of the Day: 'How the Ukraine Crisis Developed, and Where It Might Be Headed'. The New York Times. The Learning Network. 2022, 26 January. URL : <http://surl.li/euhyf>.
3. Der Krieg in der Ukraine im Kontext von Bildung. URL : <https://www.bildungsserver.de/der-ukraine-krieg-im-kontext-bildung-12931-de.html>.
4. Der Ukraine-Krieg in der Schule – Arbeitsblätter und weitere Unterrichtsmaterialien. URL : <https://www.bildungsserver.de/ukraine-krieg-im-unterricht-12929-de.html>.
5. Yanyshyn O., Stakhmych Y., Romanenko N. Russian-Ukrainian war in the context of international media education (based on the materials of the new york times learning network) // EUROPEAN HUMANITIES STUDIES: State and Society. 2023. Vol. 1, No. 1. P. 121–138. DOI: <https://doi.org/10.38014/ehs-ss.2023.1.08>.

## **MOTIVIERENDE ONLINELEHRE IM DAF-UNTERRICHT**

Ein positives Unterrichtsklima hängt fest mit der Motivation der Lernenden zusammen. Während in Präsenzveranstaltungen der direkte persönliche Kontakt sowohl zwischen Lehrenden und Lernenden als auch zwischen den Lernenden untereinander besteht, kommt es oft im Onlineunterricht zum Mangel an Interaktion und Kommunikation. Das Fehlen der sozialen Eingebundenheit senkt Motivation und Freude am Sprachenlernen. Für die motivierende Onlinelehre im DaF-Unterricht sind folgende Hinweise [vgl. 2, 36–44] empfehlenswert:

1. Kollaboratives Arbeiten: Durch die Aufgabenstellungen, die eine gemeinsame Erarbeitung innerhalb oder außerhalb des Onlineunterrichts benötigen, wird eine stärkere Einbindung der Lernenden ins Lerngeschehen realisiert und das Zusammengehörigkeitsgefühl der Gruppe gestärkt. Der Einsatz der personalisierten Lerninhalte kann außerdem die Neugierde bei Lernenden wecken.

2. Kooperatives Lernen in Breakout-Räumen: Das Eröffnen von Breakout-Räumen ermöglicht Kommunikation unter den Lernenden und hilft die Kleingruppen- und Partnerarbeit zu initiieren. Es werden Autonomie und Zusammenarbeit der Lernenden gefördert, während die Lehrperson den Raum zur gezielten Kontrolle und Beratung bekommt.

3. Sozialer Austausch: Außerhalb des virtuellen Klassenraums kann die Kommunikation durch einen gemeinsamen Gruppenchat fortgesetzt werden. Die Arbeit auf der Lernplattform wäre von Vorteil, weil sie die Beziehung zwischen Lehrenden und Lernenden durch die gemeinsame Bearbeitung der Aufgaben und den regelmäßigen Austausch stärkt. Nicht zuletzt kann die Lehrperson durch kurze E-Mails in Kontakt mit ihren Lernenden bleiben.

4. Feedback: Insbesondere beim Onlinelernen brauchen Lernende eine individuelle Rückmeldung über ihre Arbeit, um regelmäßig eigene Fortschritte und Defizite zu erkennen. Auch die Lehrperson soll sich Feedback von ihren Lernenden über den Lernprozess im Unterricht einholen und dementsprechend auf die Lernbedürfnisse bei der weiteren Unterrichtsplanung eingehen.

5. Authentizität [1, 165]: Im Unterricht kommt es zur gegenseitigen Beobachtung. Mit ihrem authentischen Auftreten lebt die Lehrperson den Lernenden bestimmte Verhaltensweisen vor, die sie selbst von ihnen erwartet. Somit erzielt die Motiviertheit der Lehrperson eine positive Wirkung auf die Lernenden und trägt zur lernförderlichen Arbeitsgestaltung im Onlineunterricht bei.

Zusammenfassend kann man festhalten, dass diese methodischen Hinweise als Orientierungshilfe dienen und durch weitere Praxisvorschläge zu ergänzen sind.

### **Literatur:**

1. Waldherr F., Walter C. Wie kann man die Motivation der Studierenden fördern? didaktisch und praktisch : Methoden und Medien für die Präsenz- und Onlinelehre. Stuttgart : Schäffer-Poeschel, 2022. S. 165–168.
2. Wipper A., Schulz A. Digitale Lehre an der Hochschule : Vom Einsatz digitaler Tools bis zum Blended-Learning-Konzept. Opladen; Toronto : Verlag Barbara Budrich, 2021. 122 S.



*Наукове видання*

**ГЕРМАНІСТИКА  
В ТРАНСКУЛЬТУРНІЙ ПЕРСПЕКТИВІ  
GERMANISTIK  
IN TRANSKULTURELLER PERSPEKTIVE**

*Матеріали XXX Міжнар. наук.-практ. конф.  
Асоціації українських германістів  
(29–30 вересня 2023 р.)*

Відповідальна за випуск *Алла Паславська*  
Комп'ютерна верстка *Анастасії Дідух*  
Дизайн обкладинки *Світлани Костенко*

Підписано до друку 22.09.2023 р.  
Формат 60x84/16  
Умовн. друк. арк. 10,7  
Наклад 100 прим.

**Видавництво ПАІС**

Реєстраційне свідоцтво ДК № 3173  
від 23 квітня 2008 року,  
вул. Гребінки, 5, оф. 1, м. Львів, 79007  
тел.: (032) 225-49-00, (032) 261-24-15  
e-mail: pais.druk@gmail.com; www.pais.com.ua

**Видавництво ПАІС**  
вул. Гребінки, 5, оф. 1,  
м. Львів, 79007.  
Тел.: (032) 225-49-00,  
(032) 261-24-15.  
e-mail: pais.druk@gmail.com;  
www.pais.com.ua

